

The following film has been reproduced from digital files and represents a faithful reproduction of the original material, which belongs to the collections of the British Library.



Resolution: 400 dpi

Capture Equipment: Microbox GmbH - Book2Net

Captured by: British Library

6832.3+ Dictionary.

Septem linguarum Latinae, Teutonicae, Gallicae, Hispanicae, Italicae, Anglicae, Almanicae, dictionarius.  
[Not in STC. Anr. ed. w. imprint:] [Paris,] by A. and C. Angeliers, 1542.

(Pages have print show-through.)

L

© THE BRITISH LIBRARY BOARD. ALL RIGHTS RESERVED.

**UMI® Early English Books**

Proquest LLC, Ann Arbor, Michigan 48106-1346

BRITISH  
LIBRARY



C. 192 a 65

1.20

15.92

---

18.00



# Septem linguarum, Latinæ,

Teutonicæ, Gallicæ, Hispanicæ, Italicæ, Anglicæ, Almanicæ, dilucidissimus  
Dictionarius, mirum quàm utilis, nec dicam necessarius,  
omnibus linguarum studiosis.

8-13-9  
\*Vocabulaer in seuenderley talen, Latijn, Duytsch, Vvalsch, Spaens, Italiaens  
Engels, ende Hochduytich, seer profitelic alle beminders der Talen.

\*Vocabulaire de Sept langaiges, Latin, Flameng, Francoys,  
Espaignol, Italien, Anglois & Aleman.

\*Vocabulario de sette languaies, Latin, Flamenco, Frances, Espaignol,  
Italian, Englese, y Aleman.

\*Vocabulista de le sette lingue, Cioe Latina, Tudescha, Franzosa, Spagniola,  
Italiana, Anglesc, & Aleman.

\*A vocabulary in seuen languages, Latyn, Deutch, Frenche, Spantsh,  
Italy, English, and Hye Alman.

\*Eyn vocabel buch inn sibenderlay spraachen, Latin, Niderlandisch, Frantzosisch,  
Spangisch, Vvelsch, Englisch, vnd Hochtutsch.

\*On les vend a Paris en la grand salle du Palais, aux Premier & Deuxiesme pilliers, deuant  
la chappelle de messieurs les Presidens, par Arnoul & Charles les Angeliers, freres.



\* Gilles corozet au Lecteur.

Toy qui voudras plusieurs langues apprendre  
Et promptement entendre & prononcer  
Deuant tes yeulx vueilles ce liure prendre  
Qui te pourra par estude aduancer,  
Car sans aller passer ne rappasser  
Et circuir les pays estrangers  
Tu apprendras maulgre tous les dangers  
A proferer en sept diuerses langues  
Les dictions, motz obscurs & legers  
Dont tu pourras faire plusieurs harangues.

Plus que moins.



30. 11. 50



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
Primum capitulum est de Deo & de Trinitate & de Potentia, & de diuitiis.	Dat eerste ca. is vā gode eñ van die driuuldichz vā die mogēthz eñ vā riickdōmen	Le premier cha. est de dieu & de la trinite & puissance & des richesses.	El primero ca. es de Dios y de la trinidad y de la potencia y de las riquezas.	Il primo capitolo si edi Dio & de la Trinita & potencia & del la ricchezza.	The first Chapter is of God of the trinite of povver and of riches.	Das erst Capitel von goot vñ von der dreiheyte von der mechtigheyt vnd von reichtū
Deus	God	Dieu	Dios	Dio	God	Goot
Deitas	godheyt	Diuinite, deite	deidad	la deita	god heade	gottheyt
sancta	heyliche	saincte	santa	santa	holy	heyliche
Trinitas	driuuldicheyt	Trinite	trinidad	trinita	the Trinite	dreyheyte
Pater	Vader	Pere	Padre	Patre	Father	Der vatter
Filius	fone	filz	fio	figliuolo	sonne	der sun
sanctus	heyliche	sainct	santo	santo	holy	der heylic
Spiritus	gheest	esperit	esperito	spirito	goost	geyst
Dominus deus	heere God	seigneur dieu	señor Dios	messer domene-	lorde God	heer gott
Saluator	salichmaker	salueur	saluador	saluatore (dio	saueoure	heyland
Redemptor	verlosser	redempteur	redemptor	redemptore	redemer	erlceser
potestas	machticheyt	puissance	potestad	potentia	povver	mechtigheyt
potens	machtich	puissant	potente	possente	mighty	mechtig
potentia	moghentheyte	puissance	potencia	possanza	might	vermögung
admodum diues	seer riick	fort riche	muy rico	gran rico	veryriche	vast reych,
diuitiæ	riickdommen	richesses	riqueza	ricchezza	riches	reichtum
pauper	arm	poure	pobre	poueretto	poore	arm
paupertas	armmoede	pourete	pobreza	pouerta	pouerte	armuot
pauper homo	arm mensche	poure homme	pobrez illo	pouer huoe	a poore man	armer mensch



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Idola omnipotens	afgoden almachtich	idoles tout puissant	idolos omnipotente	glidoli omnipotente	idoles almighty	goetzen allmechtig
Secundum cap. est de sanctis & eorū nominibus	Dat.ii. Capit. is van die heyligen en haer namen.	Le.ii. Chapi. est des sainctz & de leurs noms.	El segundo cap. es de los santos, y de sus nombres.	Il secundo cap. e de santi & de suoi nomi	The.ii. Chapter is of the sayntes and of their na-	Das ander. Cap. vonden heiligen vnd ire namen
Sanctus	heylich	Sainct	Santo	Santo	Holy (mes	Heylig
sanctitas	heylicheyt	sainctete	santidad	santita	holynesse	heiligheyt
beatus	salich	bienheureux	beato	beato	blesed	saelig
beatitudo	salicheyt	bienheureuse	beatidad	beatitudine	blesednesse	saeligheyt
beati	die salighe	les bienheureux	beatos	beati	happie	die saelige
Apostoli	apostelen	apostres	apostoles	apostoli	Aposiles	zwoelfboten
diuus Petrus	Sinte Peeter	sainct Pierre	sant Pedro	san Pietro	saynt Peter	Sant Peter
Paulus	Pauuels	Pol, Paul	Paulo	Paulo	Paul	Paul
Andreas	Andries	Andry	Andrea	Andrea	Andrevve	Andres
Philippus	Philips	Philippe	Filippo	Philippo	Philippe	Philips
Iacobus	Iacob	Iaques	Diego	Iacomo	Iames	Iacop
Bartholomæus	Barthelmeus	Barthelemy	Bartholome	Bartholomeo	Bartilmev	Barthelmes
Simon	Simon	Simon	Simon	Simone	Simon	Simon
Matthæus	Mattheus	Matthieu	Matheo	Matheo	Mathev	Matthes
Joannes	Ian	Iehan	Iuan	Giouanni	Iohn	Hans
Thomas	Thomas	Thomæ	Thomas	Thomaso	Thomas	Thomas
Marcus	Marc	Marc	Marco	Marco	Marke	Marx
Lucas	Lucas	Luc	Lucas	Luca	Luke	Lux



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Mathias	Mathis	Mathias	Mathias	Mathias	Math	Mathias
Leornadus	Lenaert	Leonard	Leonardo	Leonardo	Leornarde	Ienhart
Bernardus	Benaert	Bernard	Bernardo	Bernardo	Bernarde	Bernharde
Guilhelmus	Vuilem	Guillaume	Guillamo	Guillemo	Vvyllyam	Vvilhelm
Fredericus	Frederic	Frederic	Federico	Federico	Frederyke	Friderich
Conradus	Conraedt	Conrad	Conrado	Corrado	Conrade	Conrad
Franciscus	Frans	Francoys	Francisco	Francesco	Fraunces	Fran
Albertus	Aelbrecht	Albert	Alberto	Alberto	Albert	Albrecht
Georgius	Ioris	George	Iorge	Giorgio	George	Ioerg
Martinus	Marten	Martin	Martin	Martino	Martyn	Martin
Ambrosius	Brosen	Ambroise	Ambrosio	Ambrogio	Ambrose	Ambrosius
Ludouicus	Lo douuick	Loys	Luys	Lodouico	Lervys	Iudvvig
Henricus	Henric	Henry	Herrique	Arrigo	Henry	Heinrich
Stephanus	Steuen	Estienne	Esteban	Stefano	Steuen	Steffan
Godfridus	Gouaert	Geoffroy	Gofredo	Goffredo	Godfraye	Godfrid
Augustinus	Augustiin	Augnstin	Augustin	Augustino	Austyn	Augustinu
Hieronymus	Ieroon	Hierosme	Ieronymo	Ieronymo	Ierome	Hieronymus
Gabriel	Gabriel	Gabriel	Gabriel	Gabriello	Gabryel	Gabriel
Michael	Michiel	Michel	Miguel	Michelle	Michael	Michel
Nicolaus	Niclaes	Nicolas, Colin	Nicolas	Nicolao	Nicolas	Niclas, Claus
Gerardus	Gheert	Gerard	Gerardo	Gherardo	Gerat	Gerhart
Clemens	Clement	Clement	Clemente	Climento	Clement	Clemens
Vrbanus	Vrbaen	Vrbain	Vrbano	Vrbano	Vrban	Vrban
Laurentius	Laurens	Laurens	Lorente	Lorenzo	Laurence	Lorentz



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochtcut.
Rinaldus	Rinaut.	Regnault	Reynaldo	Renaldo	Reynolde	Rinalt
Sebastianus	Sebastiaen	Sebastien	Sebastiaen	Sebastiano	Sebastian	Bastian
Adam	Adam, Daem	Adam	Adam	Adamo	Adam	Adam
Oliuerius	Oliuier	Oliuier	Oliueros	Vliuieri	Oliuier	Oliuier
Carolus	Kaerle	Charles	Carlos	Carlo	Charles	Carle
Anthonius	Anthonis	Anthoine	Anthonio	Antonio	Antony	Anthoni
Virginitas	maechdom	Virginite	Virginidad	Vergenita	Maydenheade	iughfravv schaff
Virgo	maecht	Vierge, pucelle	Virgen	Vergin	a mayden	iughfravv
Santa Catharina	Sinte Catheline	Sainte Catheri	Santa Catalyna	Santa Caterina	saynt kateryne	Sant katherin
Marguareta	Margriete	Marguerite	Margarita	Margarita	Margaret	Margret
Barbara	Barbele	Barbe	Barbola	Barbara	Barbara	Barbel
Vrsula	Vrfele	Vrsule	Vrsula	Vrsula	Vrsula	Vrsula
Brigida	Brigitte	Brigide	Brigida	Brigida	Bryde	Brigitte
Elizabeth	Lijbet	Elizabeth	Ysabel	Elizabetta	Elisabeth	Elzbet
Agatha	Aechte	Agathe	Agada	Agatha	Agatha	Agatha
Dorothea	Dorothee	Dorothee	Dorothea	Dorothea	Dorothe	Dorothea
Cristina	kerstine	Cristine	Cristina	Cristina	Chrystyan	Christina
puella	meysken	Basselette	Donzella	Donzella	a mayden	meydlin
Cap. tertium de precatione domi nica & salutatio ne angelica.	Dat. iiii. Capittel vanden Pater no ster ende Aue Maria	Le troisieme chapitre du Pa ter noster & Aue Maria	Capit. iiii. del Pa ter noster y del Aue Maria	Capitu. iiii. del Pater noster & dalla Aue Maria	The. iiii. chapter of the Pater no ster and Aue Ma ria	Das dritt Capi vō pater noster vnd Aue Maria.



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Pater noster qui es in coelis sanctificetur no- men tuum. Adueniat regnum tuum Fiat voluntas tua sicut in caelo & in terra Panem nostrum quotidianum da nobis hodie Et dimitte nobis debita nostra sicut & nos dimitimus debitoribus nostris	Vader onse die sijt in die hemelen geheylichtver- dijnen maē (ds toecome ons dijn rijck dinen vville vverde gedaen gelic inden hemel also inder aerden Ons dagelicx broot geeft ons heden ende vergeeft ons onse sculden gelicx vvi vergeuen onse sculd:- naren	Nostre pere, qui es es cieulx soit sainctifie ton nom Aduenne ton royaulme ta volunte soit faicte comme au ciel ainsi en la terre Nostre pain iournal donne nous au iourdhu Et nous par- donne noz offenses ainsi que nous pardonons a noz debiteurs	Padre nuestro qui eres en los cielos sanctificado sea el tu nombre venga el tu reyno faga se tu voluntad assy en el cielo como en la tierra nuestro pan cotidiano dad le a noso- oy (tros y pardonna a nosotros nuestra deuda como nosotros perdona nos a nuestros dueños	Padre nostro che sei in cielo sia sanctificato il tuo nome aduenga el tuo regno sia fata la volun- ta tua eo si in cielo come in terra in nostro pane cotidiano da a noi hoggi & perdona a noi li nostri debiti come noi perdoniamo a nostri debitori	Oour father vvich art in heauen halovved be thy name Let come thy kinglydome thy vwill be done euen so in heauen as it is in earth oure dayly bread geue vs this daye And forgeue vs oure dettes as vve forgeue oure detters	Vtter vnser der du bist inn himlen geheilicht vverid dein nam zu kum dein reich Gescheh dein vwill vvie im hymel also auch auff erden vnser taglich brot gib vnns heut vnd vergib vns vnser schuld als vvir vergeben onsern schulden A iiii



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
Et ne nos inducas in tentationem Sed libera nos a malo. Amen, Aue Maria gratia plena dominus tecum benedicta tu in mulieribus & benedictus fructus ventris tui Iesus Christus Sancta Maria mater dei ora pro nobis miseris peccatoribus	ende en brengt ons niet in becoringhe maer verlost ons vanden quade Amen. Sijt gegroet Maria vol van genadē die heere is met dy gebenedijt sijt ghi bouen alle vrouwen en gebenedijt is die vrucht dijns lichaems Iesus Christus Heylige Maria moeder Gods bidt voor ons arm sondaren	Et ne nous meine pas en tentation mais deliure nous du maling. Amen. Soys saluee Marie pleine de grace le seigneur est avec toy tu soys benoiste sur toutes femmes & benoist soit le fruit de ton ventre Iesu Christ Sainte Marie mere de Dieu prie pour nous poures pecheurs.	y no nos traigas en tentacion mas libra nos de mal. Amen. Aue Maria llena de gracia el señor sea contigo bendita tu entre las mugeres y bendito el fruto. de tu vientre Iesu Christo Santa Maria madre de Dios ruego por noso- miseros (tros peccadores	e non inducer noi in tentatione ma libera noi dal male. Amen. Dio te salui Maria piena di gratia il signore sia reco tu sia benedeta fra le done e benedetto il frutto del tuo corpo Iesu Christo Santa Maria matre di Dio prega per noi peccatori	and lede vs nos into temtacion but delyuer vs from euell Amen. All hayle Mary full of grace the lorde is vwith the blessed be thou amonge vwomen and blessed be the frute of thy vvombe Iesu Christ Saynt Mary mother of God praye for vs poore syuners	Nitt fuer vns in versuchung süder erlöse vns vom ubel Amen. dubist gegruet Maria gnad reiche der herr ist met dir gesegnet bistu ob allen Vveibern vñ gesegnet ist die frucht dei nes leibs Iesus Christ Hailige Maria muoter gottes bitt sut vns armen sondaren



Latinum.	Duytsch.	• Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
nunc & in hora mortis nostræ Amen.	ny ende in die vre onfer doot Amen.	maintenant & en lheure de nostre tref- paffemēt. Amen.	agora y en la hora del nueſtra mu- erte. amen.	adeſſo & nel hora di noſtra morte & ſi coſi ſia	now and; inthe houre of oure death Amen.	ietzund vnd in der ſtund vnſers abſterbēs Amen.
*Cap. quartum de diabolo, de inferno, & de purgatorio Diabolus ſpiritus malignus inimicus æterna mors infernus purgatorium in obscuro obscurum lumen pena tormentum maledictus damnatus	Dat. iiii. cap. van den duuel, van de helle, ende vā dat vaghevier Duuel quade gheeft viant eevrighe doot die helle vagevier int doncker duyſiet licht pijne torment vermaledijt verdoemt	Le quatriefme chap. du diable de lenfer, & du purgatoire le diable leſperit maling lennemy la mort eternelle lenfer le purgatoire en obscur obscur, brun la lumiere peine tourment mauldijt damne	El. iiii. cap. es de los diabolos, y del inferno, y del purgatorio. Diabulo il ſpirito maligno ennemigo eterna muerte inferno purgatorio en obscuro obscuro la luz, lumbre pena torment maldito dañado	Cap. iiii. del dia blo dello infer- no & del purga- torio. il diabolo lo ſpirito maligno il nimico la eternal morte inferno purgatorio in obscuro obscuro il lume la pena il tormento maledetto damnato	The. iiii. cap. of the deuel, of hel and of purgato- ry The deuel eucl ſpirite enemie euerlaſtinge death hel purgatory in the darke darke lighte payne torment curſed. damned	Das vierdt capi- tel vom teufel hel vñ faegfeuur Der teufel geyft boeſer feindt eevige rodt hell faegfeuur im finſtern finſter licht pein marter verflucht verdam



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englif h.	Hochteut.
purgatus castigatus castigare	gesuvert gecaftigt caftien	nettoye chastie chastier	purgado castigado castigar	purgato castigato castigare	clefied chastened to chasten	gefubert geftraaft ftraaffen mit vvorten.
Cap. quintum de tēpore, anno, mēse, septimana, & die.	Dit.v. Capitel vanden tijt, iaer, maenden, vveke, ende daghen.	Le.v. chapi. est du temps, an, moys, sepmai- nes, & iours.	El.v. cap. es del tiempo, año mes, semana, y dia	Il.v. cap. del tem po, anni, & mesi, settimana, & di	The.v. chapter of tyme, yeare, moneth, vvelke, and daye	Das fimfte Cap. vonn zeit, iar, mo- nat, vvoch, vnd tag.
Tempus temporale mundanum mundanus Christianus spiritualis in principio mundi primum mundus annus anni quatuor tēpora mensis menses septimana	den tijt tijtlick vvereltlich vvereltlick Christen gheestelic inden beghinne der vverelt ten eersten die vverelt dat iaer die iaren die quattertēper die maent die maenden die vveke	Le temps temporel du monde mondain Christien spirituel a i cōmencemēt da monde au premier le monde lan les ans les quatre temps le moys les moys la sepmaine	Tiempo temporal mundano mundano el Christiano el spiritual en el principio del mundo primero mundo año años quatro temporas el mes los mefes la semana	Il tempo il temporale mundano il mandano il Christiano spirituale nel principio del mundo il primo il mundo lanno ghanni i quatro tempi il mese i mesi la settimana	Tyme temporall vworldly of the vworlde Christen spirituall in the beghinge of the vworlde fyrst the vworlde the yeare of the yeare ymbringe dayas moneth monethes vvelke	Die zeyt zeitlich vonder vvelt vonder vvelt eyn Christ geystlich an anfang der vvelt zum ersten die vvelt das iar die iar die fronfast der monat die monat vvoch



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochtheit.
dies	den dach	le iour	el dia	il di	daye	der tag
dies	die daghen	les iours	la iornada	li giorni	dayes	die tage
hora	die vrc	lheure	la hora	hora	houre	die stund
horæ	die vren	les heures	las horas	hore	houres	die stund
calendarium	deu kalendrier	le kalenddier	el calendario	calendario	kalendare	eyn kalender
nox	den nach	la nuit	la noche	la notte	night	die nacht
nox intempesta	mid dernach	de mynnict	la media noche	mezza notte	mydnight	mitnacht
dies crastina	den dach vā mor	le lendemain	la mañana	la mattina	to morovv	der mornderig
die crastino	morgen (ghen	demain	mañana	domatina	to morovv	morn (tag
summo mane	feer vroech	fort matin	buena hora	a buon hora	early	vast frue
serum, vesper	den auont	le soir	la tarde	la sera	the eueninge	der abendt
isto sero	desen auont	a'ce soir cy	esta tarde	questa sera	late	ietz am abendt
tarde	spade	tard	tarde	tardi	very late	spat
nimis tarde	veel te spade	trop tard	muy tarde	affay tardo	tymely	vil zu spat
mane	vroech	matin	de mananda	buon hora	the noone daye	morgens frue
meridies	den midach	midy	media dea	mezzodi	somer	mittag
æstas	den somer	leste	estade	la state	vvynter	sumer
hyems	den vvinter	lyuer	in vierno	il verno	the springe	vvinter
ver	den lenten	le printemps	verano	primauera	haruest	glentz oder frue
autumnus	den berfst	lautomne	autumno	autunno	vwithsondaye	herbst (ling
penthecoste	psinxen	la penthecouste	pascua de mayo	pascha di mag-	aduenta	pfingsten
aduentus	den aduent	laduent	aduenimiento	aduento (gio	christemasse	der aduent
natiuitas domini	kerstmisse	noel	nauidad	il natale	nevvyear ryde	vveynacht
circuncisio	besnidenisse	la circuncision	circuncision	la circuncisione	this eueninge	beschneydung



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
Epyphania	Dri conīgē dac	les trois roys	tres reyes	i tre magi	the. xiiij daye	drey kunig tag
carniualia	vasten au ont	quaresme prenāt	carnes tollēdas	carnauale	i brofryde	fastnach
ascensio	opuaert	ascension	ascension	lassenfa	ascension	auffart
quadagesima	die vasten	le quaresme	quaresme	quaresme	lent	die fast
ieiunare	vasten	ieusner	ayunar	digitmare	to fast	fasten
quadagesimæ	half	le quaresme	media	mezza	myd-	halb
medium	vasten	demy passe	quaresma	quaresma	lent	fast
iouis	vritten	le sainct	iueues	giouedi	maundi	der gruener
sancta	donderdag	ieudy	santo	santo	thursdaye	donstag
veneris	den goeden	le grant	viernes	venerdi	good	karsfrei
sancti	vrijdach	vēdredy	santo	santo	fridaye	tag
pascha	paesschen	pasques	pascua	pasqua	easter	Ostern
festum	vierdach	la feste	fiesta	le feste	an holy daye	feyrtag
feriari	vieren	faire feste	sanctificar	a fertisia	to kepe holy	da feyren
dies festus	feest of vierdach	le iour de la feste	dia de fiesta	il di del la festa	holy daye	(ye eyn hochzeitli
quotidie	alle daghe	toufiours	cada dia	ogni giorno	euery daye	alltag (cher tag
dies operosus	vverckdach	le iour ouurier	dia de trabasar	il di di lauoro	vworkdaye	vvercktag
laborare	vvercken	ouurer, beson-	labrar	lauorare	to laboure	vverckē
quiescere	rusten	reposer (gner	holgar	posare	to rest	ruouven
fatigari	ver moet vverd	estre lasse	serchansado	faticare	to be faynt	mued gemacht
fatigatio	groote	grand	gran	gran	great	grosse (vverden
dura	vermoetheyt	lassure	fatiga	fatica	vvercritnesse	muedig heyt
sudor	svveer	sueur	sudor	sudore	svveate	schvveysz
sudare	svveten	suer	sudar	sudare	to svveate	schvvezzen



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
resurrectio	verrisenisse	resurrection	resurrection	resuscitatio	resurrection	aufferste hung
resuscitatus	verresen	ressuscite	ressuscitado	resuscitato	vvakied vp agay	aufferstanden
dominica	sondach	dimenche	domingo	domenica	sondaye (ne	sountag
dies lune	maendach	lundy	lunes	lunedì	mondave	montag
dies martis	diuxdach	mardy	marres	martedy	tevrdaye	zinztag
dies mrrcurii	vvoensdach	mercredy	miercoles	mercordi	vved:nday	mittvoch
dies iouis	donderdach	icady	sueues	giouedy	thursdaye	donstag
dies veneris	vridach	vendredy	viernes	venerdy	fridaye	freitag
dies sabbari	saterdach	samedy	sabbato	sabbato	saterdaye	samstag
hodie	heden	au iourdhuy	oy	hoggi	to daye	heut
heri	ghisteren	hyer	ayer	hierì	yesterdaye	gestern
cras	morgen	demain	massana	domane	o morovv	morn
vſq; in primum diem	tot op den eerſte dach	iufques au premier iour	hasta el primer dia	fin al primo di	vnto the first daye	hiz am: ersten tag
dieta, iter vnus	een dach reyse	vne iournee	iornada	giornata	one dayes ionr-	tag:reyle
salarium (dici	loon, salaris	salaire	salarìo	salarìo	revvande (ney	lohn
ſtupendium	loon	salaire	salarìo	salarìo	vragys	ſold, lohn
conuenire	e ens vverden	accorder	aceordar	accordare	to/agree	sich vertragen
pacifcor	vrede maken	faire cōuenance	apasignar	far parto	to make peace	eyn vtrag maché
diſponere	beſtellen ordine	ſordonner	diſponer	poſtare	to ordene	ordnen, ordelich
o vtinam faciendum eſt	och, oft (ren het moet ghe- daen ſijn	a la mienne vo- il fault (lunte quon faſſe ce	a mi voluntad falta que ſe haga	a mia voluntad il biſogna- tare	o that it muſt be done	ei das vvolte get es muos ge- thon vverden
id quod mihi	tgheue dat my	quil me	lo que me	cio the mi	the thinge that	das mir



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
placet	belieft	plait	plaze	piace	pleaseth me	gefalt
Cap.sexum de homine & omni bus partibus eius	Dat.vi. cappittel vanden mensche en al sin leden	Le.vi.chapi.de lhomme & de tous ses parties	El.vi.cap.es del hombre y de todas sus partes	Il.vi.cap.sic del huomo & di tut- te le suoi parti	The.vi.chapter of man and of all the partes of him.	Das sechst cap. von de mensche vnd allen seinen teylen
Homo	Die mensche	Lhomme	Hombre	Huomo	Amas	Des mensch
homines	die menschen	les hommes	hombres	glihuomini	men	die menschen
gens	volck	peuple, les gens	gentes	la gente	people	das volck
persona	persoon	la personne	persona	persona	a personne	eyn person
corpus	dat licham	le corps	cuerpo	corpo	a body	leychnam
figura	die figure	la figure, limage	figura	figura	a figure	eyn gestalt
species	die ghedaente	lespece	especie	specie	a kynde	ein gestalt
speciosus	vvel gefigureert	bien taille	especiosa	speciosa	bevvyful	vvel gestaltich
caput	dat hoot	le chef, la teste	cabeca	capo	a heade	haupt
omnis homo	alle mensch	tous hommes	todo hombre	ogni huomo	eueryman	yederman
capilli	die haren	cheueulx	cauellos	capelli	hayres	haupthar
coma	die scheye	la roye	cauelladura	scrimanale	the bush	zierdt haar
frons	dat voorhoof	le front	fruenta	fronte	the fore heade	die stirn
facies	dat aensicht	le visage	fas cara	faccia	the face	das angficht
in faciem	op dat aensicht	sur le visage	en la cara	su la faccia	vpon the face	auffs angficht
maxilla	die vvanghe	la ioue	maxilla	la galta	the cheke	eyn vvage, back
maxilla	die vvangen	les ioues	maxillas	le galte	chekes	die backen
coloratus	geuerft	coloure	colorado	colorito	couloured	gefer bt



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
cerebrum	die herffen	la ceruelle	fezos	cervello	the brayne	das hirn
oculus	die ooghe	loeil	oio	lochio	the eye	eyn aug
oculi	die ooghen	les yeulx	oios	ghochi	the eyes	die augen
supercilia	de vviynbrauvv	les sourcilz	ceias	ciglie	the eyebrvves	die ober aug-
nasus	den nuese	le nez	nariz	naso	the nose	die nase (bravv
nares	die nuesgaten	les narines	narizes	forami del naso	noserrilles	die naes loecher
aures	die ooren	les aureilles	oreias	orechie	eares	die oren
os	den mont	la bouche	la boca	la bocca	the mouth	der mundt
labia	die lippen	les leures	los labrios	labri	the lippes	die leffzen
barba	den baert	la barbe	la barba	la barba	the bearde	eyn bart
lingua	die tonge	la langue	la lengua	la lingua	the tonge	die zung
dentes	die tanden	les dens	los dientes	i denti	the tethe	die zeen
gingivæ	dat tant vleesch	la chair des dens	las zen, iuas	gingie	the gommies	das zanfley sch
collum	den hals	le col	el cuello	il collo	the neck	der hals
guttur	die kele	la gorge	la garganta	la gola	the throte	die keel
mucus	dat snot	le moruillon	mocos	la muza	the snot	rotz, schnoder,
mucosus	snottich	morueux	mocosa	muzinoso	snotty	butzechtig (butz
tonsus	gescoren	tondu	tresquilado	tofo	shaven	gscoren
humerus	die scovver	lespaule	la espalda	la spalla	the shulder	die sculter
brachium	den erma	le bras	el braco	el braccio	the arme	der arm
brachia	die ermen	les bras	los bracos	le braccia	the armes	die armen
manus	die hant	la main	la mano	la mano	the honde	hand
manus	die handen	les mains	las manos	le mani	the hondes	hand
comedere	eten	manger	comer	mangiare	to cate	essen



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Itàliano.	Englil h.	Hochteut.
pugnis	die vuyft	le poing	El puño	il pugno	the fytt	die faust
alapa	een oorbant	le soufflet	bo fetada	buffetto	abuffet	eyn streych
digitus	den vingher	le doigt	el dedo	il derto	the fynger	der finger
digiti	die vingheren	les doigts	lo dedos	le deta	the fyngers	die fingern
unguis	den naghel	longle	la uña	lunghia	the naile	der nagel
ungues	die naghelen	les ongles	las uñas	lungi	nails	die nagel
palma, vola	die palme	la paulme	el palmo	palmo	the palme	die flach hand
pectus	die borst	la poitrine	el pecho	petto	the brest	die brust
stomachus	die maghe	lestomach	estomago	stomaco	the mauvve	der mage
vbera	die borsten	les mammelles	las tetas	poppe	the teetes	die bruste
papillæ	die tepels'	les tetins	papillas	la capitignoie	the brestes	die duttenuvan
venter	den buyc	le ventre	ventre	il ventre	the vvombe	der bauch
intestina	dat inghevant	les entrailles	entrañas	trippe	borvels	die kutteln
umbilicus	den nauel	lumbril	umbigo	il belico	the nauel	der nabel
penis, mentula	die manlicheyt	le vit	caralo	il cazzo	the yearde	das maëlich glid
testiculi	die cullekens	les couillons	coiones	le coglinoi	the stones	die hoden
vulua	die vroulicheyt	le con	el conjo	potta	vvomas priuite	die bermuter, fut
dorsum	den rugge	le dos	espinazo	la schiena	the back	der ruck
anus, culus	den eers	le cul	culo	il culo	the arse	der arsz, hinder
renes	die meren	les rongnons	renes	le reni	the reyns	nieren
costæ	die ribben	les rains	costillas	le coste	the rybbes	die ripp
coxa	die dye	la cuyffe	mufzlo	la coſcia	the thyge	eyn hijfte
gena	die knye	le genouil	rodilla	il ginocchio	the kne	eyn knij
genua	die knyen	les genoux	rodillas	il ginochi	the knees	die knye



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
crus	dat been	la iambe	pierna	la gamba	the legges	das beyn, ſchël-
pes	den voet	le pied	pie	il pie	the foote	fuofz (cel
pedes	die voeten	les piedz	pies	li piedi	the fete	fueſſen
calcaneus	die verſſen	le talon	calcañar	chalcagna'	the hele	ferſſin
planta pedis	thol vandē voet	la plâte du pied	planta del pie	la ſola del pie	ſole of the foot	die ſole
articulus pedis	den teen	le doïd du pied	dedos del pie	le dita del pie	the too	eyn gleych am
pollex	den duym	le poulx	dedo gruelfo	il dito groſſo	the thombe	der daum (fuofz
ſanguis	dat bloet	le ſang	ſangre	ſangue	the bloude	bluot
vena	die adere	la veine	vena	la vena	the veyne	ader
venæ	die aderen	lesveines	venas	le vene	the veynes	die blutadern
cor	dat hert	le cueur	coracon	cuore	the hart	das hertz
intraia	die dermen	les boyaulx	tripas	budelle	the guttes	die lzutteln
hepar	die leuer	le foye	nigado	il figato	the leuer	die leber
pulmo	die longere	le poulmon	pulmon	il polmone	the longe	die lunge
ſplen	die milte	la rate	boſſes baco	la milza	the mytte	das miltz
veſica	die blaſe	la veſſye	vexiga	veſiga	the blader	die blaſz
oſſa	die gebeenten	les oſſemens	hucſos	le oſſe	the bones	das gebeyn
vrina	die piſſe	la orine	orina	orina	the pyſſe	bruntz
matula, vrinale	piſpot, orinael	le orinal	orinal	orinale	the pyſpot	bruntz lzachel
ſtercus	den dreclz	leſtront	mierda	merda	the dyrt	dreclz
cacare	caclzen	chier	cagar	cacare	toſhyte	caclzen, ſcheiſſē
ī cacatum	gaet caclzen	allez chier	y da cagar	vaa a cacare	goſ hyte	geh hin ſcheiſſē
ad cloacam	ter heimelilze	au retraict	a la priuada	al deſtro	to the pryueye	zū ppheyheufz-
membra	die leden	les membres	miembros	le membre	the membres	die glider (lin



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englif h.	Hochteut.
anhelitus	den adem	la laine	refuelgo	il fiato	the breath	der athem
suffocare	verfticlzen	suffoquer	fofagar	soffogare	to cholze	vvr gen
suffocatus	verfticlzt	suffoque	fofogado	suffogato	cholzed	erftecht, ervvurgt
flare, spirare	blafen	souffler	foplar	fuffiare	to blovve	blafen
fla	blaest	souffle	fopla	foffia	blovve	blafz
ducere anhelitū	ademen	pendre la laine	facarel refuelgo	tirare il fiato	to talze breath	athimen
duc anhelitum	neempt adem	prenez la laine	facael refuelgo	piglia il fiato	talze breath	zeuch dein athē
prurire	iocclzen	demanger	rascar	grattare	to yche	beiffen
scabere	crauvven	galler	rascar	feraffiare	to ferasch	kätzen
vellicare	nijpen	pincer	pelizcar	pizzigare	to nyppe	pfetzen
cantare	finghen	chanter	cantar	cantare	to fynge	fingen
cantator	een fangher	vng chanteur	cantor	cantore	a fynger	finger
vox	die ftemme	la voix	voz	voce	the voyce	die ftym.
caro	dat vleefch	la chair	carne	carne	flef h	vleyfch
pellis, cutis	die huyt, dat vel	la peau	pelleia	pelle	the flzynne	haut
corium	leer	le cuyr	cuero, coramme	cnoio, coiame	lether	leder
tuffire	hoeften	touffir	toffer	toffire	to cough	huoften
tuffis	den hoest	la toux	tos	la toffa	the cough	der huoft
ruptus	ghafcoert	rompu	rompido	il rutto	toren	zerriffen
crepitus ventris	eenen veest	vng pet	pedo	il petto	a farte	furtz
pedere	vijften	petter	peer	pettegiare	to farte	furtzen
pede femel	vijft eens	pettez vne fois	pea vna vez	tira vn petto	farcetones	furtz eyn mai
saliva	fpeccfel	le cracher	efcupstiva	fputo	fpatle	fpeychel
faus	den fchoot	le fain	falda	il fenno	a bofome	der buofz, chofz



Latinitum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
in sinu, gremio manica in manica collarium gremium pileus pileus strami- neus nodus funiculus coriga zona fibula acicula vestimenta vestitus	inden schoot die mouve in die mouve die colliere den schoot eenen hoet eenen stroyen hoet eenen lznoop een coördelzen een gordel eenen riem een doren, haec een spelle die clederen ghecleet	au sain la manche en la manche vne colliere le giron le chapeau chapeau destrain vng neuz noyen la cordelle courroye caincture boucle vne espingle les habillemens habille	en la falda manga en la manga collar gremio zombbrero zombbrero de paia ñudos cuerda correa vna cinta espina craquido vestiduras vestido	il seno manica in manica collare grembo il capello capello di paglia nodi el cordel la cintha el veneriero la fibbia lardion le vestimente vestito	in the bosome the sleue in the sleue the collare the lappe an hat a strau hat a knotte a corde a gyrdle a gyrdle a buckle a pynne clothyngeray clothed (ment	inn der schofz eyn ermel im ermei eyn goller die schofz eyn huot, paret eyn stroevvern huot eyn knopff eyn schnuerli eyn gurtel eyn gurtel eyn hafft eyn gufen die kleyder bekleydet
Capitu. vii. de Imperatore & potentia eius,	Dat, vii. Capit. vanden lzeyfer en sin mogent heyt	Le. vii. Chapi. de Lempereur & sa seigneurie	El. vii. Capitu. es del emperador & de la señora.	Il. vii. Capitu. de imperator & del la signoria	The. vii. chap. of the emperour and his povver.	Das sibend. cap. vom keyser vnd sein gewalt.
Imperator Imperatores rex	die lzyfer die lzeyfers die coninclz	Lempereur les empereurs le roy	emperador emperadores rey	imperadore glimperadori il re	the Emperour emperours a kyng	der kaiser die keiser der kunig



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
reges	die coninghen	les roys	reyes	li rei	Icynges	die Izunige
princeps	die prince, vorst	le prince, preuost	principe	il principe	a prynce	furst
marchio	die marcgraue	le marquis	marques	marchese	a marques	marcgraf
dux	hertoghe	duc	duque	duca	a dulce	hertzog
comes	graef	conte	conde	conte	an earle	graf
dinasta, baro	vryheer	baron	varon	barone	a baron	freiherr
dominus	heere	seigneur	señor	signore	a lorde	herr
domini	heeren	seignours	señores	li signori	lordes	herrn
dominium	heerschappie	seigneurie	señoria	signoria	lords hippe	heerschafft
eques	een ridder	cheualier	cauallero	caualliero	a Iznuyght	reuter
equites	ridders	cheualiers	caualleros	cauallieri	Iznightes	reutern
cursor	een looper	cheuauteur	correo	cauallaro	a purseuaunt	lauffer
cursores	loopers	cheuauteurs	correos	cauallari	purseuauntes	leuffers
aulicus	een bouelinclz	courtifain	cortefano	cortigiano	a courtyar	eyn hoffman
aulici	houelinghen	courtifains	cortefanos	cortegiani	courtyars	hoffmänner
nobilis	een edelinclz	gentil	noble	gentile	noble	edel
nobilis vir	een edel man	gentil home	noble hombre	genti huomo	a gentylman	edelman
tyrannus	een tyran	tyran	tyrano	il tyranno	a tyraunt	vvetrich, tyraff

Capitu. viii. de  
imperatrice, &  
magnificis mu-  
lieribus.

Imperatrix

Dat viii. capit. vā  
de Izeyserine eñ  
edele vrouvven.

Die Izeyserinne

Le. viii. chapit.  
de Lemperier &  
gentiles dames

Lemperiere

El. viii. capit. dela  
emperatrix, y de  
las mag mugeres  
magnifiche don-  
ne

Emperatrix

il. viii. capi. della  
imperatrice &  
magnifiche don-  
ne

Imperatrice

The. viii. chap.  
of the empresse  
and gentle vvo-  
men

the Empresse

Das achte Capi.  
von der Izaiserin  
vnd herrliche  
vverbern.

Die Izaiserin



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
regina	die coninginne	la royne	reyna	regina	the quene	die lzunigin
dux	cen hertoginne	la duchesse	duquesa	duchessa	the duchesse	hertogin
comes	een grauinne	la contesse	condessa	la contessa	the countesse	græsin
nobilis mulier	een edel vrouwe	gentile femme	noble muger	gentil dona	a gentle vvoman	edel fravv
Cap.ix.de serui- toribus	Dat.ix.Cap.van den dienaets	Le.ix.Chap.des seruiteurs	El.ix.Cap.de los seruidores	Il.ix.Capi.de li seruitori	The.ix Chap.of seruautes.	Das neund.cap. von der dienern
Pedes	voetlznecht	pieton	peon	il fante a pie	A foot man	Eyn fuoszlēecht
seruus	een lznecht	serf	moco	il seruo	a seruaunt	lznech
famulus	een lznape	verlet	seruidor	famiglio	a varlet	haus lznecht
ancilla,serua	een dienstdeeren	seruante	moca	la serua	a mayden	eyn dienstmagt
seruire	dienen	seruir	seruir	seruire	to serue	dienen
iuuenis	een ionghen	iuuencel	mancebo	il garzone	a ionge man	eyn iungling
iuuenes	ionghers	iuuenceaulx	mancebos	li garzoni	younge men	die iungers
puer	een lzint	lenfant	mochaco	il fanciullo	a childe	eyn lzind
pueri	lzinderen	les enfans	mochacos	li fanciulli	children	lzindern
masculus	een mannelzen	le malle	varon	il maschio	a man childe	eyn mænlin
femella	een vviiflzen	la femme	mochacha	la puta	a vvoman childe	eyn vveiblin
Cap.decimum de abauo & tota cognitione	Dat.x.Cap.van den oudē groot uader ende tghe heel maechscap	Le.x.Chapitre du pere layeul & toute lignee	El.x.capi.del vi- saguero y todo el parentesco	Il.x.Capi.e del bisauo & di tutti li parentadi	The.x.Cap.of raundfather and all the lzyn red.	Das zehend cap. von dem vræne vnd ganzter ver- vvantschafft
Pro auus	Outgrootuader	Layeul	Bisano	Il bisauo	Olde grādfather	Aene,altenher



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
auus	die groot vader	le pere grant	aguelo	lauo	grandfather	grofzuatter
proauia	out groot moer	la yeule	bisaguela	la bisaua	old grādmother	
auia	die groot moer	la mere grant	aguela	laua	grandmother	grofmuoter
pater	vader	pere	padre	lo padre	father	vatter
mater	moeder	mere	madre	la madre	a mother	mutter
vitricus	stief vader	parastre	padrino	il patrigno	a stepfather	stieffuatter
nouerca	stief moeder	marastre	madrastra	la matrigna	a stepmother	stieffmuoter
filius	fone	filz	el hiiio	il figliuolo	a sonne	fun
filia	dochter	fille	hiiia	la figliuola	a dougther	tochter
priuignus	stief fone	beau filz	el ahiiado	il figliastro	a stepsonne	stieffun
priuigna	stief dochter	belle fille	la ahiiada	la figliastra	a stepdougther	stieffdochter
frater	broeder	frere	el hermano	il fratello	a brother	broeder
soror	suster	foeur	la hermana	la sorella	a syster	zvester
spurius	bastaert fone	filz bastard	el bastardo	il bastardo	a bastardsonne	banckhart
spuria	bastaer dochter	fille bastarde	la bastarda	la basterda	a bastarddough	
consanguineus	maech	cousin	el pariente	il parente	a lzynsman (ter	bluodfreund
consanguinei	maghen	consins	los parientes	li parenti	lzynsmen	bluotfreunde
consanguinitas	machschap	cousinage	el parentesco	la parentela	lzinred	buotfreudscafft
affinitas	maechicap	parentage	el parentesco	la parentela	affinite	schvagerschafft
amicus	vrient	amy	el amigo	lamico	a frende	freund
orphanus	vveselinz	orphelin	el huerfano	lorfano	fatherles	eyn, vveyszling
tutor	momboor	mambour	el tutor	il tutore	a tutor	vormunder
patruus	oom	oncle	el tyo	lazio	an vncl	ohem
consobrinus	fusters fone	cousin	el sobrinio	il cousino	a systers sonne	schvester kind



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
matertera	moeylzen	la tante	la tya	zia	an avvot	materschvvest
haeres	erfghenaem	heritier	el heredero	lherede	an heyre	eyn erb
proximus	naeste	le prochain	el proximo	il proximo	a negliboure	nechst
maritus	man	m̄ary	el marido	il marito	an hus bande	eyn eeman
vxor	huysvrou, vvijs	femme	la muger	il moglie	an husvife	eyn eevveib
foemina	vvijs	femme	la hembra	il femina	a vvoman	vveib
foeminæ	vvijs	femmes	las hembras	le femine	vvomen	vveiber
mulier	vrouvve	dame	la muger	la donna	a vvyfe	fravv
hera nostra	onse vrouvve	nostre dame	nuestra muger	nostra donna	our maystres	vnser fravv
mulieres	vrouvven	dames	las mugeres	le donne	vvomen	fravven
virgo	maecht	vierge, pucelle	la donzella	la fanciulla	a vyrgin	iungkfravv
pedissequa	camerire	chambriere	moca	la mafare	and hondmaydē	eyn iungfravv
meretrix	een hoere	la putaine	puta	la putana	an vvhore	eyn huor (ineyd)
* Capitulum, xj.	Dat. xj. Capittel	Le. xi. Chapitre	El. xj. Cap. es de	Il. xj. Capitu. e	The. xi. Chapter	* Das eylfft Cap
de nuptijs.	van bruyloften	des nopces	las bodas	delle nozze	of mariage	von brautlauff
Nuptiæ	bruyloften	nopces	bodas	Le nozze	Mariages	brautlauff, hoch-
sponsus	bruygom	espoux	esposo	lo sposo	a brydgrome	brautgam (zeit
sponsa	bruyt	espouse	esposo	la sposa	a bryde	braut
desponsare	ondertrou doen	espoufer	desposar	sponsare	to mary	verheyraten
dos	bruytghifte	le dō du mariage	dote	la dota	a dovvy	heym steur
viduus, cælebs	een vveduvver	vesue	bindo	il vedovo	a vvydovver	vvitling
vidua	een vveduvve	vesue	biuda	la vedova	a vvydovve	vvitvve
socer	mijns vvijs	beau pere	suegro	il socero	my vviues father	eyn schvacher
	vader					



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
focius	mijns vvijs moeder	belle mere	suegra	focera	my vvifes mo- ther	eynschvviiges
glos	mijns broedes vvijs	belle soeur	cusñada	cognata.	my brothers vvi se sifterlavv	des mans schvvester
gener	svvager, doch ter man	le mari de la fille	ierno	il genneto	my doughters husbonde	eyn tochter man
compater	gheuader	compere	compadre	il compare	godfather	geuatter
commater	gheuaerlken	commere	commadre	la commare	godmother	geuatter
obstetrix	cenvroevrouvve	sage femme	partera	la mammola	a mydvvife	hebame
nutrix	een voester	nourrisse	ama	la balia	a noisse	amme, seugam
nubere	houden	marier	casar	maritare	to mari	zur che nemen
infans	een lzindelzen	vng enfant	niño	il fanciullo	a babe	vn redig lzind
infantes	lzinderlzens	des enfans	niños	il fanciuli	babes	lzindlin
amicitia	vrientschap	amytie	amistad	amicitia	frendshippe	freundschaft,
matrimonium	houvvelijcz	mariage	matrimonio	il matrimonio	mariage	die che
patrimonium	vaders erue	patrimoine	el patrimonio	il patrimonio	patrimony,	vatterlich gut
patria	vaderlant	pays	la patria	la patria	natyue contrye	vatter land
generatio	een geslachte	la lignee	la generacion	la generatione	a generacion	gslacht
hereditas	erffenisse	lheritage	la heredad	la heredita	heretage	erb.
Ca. xij. de ciuita tibus, iudicibus, & officialibus	Dat. xij. Capit. vanden steden rechters, ende officiers.	Le. xij. Chapitre des villes, iuges, & officiers.	El. xij. Cap. es de las cildades, iue- zes, y officios.	Il. xij. Capit. fie della citta gilidi ci, & officiali	The. xij. Cap. of cities, iudges, and of ficers.	Das zvvelfft cap vo stert, tichtern vñ ampt meñern



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englif h.	Hochteut.
Ciuitas	stadt	ville, cite	la ciudad	la citta	cytie goodtovvy	Stat
terra	lant	la terre	la tierra	la terra	contre	landfchafft
ciuis	borgher	bourgeois	el ciudadano	il cittadino	a cytesyn'	burger
ciuis	borgherffe	bourgeoife	la ciudadana	la cittadina	a frevvoman	burgerin
ciues	borgers	bourgeois	los ciudadanos	li cittadini	citelyns	burger
muri ciui-	die fadt	les murs de la	los muros dela	le mure della	the vualles of	die fadt
tatis	mueren	ville	ciudad	citta	the citie	maure
porta ciui-	die fadt	la porte de la	la puerta de la	la porta della	the gate	der fadt
tatis	poorte	ville	ciudad	citta	of te citie	thor
pons pendi-	een hanghende	pont a tirer	puenta leua-	il ponte leua-	an hanginge	eyn hangend
culus	brugge	fus'	diza	roio	brydge	bruglr
columna	een colonne	coulomne	la columna	la colonna	a pyloure	eyn faul
sternere lapidi-	plauyen	acoustrer des	empedrar	astrazare	to paue	pflasteren
bus	cassyen	pierres				abenen
stratum la-	gheplaueyt	acoustre des	empedrado	astrazato	paued	gepflert
pide	ghecassijt	pierres				geebnet
plat	een strate	vne rue	el camino	la strada	a ftrete	eyn gasz, ftraasz
parochia	prochie	vne paroiffe	la patrochia	la contrada	a paris hen	eyn pfarr
palatium	paleys	palais	palacia	il palazzo	a palace	pfaltz, palast
campus	een velt	champ	campo	la piazza	a felde	flach feldt
vicus	straerlzen	ruelle —	barrio calla	il chiaffo	al ayne	eyn gaffe
mundinae	mercten	fours, marchez	el mercado	il mercato	marlzettes	die meffz
vi a.	vvech	voye, chemin	el camino	la via	the vvaye	der vveg
tur tis	torrep	vne tour	la torre	la torre	a toyver	eyn thurn



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
campanile	cloelzhuys	vng clochier	el campanario	il campanile	a steple	eyn gloelzēhaus.
carcer	lzerlzer	prison, la chartre	la carcel	la prigione	a pryson	gesēclznus, lzer
meastrum	prangher	le pilory	picota	la berlina	apaire of stockes	pranger (lzer
captus	gheuanghen	prisonnier	catiuo	preso	talzen	gefangen
captiuus	gheuanghen	chetif	preso	il prigioner	a prysonner	gefangen
capere.	vanghen	prendre	prendre	pigliare	to talze	fahen
euadere	ontgaen	eschapper	escapar	scampare	to escape	entgohn
euasus	ontloopen	eschappe	escapado	scampato	escaped	entronnen
officialis	een officiael	official	official	lo ficiale	an official	eyn amptman
spiculator	een scerp rechter	bourreau	verdugo	il boia	a sharpe iudge	nachrichter
suspendere	hanghen	pendre	ahorcar	impiccare	to hange	hencilzen
fortuna	gheluc	heur	fortuna	la ventura	fortune	gluclz
infortunium	ongheluc	malheur	in fortunio	la disgratia	myf fortune	vnfal
vicarius	statdhouder	lieutenant	alcalde	il potesta	a lyftenaunt	vervvafer, stathal
dux militum	capiteyn	capitaine	capitan	il capitano	a capitayne	ein hauptmā(ter
iudex	rechter	iuge	ieuz	il giudice	a iudge	richter
iudicium	oerdel	iugement	iuyzio	il giudicio	iudgement	vrteyl
aduocatus	een aduocaet	aduocat	auogado	lauocato	an aduocate	eyn furspreck
iustum	recht	droict, raison	iusto, rason	giusto, ragione	ryght	recht
habeo æquum	iclz heb ghelijc	iay raison	tengorazon	io ho ragione	I haue reason	ich hab recht
non habes	ghi hebt gheen	vous auez	no tienes	tu hai	thou hast not	du habst nitt
æquum	ghelijc	tort	razon	torto	reason	recht
tu non habuisti	ghi hebt gheen	tu nas pas eu	no tuuiste	tu hauesti	thou hast had	du habst nitt
æquum	ghelijc ghehadt.	raison	razon	torto	no ryght	recht gehabt



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
quare	vvaerom	pourquoy	por que	perche	vvhertore	vvarums
propterea	daerom	pource	portanto	percio	therfore	dar um.
sententia	vonnis	sentence	sentencia	sententia	a sentence	vrteyl. erkätnuß;
honestum	cerlicz	honneste	honesto	honeste	honest	ehrlich
honeste	cerliczen	honnestement	honestamente	honestamente	honestly	ehrlich
commune	ghemeyn	commun	commun	il commune	commune	Sameyn
communitas	ghemeynscap	communion	comunidad	communita	communtie	gemeynscafft
communiter	gemeynliczen	communement	comunmente	comunamente	communly	gmeynlich
speciale	son derlinge	especial	especial	speciale	special	tunderig
singulare	bifonder	singulier	por si	perle solo	particular	besunder
liga separatim	bindet versceyen	liez le a part	atalo por si	mette da parte.	bynd a sonder	bindisietlich be
pone hæc	legt dit te	mettez cecy	pon lo en	mette insie-	laye these	setz das (sunder
simul	samen	ensemble	vno	me	together	zusamen
liga hæc	bindit dit te	liez cecy ensem-	atalo en	legalo insie	bynde these	bind disz
simul	samen	ble	vno	me	together	zusamen
pone hæc	legt dit ver-	mettez cecy a	merelo	lealo da se	laye these	setz disz zer-
diuisim	scheyden	part	por si	stesso	asonder	teylt
generale	generael	general	general	generale	general	gar begriffig
dispensatum	vvt gegeuen	despendu	despendido	speso	geuen ont	aus gegeben
Iucrum	ghevvin	gain	ganaucia	il guadagno	vvyunnyge	gvvin.
lucrati	vvinnen	gaigner	ganar	guadagnare	to vvyunc	vvinnen
lucratum	ghe vvinnen	gaigner	ganado	guadagnato	vvonne	gevvuiffen
vincere	vervvinnen	vaincre	vencer	vincere	to ouercome	vbervvinden
viduus	vervvonnen	vaincu	ventido	vinto	ouercome	vvervvüden



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
merces	loon	loyer	merced	mercede	arevvarde	lidlon
meritum	verdienste	merite, defferte	merito	merito	merite	verdienst
solicitus	forchuuldich	songneux	solicito	il solcito	carefull	forghelrig belzu
solicitududo	forchuuldicheyt	soucy	solicitud	solicitudine	carefulnesse	âgsthaffre (mer
utere consilio	doet nae miinen	faictes selon	figue el con-	fa a mio	vse my coun-	thu nach
me	raedt	mon conseil	seio	modo	seill	meinemraht
victus	den cost	les despens	victualla	il viure	meate ad drinze	narung
mercatura	coopmanschap	marchandise	mercaderia	la mercantia	marchandise	lzauffmâschat
bona	goeden	des biens	buena	buona	goodes	gueter
id non est	dat en is niet	ce nest pas	nos es	la non e	thatis nott	das ist nit
urbanum	huesch, steetsch	courtoys	cortes meate	cortese	manerly	hoflich
urbanitas	huescheyt	courtoysie	cortesia	la cortesia	curtesy	hoflicheyt
id mihi placet	dar behaecht mi	ce me plaist	plaze me	mi pace	it pleasehne	das gefalt mir
utile	profitelic	prouffitable	vtile	vtile	profitable	nuzilich
inutile	onprofitelic	nō prouffitable	inutil	disutile	vn profitable	vnutzlich
stabile	stantachtich	ferme	estable	stabile	stedfast	bestendig
instabile	onstantachtich	point ferme	inestable	instabile	inconstant	vnbestendig
immundus	onsuyuer	laid	fuzio	brutto	vnclene	vngeftaltig
deformis	leelichz	mal forme	difforme	mal fatto	cuel faured	heslich
avarus	vrechz, ghierich	auaricieux	auariento	auaro	couetous	lzarg, geitig
liberalis	milde	large	largo	largo	lyberall	mild
nimis avarus	veel te ghierich	trop auaricieux	muy auaro	tropo auaro	all to couetous	zuail geitig
coniectari	gheraden	deuiner	adeuinat	indouinare	to gesse	radte, mutmassē
mittere	seyuden	enuoyer	embiare	mandare	to sende	schiclzen, senden



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
missus	ghesonden	enuoye	embiado	mandato	sent	geschicklzt, gesät
mitte me ad dicendum	seindt mi omte segghen	enuoyez moy a dire	embia me a dezir	mandami a dire	sende me to spealze open	schicklz mich aus zu sagen
aperi	doet open	ouurez	abre	apre	open	thu auff
apertum est	het is open	cest ouuert	es abierto	e aperto	it is open	es ist offen
sustinere	onderhouden	soustenir	sostener	sostener	to susteyne	enthalten
sustentatus	onderhouden	soustenu	sostenido	sostenuro	susteyned	enthalten
manifestare	openbaren	manifestar	manifestar	manifestare	to declare	offnen entdeclze
manifestum	openbaer	manifeste	manifesto	manifesto	manifest	offenbar, lzlar
accusare	beschuldighen	accuser	accusar	acusare	to accuse	verlzlagē, zeihē
excusare	ontschuldighen	purger	excusar	escusare	to excuse	entschuldigen
refutare	vveigheren	refuser	rehusar	refutare	to refuse	schilten
negare	ontsegghen	escondire	rehusar	refutare	to denye	abschlalzen
decem solidi	thien scellingen	dix soulx	diez sueldos	dieci soldi	ten shillinges	zehen schilling
fugare	veria ghen	chasser	fuyr	cacciare	to chaffe avvaye	ieuchen
fugatus	vvech geiaecht	chasse	fuydo	discacciato	chased avvaye	hin vveg getribē
scopare	lzeeren	ballier	barrer	scouare	to svvepe	faegen
scopatus a um	ghelzeert	ballie	barrido	scouato	svvepte	gefaegt
ego sum	iclz bent	ie suis	yo soy	io sono	I am	ich bin
ego non sum	iclz en bens niet	ie ne suis pas	yo no soy	io non sono	I am not	ich bin nicht
tu es	ghi siit	tu es	tu eres	tu sei	thou ars	du bist
ille est	hy ist	il est	aquel es	quello	he is	der ist
illi sunt	si luyden siint	ilz sont	aquellos son	quelli sono	they be	die sind
<u>vos estis</u>	ghi luyden siit	<u>vous estes</u>	<u>vos soia</u>	<u>voi siti</u>	<u>ye are</u>	<u>ir sind</u>



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
nos sumus	vii siint	nous sommes	nosotros somos	noi simo	vve be	vvir seind
ego fui	ic heb gerveest	iay este	yo fui	io fui	I haue ben	ich bin gerveesen
tu fuisti	gi hebt gerveest	tu as este	tu fuiste	tu fosti	thou hast ben	du bist gerveesen
ille fuit	hi heeft gerveest	il a este	aquel fue	quello	he hath ben	der ist gerveesen
illi	fi lieden hebben	ilz ont	aquel los	quelli	they haue ben	die send gerveesen
fuerunt	gerveest	este	fueron	furno		fen
vos	ghi lieden hebt	vous auez	vosotros	voi	ye haue ben	ir seint gerveesen
fuistis	gheveest	este	fuistes	fosti		fen
nos	vvi hebben	nous auons	nosotros	noi fummo	vve haue ben	vvir sind gerveesen
fuiimus	gheveest	este	fuiimus			fen
veni huc	coemt hier	venez ca	venaca	vien qua	come hyther	kum. her
vadas illuc	gaet daer	allez la	ve alla	va cola	go thyther	geh dorthin
inuitare	nooden	inuitar	conuidar	inuitare	to bydde	laden
inuitatus	ghenoodt	inuite	inuidado	inuita	bydden	geladen

Cap. xiii. de numero simplici & composito.	Dat. xiii. capit uan enclzelen en uermeerderden ghetale	Le. xiii. cha. de nombre simple & multiplie	El. xiii. capit. es de numero simple y compuesto	Il. xiii. capit. se del numero simple & composito	The. xiii. Chap. of symple and double nombre	Das. xiii. cap. vō der zal für sich selb guumen vñ zusammen gesetzt
vnum	1 een	i vng	vno	vno	One	Eyns
duo	2 twee	ii deux	dos	duo	tyvo	zuey
tria	3 drye	iii trois	tres	tre	thre	drey
quatuor	4 vier	iiii quatre	quatro	quattro	foure	vier
quinq;	5 viue	v cinq	cinco	cinque	fyue	funff



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englif h.	Hochteut.
sex	6 ses	vi fix	seys	sei	yx	sechs
septem	7 seuen	vii sept	fiete	sette	seuen	siben
octo	8 achte	viii huyt	ocho	orto	eight	acht
nouem	9 neghen	ix neuf	nueue	noue	nynne	neun
decem	10 thien	x dix	diez	dieci	ten	zehen
undecim	11 elue	xi vnze	onze	undeci	alcauen	cylff
duodecim	12 tuuelue	xii douze	doze	dodeci	tvvolue	zvvolff
tredecim	13 derthien	xiii treize	treze	tredecim	thyrteno	dreizehen
quatuordecim.	14. veerthien	xiiii quatorze	quatorze	quatordecim	fouitene	viertzehen
quindecim	15 vijfthien	xv quinze	quinze	quindecim	fyftene	funffzehen
sedecim	16 seftthien	xvi seize	diezeseys	sedeci	fyxtene	sechszehen
septendecim.	17 senenthien	xvii dixsept	diez e fiete	diecessette	seuentene	sibentzehen
octodecim	18 achthien	xviii dixhuyt	dieze e echo	diciotto	eghtene	achtzehen
nouendecim	19 negenthien	xix dixneuf	dieze e nueue	dicen noue	neyntene	neuntzehen
viginti.	20 tuuintich	xx vingt	veynte	vinti	tvvety one scour	zvventzig
viginti	een ende	vingt & vng.	veynte vno	vintivno	one and	eyn vñ zvvent-
vnum	21 tuuintich	xxi			tvventy	zig
viginti.	tuue ende	vingt & deux	veyntedos	vintidue	tvvo and	zvvey vñ zvvent-
duo	22 tuuintich	xxii			tvvety	zig
viginti	drie ende	vingt & trois	veynte tres	vintitre	thre and	drey vnde zvvent-
tria	23 tuuintich	xxiii			tvventi	zig
viginti	vier ende	vingt & quatre	veynte quarte	vintiquarto	four and	vier vnde zvvent-
quatuor	24 tuuintich	xxiiii			tvventi	zig
viginti.	vijf ende	vingt &	veynte.	vinticin-	fyue and	funff vnde



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
quinque	25 twintich	xxv cinq	cinco	que	twenty	zwentzig
vigintifex	26 sessentvvin.	xxvi vingt & six	veynte seys	vintifel	ix and twenty	sechs vñ zwētzi
viginti	seuen ende	vingt &	veynte	vintifette	seuen and twen	siben vng
septem	27 twintich	xxvij sept	siete		ty	zwentzig
viginti	acht ende	vingt &	veynte	vintiotto	eight and twen-	acht vnd
octo	28 twintich	xxviij huvt	ocho		ty	zwentzig
viginti	negea ende	vingt &	veynte	vintinoue	ix. and twenty	nuen vnd
nouem	29 twintich	xxix neuf	nueue			zwentzig
triginta	30 dertich	xxx trente	treyntra	trenta	thirty	dreyffig
quadráginta	40 veertich	xl quarante	quarenta	quaranta	foutty ij. scours	viertzig
quinquagita	50 vijftich	l cinquante	cinquenta	cinquanta	fifty	funffzig
sexaginta	60 tseftich	lx soixāte. 3. vingt	sessenta	sesanta	sexty iij. scours	sechtzig
septuaginta	70 tseuentich	lxx septante	setenta	settanta	seuenty	sibentzig
octoginta	80 tachtāuch	lxxx octāte. 4. vingt	ochenta	ottanta	eghty iiij. scours	archtzig
nonaginta	90 tnegentich	xc nonāte. 4. vīg	noventa	nonanta	nynty	neuntzig
centum	100 hondert	c cent (& dix	ciento	cento	hundreth	hundert
ducenta	200 twe hondert	cc deux cens	dozientos	ducento	two hundreth	zweyhundert
tricenta	300 drie hondert	ccc trois cens	trezientos	trecento	iiij. hundreth	dreihundert
quadringenta	400 vierhondert	quatre cens	quatrozientos	quatrecento	iiij. hundreth	vierhundert
ta	400 cccc.					
quingenta	500 vijfnoud.	ccccc cinq cens	quinientos	cinquecento	v. hundreth	funffhundert
mille	1000 duyfent	m mille	mill.	mille	a thousand	tausent
duo millia	2000 twe duyft.	ij. m deux mille	dos mill	duo millia	ij. thousand	zwey tausent
tria millia	3000 dri duyft	iiij. m trois mille	tres mill	tremillia	iiij. thousand	drei tausent



Latinum.	Duytsch.	Francoyls.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
mille millia 1000000	duyſent duy- ſent m.m	mille mille	milli millares vnecento	mille migliaia	a thoutand tymes touſand	tauſent tauſent
Primus	deerſte	le premier	primero	il primero	the fyrſt	der erſt
ſecundus	tvveede	ſecond.	ſegundo	il ſegundo	ſecond	ander
tertius	derde	tiers troziefme	tercero	il terzo	thyrde	dritt
quartus	vierde	quatriefme	quarto	il quarto	fourth	vierdt
quintus	vijfde	cinquiefme	quinto	il quinto	fyfte	funfft
ſextus	ſeſte	ſixiefme	ſexto	il ſexto	ſy xte	ſechſt
ſeptimus	ſeuenſte	ſeptiefme	ſettimo	il ſeptimo	ſeuenth	ſibend
Octauus	achte	huytiefme	octauo	il octauo	eyghte	achſt
nonus	neghenſte	neufiefme	noueno	il nono	nynth	neund
decimus	thienſte	dixiefme	dezeno	il decimo	tenth	zehend
vndecimus	elfſte	vnziefme	onzeno	il vndecimo	aleuenth	eylfft
duodecimus	tvvelffte	douziefme	dozeno	il duodecimo	tvvolffth	zvvoelfft
decimus ter- tius	derthienſte	treziefme	trezeno	il tredecimo	rhyrtenth	dreyzehend
decimus quartus	vierthienſte	quatorziefme	quatorſeno	il quartodecimo	fourtenth	vierzehend
decimus quin- tus	vijfthienſte	quinziefme	quinfeno	il quintodecimo	fyftenth	funffzehend
decimus ſextus	ſeſthienſte	ſeiziefme	diez eſefeno	il ſextodecimo	ſextenth	ſechszehend
decimus ſepti- mus	ſeuenthienſte	dixſeptiefme	diez y ſiette	il ſeptimodeci- mo	ſeuententh	ſibenzehend



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
decimus octauus	acht hienste	dix huytiesme	diez y ocho	il ottauo decimo	eyghenth	achtzehend
decimus nonus	neghent hienste	dixneufiesme	diez y noue	il nonodecimo	nynetenth	neuntzehend
vigesimus	tvvintichste	vingtiesme	veynte	il vigesimo	tvventy	zvventzigst
vigesimus pri- mus	eenentvintich- ste	vingt & rogies- me	veynte vno	il vigesimo pri- mo	one and tvvanti	cyn vñ zvvent- zigst
vigesimus secun- dus	tvve en tvvin- tichste	vingt & deuxies- me	veynte dos	il vigesimo sei- gondo	tvvo and tvventi	zvvey vnd zvvē- tzigst
vigesimus ter- tius	dryentvintich- ste	vingt & troizies- me	veynte tres	il vigesimo terzo	thre and tvventy	drey vndz vven- tzigst
vigesimus quar- tus	virentvintich- ste	vingt & quatries- me	veynte quatro	il vigesimo quarto	foure and tvvēti	vier vñ zvvē- tzigst
vigesimus quin- tas	vijfentvintich- ste	vingt & cinqies- me	veynte cinco	il vigesimo quinto	fyue and tvventy	sunff vnd zvvē- tzigst
vigesimus sex- tus	sessentvintich- ste	vingt & sixiesme	veynte seys	il vigesimo sexto	fix and tvventy	sechs vndz vven- tzigst
vigesimus septi- mus	seuentvvin- richste	vingt & septies- me	veynte siete	il vigesimo septi- mo	scuē and tvvēty	siben vndz vven- tzigst
vigesimus octa- uus	achtentvin- tichste	vingt & huyties- me	veynte ocho	il vigesimo octa- uo	eght and tvvēty	acht vñ zvvē- tzigst
vigesimus no- nus	neghentvvin- tichste	vingt & neufies- me	veynte nueue	il vigesimo nono	nyeue and tvven- ty	neū vñ zvvē- tzigst
Trigesimus	<u>dertichste</u>	<u>trentiesme</u>	<u>treynta</u>	<u>il trigesimo</u>	<u>thijrty</u>	<u>dreissigst</u>



Latium.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
quadragesimus	verrtichste	quarantiesme	quarenta	il quadragesimo	fourty	viertzigst
quingagesimus	viitrichste	cinquantiesme	cinquenta	il quinquagesi	fyfty	funffzigst
sexagesimus	sestichste	soixantiesme	sesenta	il sexagesimo	sixti	sechtzigst
septuagesimus	seuentichste	septantiesme	setenta	il settuagesimo	seuenty	sibentzigst
octuagesimus	tachtentichste	huytantiesme	ochenta	il ottuagesimo	eghty	achtzigst
nonagesimus	neghentichste]	nonantiesme	nouenta	il nonagesimo	nienty	neuntzigst
ultimus	laetste	le dernier	ultimo	il ultimo	last	der lest
postremus	vterste, achterste	le dernier	postremo	il didietro	hynmost	hinderst
simplex	inckel,	simple	simple	scempio	syngle	cenfach, eifaltig
duplex	dubbel	double	doble	doppio	dubble	zveifaltig
triplex	dryuoudich	trois double	triple	tredoppi	thre folde	dreifaltig
quadruplex	vieruoudich	quatre double	quadruple	quatro doppi	foure folde	vierfaltig
quintuplex	viifuoudich	cinq double	quintuple	cinque doppi	fyu e folde	funfffaltig
sextuplex	sesuoudich	six double	sextuple	sei doppi	six folde	sechsfaltig
Libra	pont	liure	libra	libra	a pounce	pfund
selibra	marc, half pont	marcq	marco	marco	an halfe pounce	halb pfund
uncia	onche	once	onca	uncia	an vnce	vntz
quartale	vierdedeel	quartron	quarto	quarta	a quarter	virteyl
moneta	munte	monnoye	moneda	moneta	money	muntz
denarius	penninck	denier, gros	dinero	denari	a penny	pfennig
libra	vvage	pesoir	libra	statera	a vveght	eyn vvag
trutina	balance	balance	balanca	bilancia	balauce	eyn vvacgbo'tz
pondus	ghevichte	le poix	peso	il peso	vveght	gevvicht
ponderare	vveghen	peser	pesar	pesare	to vveye	vvegen



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteüt.
ducatus grossus folidi floreni	ducaet groot fchellinghen guldens	ducat gros foulz florins	ducado grueffo tueldos florines	ducato grossone folidi florini	a ducate a grote fhylllynges guldens	eyn ducat grofch fchilling floren, gulden
Capit. xiiii. de auro, argento & de omnibus re- bus liquefcenti- bus.	Dat. xiiii. Cap. van gout, filuer en van al dat me ghiet oft smelt	Le. xiiii. Chap. de lor, de largét, & toutes choses a fondre	El. xiiii. Cap. es del oro, y plata, y de todas las cosas que se des hazen	Il. xiiii. Cap. fe doro, & ariento & di tutte le cose che sonocolate	The. xiiii. chap. of golde, fyluer and of all other metales y maye be caste.	Das. xiiii. Cap. von gold, filber von allen dingē die zerschmeli- zen
Aurum in auratum argentum vata argentea cuprum, æs stannum lytergyrium electrum ferrum calibs ahenum clauus acus digitale	Gout verghult filuer filuervverck ceper ten spiautre lattoen yfer stael eenen ketel eenen naghel naelde vingerhoet	Or dore argent ioyaulx dargent cuyure aerain estain espiaultre letton fer acier chauldron clou vne aguile vng de	Oro dorado plata plateria cobre estanno peltre laton ferro azero calderon clauos aguias dedal	Oro indorado ariento argentaria ramo stagno vasi di stagno lottone ferro azzaio caldaia chiodi aghi ditale	Golde gylted fyluer fyluer vessel copper tynne scōme of fyluer latton yron stele a kettell a nayle a nedle a thymble	Gold verguldet filber sylberin geschin kupffer ziñ messing eisen stabel kessel nagel nadel fingerhuot



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
Capit. xv. de aromatis	Dat. xv. Capit. van Ipecerie	Le. xv. Chapi. t des espiceries.	El. xv. Cap. es de la espezia	Il. xv. Cap. sic la specieria	The. xv. Chapi. is ofspices	Das. xv. cap. von gevortz
Piper	Peper	Poiure	Pimenta	Pepe	Pepper	pfeffer
gingiber	ghengber	gingembre	gingibre	zenzero	gynger	ingber imber
nux myristica	noot muscaet	noix muscade	nuez muscada	noze moscata	nutmegge	muscatnusz
gariophili	groffels nagelen	clous de giroffle	clauos	gacofani	clovres	negelin
piper longum	lanck peper	poiure long	pimenta luenga	pepe longo	longe peper	langer pfeffer
cynamomum	caneel	de la canelle	canela	cannella	cynamom	zymetrind
thus	v vieroock	encens	encienso	incenso	incense	vveyrauch
turris	mirrhe	mirrhe	mirra	mirra	myrre	myrrha
saccarum	suycker	succe	acucar	zuccaro	suger	zucker
crocus	saffraen	saffran	acafran	zaffarano	safran	seffran
aloepaticum	aloepaticum	aleopatique	aloepatiquo	aloepatico	aloepaticum	aloepatic
smigma	zeepe	du saua	xabon	sapone	sop	seyff
bombix	cattoen	cotton	algodon	bombazo	cotton sylke	baumvool
amigdalum	amendel	vne amende	almendra	mandole	almondes	mandel
oriza	rijs	ris	arros	rifo	ryffe	reifs
vua passa	rosijn	raisin	vua passa	vua passa	rosyne	rosinle, meertru-
ficus	vighe	figue	figo	figi	figge	seig (bluu)
oleum	olie	huyle	a seyte	oglio	oyle	ael
cuminum	comijn	coumin	comino	comino	comyne	kamel
anilum	anijs	anise	ania	anisi	anys	enis
castanea	castanie	chastaigne	castafia	castagnie	cheshottes	kesten
pomum	appel	pomme	mancana	pomi, mele	an aple	apffel



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
pirum	peere	poire	pera	pero	a pearc	byre
nux	note	noix	nuez	noze	a nutte	nufz
auellana	haefnote	auelaine, noifette	auellanas	nozelle	a hafelnot	hafelnutz
sericum	lide	foye	fedra	fedra	fyllze	feid
Capit. xvi. de mercatura & mercibus	Dat. xvi. Capit. van coopmāfcap eſſi coopgoeden.	Le. xvi. Chapit de la marchādife & mercerie	El. xvi. Capit. es de la marcaderia y merceria	Il. xvi. Capi. fie della metzeria & della mercantia.	Tc. xvi. Cha. of occupienge and marchandise.	Das. xvi. Cap. vō lzauffmanschatz vñ vvaar
Merces	Coopgoet	Mercerie	Tenderia	Merzarie	Marchāt goodes	Rauffgut, vvaar
cultelli	meſkens	cousteaulx	cuchillos	coltelli	lzyues	messerlin
ſcopulæ	beſſemkens	eſcouettes	eſcobilla	ſedola	bruffes	baſemle
candelabrum	eenen candelaer	chandelier	candelero	candeglieri	candelſticke	leuchter
candela	een keerſe	chandelle	candela	la candela	a candle	ceyn hertz
ſera	een ſlot	ferrure	cerradum	ferratura	a locke	ſchlofs
clavis	een ſlotel	clef	l laue	la'chiaue	a lzeve	ſchluffel
peluis	becken	bassin	bacin	bacini	a baſyn	belzin
nonacula	een ſcheermes	raſoir	nauaia	roſoio	a raſore	ſcharmefſer
pera	een teſſche	gibelsiere	bruiaca	ſcarſella	a bagge	daſch
dannus	een laken	drap	pañõ	panno	clooth	tuch
linteum	lijnvract	toille	tela	tela	lynnyn cloth	leinvract
fuſtagnum	fuſtain	fuſtenne	fuſtan	fuſtenno	fuſtyan	barchtr
pannus flādrēſis	vlaemchs laken	drap de Flandres	pañõ de flādre	panno di flandra	flemiſh cloth	flemiſch tuch
pannus lōdinēſis	lonneris laken	drap de Londres	pañõ de Lōdres	panno de Lōdra	london cloth	lundifch tuch
pannus tutoni-	duytsch la-	drap Dallemat-	pañõ de ale-	panno de alla-	dutch	teuſch



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
cus	ken	gne	maña	magna	cloth	tuch
pānus extraneus	vvt landich laltē	drap estrange	pañō estrange	pāno fo restiero	straunge cloth	auslendich tuch
pannus frācius	fransch laltē	drap de france	pañō frances	panno francese	french cloth	frantzofisch tuch
pannus anglicus	enghelstalten	drap dāgleterre	pañō yngles	panno inglese	englysh cloth	engellisch tuch
argētum viuum	quic siluer	argent vif	azogue	ariento viuo	quyclz syluer	queclz sylber
hydria	een vwatercanne	aiguere	cantaro	brocca	a vwater tälzarde	vwater geschirr
speculum	een spieghel	miroir	espeio	spechio	a glas	spiegel
vasa	vaten	vaisseaulx	tonneles	botte	vessel	geschirr, vesser
vascula	v aetlzens	petiz vaisseaulx	toncleio	charatello	lytle vessel	vesselin
quartale	vierendeeellen	quartron	quarta	quarta	a quarte	viertding
lagena	een flesche	bouteille	flasco	fiasco	a bottel	flasch
vitrum	ghelas	verre	vidrio	bicchire	drynlynge glas	glasz
lampas	een lampe	lampe	lampara	lampa	a lampe	(se ampel
patera	een schale	tasse	taca	taza	goblet	schale
ampulla	een ampulle	ampute; fiote	ampolla	ampolla	abellyed pot	guttern
forfex	een scheere	force	tijeras	forfese	sheeres	schar
amphora	een cruyche	cruche	iarto	boccale	a gread potts	lzug
pecten	eenen lam	peigne	peyne	pectine	a combe	stral
subula	een eissen	aleine	sibia	subie	an elsen	al
Cap. xvij. de mercatoribus & artificibus.	Dat. xvij. Capit. van coopmās en ambachts lieden	Le. xvij. Chapit. des marchans & hōes de mestier.	El. xvij. Capit. es de los merc. y. ar tificios.	Il. xvij. Capitu. delli mercanti & artesiani.	The. xvij. Chap. of marchauntes and craftesmen	Das. xvij. cap. vō lrauffleut vñ hā dverlzs mannē
Molitor	Een molder	Monnier	Molinero	Mugnaio	a myller	Eyn muller



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
mola	muelen	moulin	molino	molino	a myll	cyn mule
Pistor	backer	boulengier	hornera	fornaio	a baker	cyn bech
pistrix	backerfe	fournier	hornera	fornaia	a bakers vvyfe	eyn brot becheri
furnus	houen	four	horno	il forno	an ouen	ofen
faber aurarius	goutsmis	orfere	orifrero	oreuere	a goldsmyth	goldsmid
stanni fusor	ten ghieter	fuseur de stain	peltretero	stagnaio	a peuterer	zijn giesser
furor	schoenmaker	cordouennier	calcetero	calzo laio	a shovymaker	schuster
sartor	cleermaker	parmétier, cou-	xastre	sartore	a talyer	schneider
faber	een smit	feure (sturier	horrero	fabro	a smyth	schmid
faber ferrarius	een yser smis	forgeur, mares-	horrado	manescalco	an yron smyth	eisen schmid
textor	een vveuer	tisserant (chal	texedor	testore	a vveuer	vvaerber
pellio	peltier	peltier	pellijero	pelliz zaio	a skynner	kurszner
faber glinarius	timmerman	charpétier, me-	carpentero	maestro dalegna	a vvrigh, car-	zimerman
sculptor	snider, groeuer	tailleur (nusier	esculpidor	scultore (me	a keruer (penter	bildgraber
faber murarius	een metser	masson	murador	muratore	a bricklayer	mauret
lapicida	steenhouder	tailleur de pierre	pedrero	taglia pietra	a fre mason	steynhauver
figulus	potbacker	potier de terre	tollero	fornazaio	a potter	haffner
unctos	vervver	taincturier	tintor	tintore	a dyer	ferber
pictor	schilder	painctre	pintor	dipinctore	a paynter	maler
tonsor	barbier	barbier	barbero	barbiero	a barber	schærer
balneator	een stoofhouder	estuuier	bañador	stufaiuolo	a bathkeper	bader
ligaminifer	nestel maker	esguilletier	arguietero	stringaio	a poyntmaker	nestelmacher
medicus	mede cijn	medecin	medico	medico	a phificion	artzet
aromatopola	crudenier	apotycaire	especiero	speciale	a poticalte	vvtzkramer



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
corbulo	drager, arbeider	porteur de far-	banase	fachino	a porter, labou-	seckt rager
lusor	een speelder	ioneur (deau	corretor	giocatore	a player (rer	spiler
interpres	beduyder	interpreteu	iugador	l'interprete	an expositoure	verdolmetscher
compactor	een bouc binder	lyeur de liures	euquader nador	legadore di	a bolzebya-	buchbinder
librorum	(ker		de libros	libri	der	
balistarius	voet boghe ma-	archalestrier	ballestrero	balestraio	a crosbove ma-	arm brostmacher
lanio	vleeschouder	boucher	carnicero	beccaio	a botcher (ker	metzger
farcinator	bolingmaker	faulcicier	lardero	lurdaruolo	a podyng maker	vvurstmacher
pomarius	fruytenier	fructier	furtero	fruttaruolo	an aplemonger	obs kramer
praefectus aulae	een hofmeester	maistre de salles	muy ordonio	schalco	a court mayster	hoffmeyster
a cubiculis	een camelinck	chambrelen	camero	cameriero	a chambrelayne	kaemmerling

* Cap. xvij. de	Dat. xvij. Cap.	Le. xvij. Chap.	El. xvij. Capi. de	Il. xvij. Capit.	The. xvij. Cap.	Das. xvij. Cap.
coloribus	van vervven	des couleurs.	las colores	colori.	of coloures	von farben
Color	vervve	Coleur	Color	Colore	A col oure	Farb
pan <sup>o</sup> quisquilia-	scarlaken	escarlate	grana	scharlatto	scarlet	scharlach
sanguineus (tus	sanguijn vervve	sanguin, violet	rubio	pauo nazzo	sanguin coloure	blut rot
iecorius	tanneyt	tanne	tenne	morello	tavvny	laberferbig
rubeus	root	rouge	colorado	rosso	reade	rot
viridis	groen	vert	verde	verde	gren	grun
griseus, leuco-	gran	griz	pardillo	grixo	gray	gravv
albus (pheus	vvit	blanc	blanco	bianco	vvhyte	vveifs
niger	svvert.	noir	negro	nero	black	schvvam
blavius	blau	bleu	azul	celestra	blue	blavv



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
Lucidus obscurus	clar doncker	luyfant obscur	claro escuro	lucente oscuro	clear darke	heyter halb dunzel
Cap. xix. de sup- pelle & ve- stimentis	Dat. xix. Cap. vā huyfraet ende cle deren.	Le. xix. Chap. de mesnaige & des habitz	El. xix. Cap. es del appareio de casa y vestido.	Il. xix. Cap. la massaritia & ve- stimenti	The. xix. Cap. of hous holde stufte & clothes	Das. xix. Cap. vō hausraht vnd leydern.
Vtenilia domus tunica	Huyfraet rock	mesnaige robe	Apareo de casa fayo	massaritia de casa gonnella	Hous hold stufte a cote	Hausraat leibroch
lineum indufili foemorale	hemde broek	chemise braye	camisa braga	camisa braga	a sherte breches	hembd gesafz
pileus caputium	hoet capruyn	chappeau chapperon	chapeo capa	capello scapuccino	an harte a hoode	hut zogel, halstap- ermel (pe
manica collare	movve halcleet, collier	manche collet	manga collar	manica collare	a fleue a partlet	ermel goller
caligæ tibialia calceamenta	cousen scoenen	chausses souliers	calcas eapatos	le calze le scharpe	hosen shues	hosen schuch
calpodia focci	plattinen socken	patins chaussons	galochas pantoflos	i zoccoli schapini	flyppers socztes	holt, schuch
cingulum diplois	gordel vvambeyss	ceinture pourpoint	cinta iubon	cintura il guipone	a gyrdle doublet	gurtel vvammes
pān <sup>o</sup> subductici <sup>o</sup> pallium	voederlaken mantel	fourrure manteau	enforro manto	la fodra il mantello	lynynge a cloze	furter tuch mantel
pellicium crumena	pels borse, buydel	pellisson bourse	pellicia al haia	la pellichia la bursa	furre a purse	peltz seclzel



Latinum.	Duytsch.	Francoys	Espaignol.	Italiano.	Englif h.	Hochteut.
terebrum perforare vestis torques anulus chyrotheca ligulæ	een booryfer doorboren een cleet een halfbant een rinclz een hantschoen nastelen	tarelle forer vestement, habit chaine dor aneau gant esguillettes	hurador foradar vestidura cadenadoro anillo guantes correa aguieta	la triuella forare la veste la callana lanella il guanto le stringe	a pearier to bore thorovv a garment a cheyne of gol- a ryngc a gloue poyntes	eyn borer durchboren eyn lzleyd eyn halstzizette (de en ringlz eyn handschuch nesteln
Capit.xx. de do mibus Domus habitatio cella habitare vaporarium cellarium tectum coquina, culina lectica lectus capitale puluinus lintheamina culcitra	Dat.xx.Cap. vā huysen Een huys vroninge camer vonen stoue lzelder dach lzueclzen een span bedde een bedde hoofst puelve oorcussen flapelalzenen lzulct	Le.xx.Cha.des maisons Maison habitation chambre demeurer estuue cellier roiēt, conuerture cuyfine challiēt liēt cheuet oreillier linceulx coultte	El.xx.Cap.es de las casas Casa habitacion camara habitar estufa hodega el techo cozina litiera lecho cabecal almoada fabanas colcha	Il.xx.Capi.delle case La casa le habitacioni la camera habitare la stufa la canoua tetto la cucina la lettiera il letto cauazzale guanciaie linzuoli la coltta	The.xx.Cap. of houses A house a dvvellynge a chambre ro dvvell a vv hote house a cellar a thaci a lzytchen a bedstcade a bedde a pilovve a bolster shetes a quylt	Das.xx.Cap.vō den heusern Eyn heus vvonung lzamer vvoohnen stüb lzeller dach lzuchy tragbeth hauptfulb lzuisin leylachen eyn colter



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englifh.	Hochteut.
stragulum	fargie, bedcleet	couverture	cobierta	la couerta	couerlet	bethlach
capfa	laye	coffre	caxa	la cassa	a forcer	kift, trog
capsula	een laycken	petit escrain	cazuela	la cassetta	a lytle cheft	kiftlin
bona	goeden	des biens	biennes	la robba	goodes	guter
thesaurus	ichat	tresor	rez oro	il theforo	treasure	fchatz
possessio	befittinge, bauen	possessio, heritai	possession	la possessione	possession	besitzung
redditus	renten	rentes	(ge) renta	le intrate	rentes	zinz
diuitiæ	rijcdomen	richesses	riqueza	richezze	richeffe	rychdom
tunica	rock	robbe	ropa	il gabband	a cote	rock
laceratus	verscoort	deschire	despedacada	stracciato	rent torue	zerzert
ruptus	ghescoort	rompu	roto	rotto	broken	zerrissen
rumper	breken	rompre, froisser	romper	rompere	to breake	brechen
sub & supra	onder en bouen	la soubz & la sus	arriba y abaxo	soto supra	vnder & aboue	vnden vnd oben
scala	een leedere	eschelle	escala	la shala	a ladder	eyn leiter
porta	poorte	porte	puerta	la porta	a porte, gate	thor pfort
porticella	poortken	portelette	portillo	il portello	a vvicher	pfortlin
trabs	eenen balck	poultre	ventana	el balchon	a beame	balck, trome
murus	meur	mur	pared	il muro	a vvall	maur
fenestra	venster	fenestre	ventana	la fenestra	a vvindowe	fenster
gradus	trap, gred	degre	escalera	la schaffa	a stayre	stag
promptuarium	scapray trisoor	buffet	botelleria	la credenza	an avvinry	speisz kamer
olla	pot	pot	olla	la pignata	a pot	hafen
ahenum	kettel	chauldron	caldera	la caldoia	a kettel	kessel
stula	ecmer	ceau	herrada	el sechio	a buche	aimer



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
scutella	scotel	escuelle	escudilla	la scudella	a dyf h	schuffel
quadra	tellioore	trenchoir	taiadero	lo tagnero	a trencher	teller
crater	nap	hanap	bazil	la concha	platter	napff
cuna	vviieghe	berceau	cuna	la cunna	a cradle	lzinds vviége
craticula	rooster	greil	partillar	la gradifella	a gredyron	eyn roost
patella	panne	paelle	sarten	la padella	a panne	pfan
tripes	driiuoet	troipied	treuedes	il trepie	a treuet	dreifusz
laterna	lanteerne	lanterne	lanterna	la lucerna	a lanterne	latern, lucern
candela, lucerna	keerse	chandelle	candela	la candela	a candel	lzeertz, licht
Cap. xxi. de pane & vino ac ceteris rebus comestibilibus.	Dat. xxi. Cap. van broot ende vviin ende ander etehke dinghen.	Le. xxi. Cha. du pain & vin & toutes choses a manger	El. xxi. Ca es del pany no y de todas las cosas de comer	Il. xxi. Cap. sic del pane & del vino & delle cose chesi magian	The. xxi. Chap. of bread & vvyne, and other thynges to be eaten	Das. xxi. Cap. von brot, vvein, vng ander efsige ding
Panis	broot	pain	pan	il pane	breade	Brot
vinum	vviin	vin	vino	il vino	vvyne	vvein
acetum	aziin	vinaigre	pinagre	aceto	vynegre	efsig
agresta	veriuys	verjus	agtaz	agresto	verioyce	senff
synapium	mostaert	de la moustarde	mastaza	mostarda	mostarde	fleysch
caro	vleesch	chair	carne	carne	flesh	feyste
pinguedo	vet	grasse	gordo	grasso	fat	vvurft
farcimen	een boeling	faulçice	gordura	falsiccia	a poddyng	saltz
sal	sout	fel	sal	il sale	falt	



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
butyrum	boter	beurre	longaniza	burro	butter	butter, auch en
caseus	kase	frommage	manteca, queso	formaggio	chese	lzasz
lac	melck	laiet	leche	lakte	mylck	milch
lac pressum	botermelck	laiet bure batu	leche quaiada	latte ingiuncata	botter milch	putter milch
colostrum	bi est	creme boullie	nati de leche	caui de latte	creame	dick milch
pulmentum	brry	potage	cosina	menestra	potage	muß, brey
comedere	eten	manger	comer	mangiare	to eate	essen
laute viuere	lecketlic leuen	viure gloutemēt	triumfar	triumphare	to liue delicately	zehen
curare	go edee hier	faire bonne	triumfamo	habbiamo	to make good	vvoel leben
cutem	malzen	chere		triumphato	chere	
bibere	drinzen	boire	beuer	bere	to drynck	trincken
bibitum	ghedronzen	beu	beuido	beuzo	droncken	getruncken
potator	een dronckzaert	yurongne	borrachobeodo	imbriaco	a dronckard	iech gesell
ieiunus	nuchteren	iunant	a yuno	digiuo	fastynge	nuchtern
ieiunare	fasten	iuner	a yunar	digianare	to fast	fasten
fugere	suygen	succe	mamar	tertare	to suck	saugen
paicere	voeden	paistre	pasceer	pascere	to fede	vveyden, neren
dormire	slapen	dormir	dormir	dormire	to slepe	schlaaffen
vigilare	vvalzen	veiller	velar	veggiare	to vvalze	veachen
somnus	den slaep	dormant	sueño	sonno su	slepe	der schlaaff
surgere	opstaen	foy leuer	le vantar	leuar	to aryse	anff stogn
ire dormitum	stapen gaen	aller coucher	yd a dormir	andara dormir	to go to bed	schlaaffen gaen
ientaculum	een ontbiit	desieuner	colation	la collatione	a brelze fast	eyn morgē essen
prandiam	noenmael	repas le disner	comen	il disinare	a dynner	ymbiff



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
merenda	na noen mael	gouster, reciner	la merienda	la merenda	a reredyner	abent brot
merendare	na noen eten	gouste	merendar	merendare	to eat after none	zabent essen
volomus	villen vvy.	voulons	queremos fazat	vogliamo far	vve vvil breake	vvollendvvir
ientare	ontbiten	desieuner	colation	colatione	ourfast	zu morgen essen
deo gratias	god loont	dieu mercy	a dios gratias	gran merce a dio	god be thanket	gott lone tuch
*Cap. xxij. de or dinibus & coru. instrumentis.	Dat. xxij. cap. vā ambachten ende haer instrumen- ten	Le. xxii Cha. des mestiers & leurs instrumens	El. xxij. Capit es de artificios y los instrumentos	Il. xxij. Cap. sic de gli ordini & de gli instru- menti	The. xxii. Chap. of craftes and theyr instrumen- tes	Das. xxii. cap. vō din handverche vnde irem zeug- tes
Forceps	Een tanghe	Estenelle	Tenazas	Tnaglia	A payre of tōges	Eyn zang
inens	aenbilt	lenclume	ynnque	lyn cudine	a strithye, anuyh	enboiz
follis	blaes balck	soufflet	fuelle	Il mantise	bellous	blaszhalg
focus	heerdt	fouyer	cheminea	il suocalare	an herth	feustatt, hertstat
securis	bijle	hache, coignee	hacha	laccetta	an axe	beihel, ax
mensura	mate	mesure	medida	la misura	a meure	eyn mess, maasz
vlna	elle	aulne	vara	il braccio	an ell	el
forfex	scheere	force	tijeras	le forbici	s heeres	tuchfchar
filum	draet	fil	filo	refe, filo	threde	faden, natich
acus	naelde	esguille	agua	ago	a nedle	nadel
farcire	nayen	couldre	eser	cuzire	to sovve	nayen
fartura	eenen nayt	cousture	castura	la cuzitura	a seame	naht
dissartire	ontnayen	descouldre	descofer	discuzire	to ryppe out	entnayen
lacerare	verschoren	desfirer	despedacar	stracciare	to teare	zerreissen



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
reficere	vermaken	refaire	rehazer	reppezate	to amende	vvider gantz ma
cōmissura panni	een lap	tacon	pedaco de pan	rachon	a clout, a patch	bletz. flech (chē
calceus	een schoen	foullier	capato	scarpe	a shue	schuch
iocci	socken	chaussons	escarpines	scarpette	iothes	
calige, tibialia	cousen	chausses	calcas	le calze	kosen	hosen
paradigma	een leest	formelle	horma	la forma	an example	laist
tormella		semelle			a leste	
pugiunculus	poinfen	poinson	poncon	il puntaruolo	an elfen	pfrien
filum	draet, gharen	fil	filo	lo spago	threde	faden, natsch
corium	leder	cuyr	cuero	cuoio	lether	leder
pellis	een vel	peau	peleia	pelle	a hyde	haut, fel
pelles	vellen	les peaux	peleias	le pelle	hydes or skines	heut
bitumen	lijm	la colle	cngrudo, cola	la cola	glevv	zech erdrich
conglutinare	lijmen	coller	engrudar, enco-	incolare	to glevv	an leimen
viscus	voghel lijn	la colle	liga (lar	il vischio	byrdlyme	vogelleim, klab
balista	een voetboge	arbalestre	ballesta	la balestra	a crosbove	armbrost
arcus	een boghe	arc	arco	larco	a bove	bog
nux balistæ	die nor vanden boghe	la noix de labalestre	nuez de la ballesta	la noze della ballesta	the nut of the crosbovv	die nuss vō armbrost
pharetra	een pijlcoker	coffina viretons	caxa	il caraffo	a quyuer	kocher
catena	keten	chaine	cadena	la cathena	a chayne	kette
cingulum	gordel	ceincture	cintura	il cinto	a gyrdle	gurtel
rotula	paley, cricht	cric	toruilla	molinello	the bender	raedlin
lagitta	een geschut	vireton	facta	la varetta, facta	an arovv	pfeil



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
pallium	mantel	manteau	pallio	il pallio	a holze	mantel
pera	tessche	gibestiere	tablero	il tauollaccio	a purse	deich
globus	cloot	boule	bola	la cogula	a boule	lzugel
proijcere	vvech vvorpen	ruer enuoye	tirar	a trarre	to cast a vvaye	hinvverssen
proiectum	vvech gevvorpe	rue	tirado	tratto	cast a vvaye	hin gevvorffen
sagittare	schieten	tirer larc	asaeter	trarre	tof hutte	schieffen
sagitta	schiet	tire	saetea	tira	f hutte	schiefz
sagira ad scopum	schiet na dvvit	tire au signe	tira al blanco	tira in brocca	f hute at the mar	schief; ;ü; vveclz
scopum	ick heb dat vvīt	y ay iustement	di en medio del	io ho tirato pro	y haue hit the	ich hab das
attigi	gheraect	tire au signe	blanco	prio in brocca	marlze	zil angerurt
ego non	ick niet	point moy	yono	io non	not y	ich nit
circulus	een cirkel	cercle, compas	cercu	il compasso	acompassse, circle	cirkel
ferra	een saghe	foyoire	fierra	fega	a savve	sage
ferrare	saghen	foyer	ferrar	fegare	to savve	sagen
asser	een berdt	ays	tabla	la tauola	a borde	brede
asserres	berders	aes-	tablas	le tauole	berdes	bretter
ædificium	een rimmeragie	edifice	edificio	lo edificio	a buldyngge	gebarv
ædificare	timmerē, stichtē	edifier	edificar	edificare	to buylde	bavven
cementare	metfen	emassonner	murar	murare	to playstre	mauren
malleus	hamer	marteau	martillo	il martello	an hammer	hamer
ligo	een schuppe	ruffleau	pala	la pala	a spade	eyn havv
later	careel, rieghel	quarreau	ladrillo	matone	tile	ziegel steyn
flex	een lzeve	caillon	tesa	il coppo	a flynt	l:iszling
petra	steen	pierre	piecra	la pietra	a stone	stain



Latinum.	Duyt sch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
marmor	marmerteen	mabre	marmol	il marmo	marble	marmelſteyn
arena	ſant	ſablon, grauois	arena	arena	ſonde, graucl	ſand
calx	calclz	chaulx	cal	calcina	chalch	kalch
*Capit. xxiiij. de lapidibus preciosis	Dat. xxiiij. Cap. van costelijche ſtenen	Le. xxiiij. Chap. de pierres precieufes	El. xxiii. Capi. de las piedras preciosas	Il. xxiii. Capit. delle pietre precioſe.	The. xxiiij. cha. of precions ſtones.	Das. xxiii. Cap. von edlen ſtainē. (ſtain
Carbunculus	Een carbunclzel	Eſcharboucle	Carbunco	Il carbone	A carbuncle	Eyn harfunchel
adamas	een diamant	dy amant	diamante	diamante	a dyamonde	dyemant
topaſius	een topaes	topaſe	topacio	il topaſio	a topaſe	topaſz
ſmaragdus	ſmaragdt	eſmeraulde.	eſmeralda.	il ſmiraldo	a ſmaragd	ſmaragd.
balaffus	balaffe	balas.	balaffo	il balaſcio	a balaffe	balafz
ſaphyrus	een ſaphier	ſaphier	Saphir	il ſaphiro.	a ſaphyre	ſafyr
rubinus	een robijn	rubin	rubi	il rubino	a ruby	rubin
granatus	een granaer	granade	granado.	garnata	a granate	granat
amber	emeren	ambre	ambar	ambra	a vumber	amber
corallus	corael	coral	coral	corallo	corall	corall
cristallus	cristael	cristal	cristal	cristallo	cristall	cryſtall
margaritum	een peerle	marguerite perle	parlas	perle	a pearle	perlin.
theſaurus	een ſchat	treſor	thezoro	il theſoro	a treaſure	ſchatz
plumbum	loot	plomb	plomo	plombo	leade	bley
imago	een beeldt	ymage	ymagen	imagine	an ymage	bildnus
imago virginis	dat beelt der ma	lymage de la	ymagen de la	la imagine	ymage of the	das bild der
Marie	ghet Maria	vierge Marie	virgen Maria	di noſtra donna	virgin Mary	iückfrayv Maria



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
farina	meel	faine	farina	farino	meel	me hl
silequæ	hauven	gruy	saluado	sembola	coddes	hulzen
pastâ	deech	paste	pastâ	pastâ	dorve	deych
fex	heffen,ghist	leuain	fez	leuame	yeft,dregges	drasen
molere	malen	mouldre	moler	macinare	to grande	mahlen
Capitu. xxiiii. de armis.	Dat. xxiiii. Cap. van vvapenen	Le. xxiiii. Chap. des armures	El. xxiiii. cap. de las armas	Il. xxiiii. Capit. delle armi.	The. xxiiii. cha. of vvapens	Das. xxiiii. Cap. van vvaffen
Arma	Vvapenen	Armes	Arma	Larme	Vvapens	Vvaffen
armatus	ghevapent	arme	armado	armato	armed	gevvapnet
galea	een helm	heaulme	yelmo	Ielmo	an helmet	helm
scutum	een en schilt	escu, bouclier	escudo	scudo	a bucler, shylde	tartfch
lorica	een pansier	hauberion	lotiga	panziera	an habergion	pantzer (blech
thorax	een borstcloet	torasse	cota de malla	le cora, za	a brestplate	hrebsz, brust-
ensis	een swaert	espee	espada	la spada	a swearde	schyvert
calcaria	sporen	esperons	espuellas	speron	sparres	sporn
vagina	een schee	gayne	vayna	la guaina	a sheeth	scheyd
cultellus	een messien	cousteau	cuchillo	coltello	a hanger	messerlin
pugnale	een deggen	dague	puñal	pugnale	a dagger	tagen
acies	dat scherp	taille	lo agudo	il taglio	the edge	schneid
obtusum	dz bot, derugge	leschine	lo voto	la schiena	the back	der rughe
cuspis	den punct	doinct	lo punta	la punta	che poynt	spitz
dimicator	een schermer	ioueur despee	esgrimidor	la schermitore	a fyghter	fachter
ioculator	een guychelaer	iongleur	eliuglar	il bagatello	a iugelacr	gaugler



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
saltator	een springher	salteur	saltador	il saltatore	a daunter	dantzer
castellum	een casteel	chasteau	castillo	il castello	a castel	burg
mœnia	vesten	creneaux, fosses	fortaleza	fortezza	vualles	riegmaur
speculator	een bespieder	espieur	guardian	il guardiano	a spye	aufzspaher
vigilator	een vvaeker	veilleur	velador	il vegghiatore	a vvatelman	vwachter
bombarda	een busse	haquebute	bombarda	la lombarda	a gonne	buchsz.
puluis	poeder	pouldre	polue	la polue	povvder	puluer
venator	een iagher	chasseur, veneur	cacador	il cacciatore	a hunter	iagher
venatio	iacht	chasse	caca	la caccia	huntynge	die iagung
canis	hont	chien	perro	il cane	a dogge	hunp
canis	hont, een teue	chiene	perra	la cagna	a bytche	das vveyblin
catellus	een hondelzen	petit chien	penillo	il cagnuolo	a vvhelpe	hundlin
castis	een iach net	rais	red	la rete	a hunnige net	iagergaren
laqueus	een strick	lac	lazo	il laccio	a snare	strick, hezling
*Cap. xxv. de villa & rusticis	Dat. xxv. Capit. vant dorp ende boeren	Le. xxv. Cap. de villages & ru- stiques.	El. xxv. Cap. de la villa y villa- nos.	Il. xxv. Cap. sic del la villa & vil- lani,	The. xxv. Chap. of villagies and rurall men	Das. xxv. Cap. von dē dorffern vñ baur e
Pagiis rusticus	Een dorp	Village	Villa	La villa	A village	Dorff
biga	boer, dorpman	rustique	villano	il villano	anvplandysh mā	baur
currus	een kerre	charrette	carrota	il carro	a carte	karck
rota	eenen vvaghen	chariot	carro	el churro	a carette	vragen
aratrum	radt	roue	rueda	la ruota	a vvhel	rad
	ploech	charrue	arado	laratro	a plough	pflug



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
vomer	couter	le fer de charrue	reia	il vomero	a plouogh share	vvagisz
arare	ploegen	labouret	arar	arare	to plove	eren, zackeren
aurigua	een vvagheman	charettier	carretro	il caratiero	a carter	Karcher, vvage-
fodere	grauen	bechier, fossier	cauar	vangare	to dygge	graben (man
ligo	een spaeye	vug loucher	a cadon	zappa	a spade	Karst
fossor	een graner	fossoyeur	cauador	il zappatore	a dygger	freisz, graber
pastor	een herder	berger	pastor	il pastore	a shepherde	hirt
ouile	een scaeps coye	bergerte	cortal	la mandria	a sheepe stall	schaaf stal
*Caput. xxvi. de horto & omnibus eius fructibus.	Dat. xxvi. Cap. vanden hof en alle zijn vruchte	Le. xxvi. Chap. du iardin & tous ses fruitz	El. xxvi. Capit. del huerto y de todos sus frutos.	Il. xxvi. Cap, sic del orto & di tutti e suoi fructi.	The. xxvi. Cha. of the gardyn and al hys frutes	Das. xxvi. Cap. vom garté vnd seinen fruchren.
Hortus	Eenen hof	Iardin	Huerto	Lorto	A gardyn	Gart
Hortulanus	een houenier	iardinier	ortolano	ordulano	a gardener	gartner
holus	moes salaet	salade	ensalada	la insalata	vvortes	gertenkraut
raphanus	raepsaet	raue	rabano	rauarella	rapefede	rettig
cepe	ayuin	oignon	cebollas	cipolla	onyon	zuuibel
allium	looch	al, aulk	aio	aglio	leke	Knoblauch
porrum	pareye	porreau	puerro	porro	garlich	esichlauch
caules	hoolen	choux	berzas	cauli	coles	Kol
serpillum	heruel	cerfeul	trebol	trifoglio	cheruyll	Kerbel,
petrocelinum	hetercelie	perfin	perexil	preifemino	persely	peterlin
saluia	lauie	saile	saluia	saluia	sage	salbey



Latinum.	Duytsch.	Franccoys.	Espaignol.	Italiano.	Englif h.	Hochteut.
feniculum	venckel	fenoul	hino io	finochio	fenell	fenchel
ruta	ruyte	rue	ruda	ruta	revv	rauten
urtica	netele	ortie	ortiga	urtica	nettell	nessel
papauer	huelfaet	panot des oijet-	pebre	papauero	pöppyfede	magfam
melo	concommer	melon (tes	melon	pepone	concuemer	melunen
cucumis	cauorde	quaourde	calabaca	la zucca	govvrde	Kuibs
abfinthium	alffen	aloyne	azensio	afenfo	vvorm vvood	vvermut
flos	bloem	fleurs	fiores	fiore	floure	blum
rosæ	rosen	roses	rosas	le rose	roses	rosen
seps	eenen thuy	haye	chi ouenda	la siepe	a hegde	zaun
pomarium	boomgaert	iardin	iardin	il giardino	an orchard e	abaumgarte
arbor	een boom	arbre	arbol	larboro	a tre	baum
pomus	appel boom	pommier	mancano	melopomo	an aple tre	apffelbaum
pirus	peerhoom	poyrier	peral	pero	a pear tre	burbaum
nux	een nootboom	noyer	nogal	noce	a nuttre	nussbaum
cerasus	een keerselaer	cerisier	cereso	ceraso	a chery tre	Kirsbaum
cerasa	kersen	cerises	cerezas	cerase	cherys	Kirs
perficus	persickboom	peschier	perfigo	persegaro	a peach tre	perfigbaum
perficum	persick	pesche	durasno	perfico	a peache	perfig
ficulnea	een vijchboom	figuier	higuera	fico	a figge tre	feigbaum
prunus	pruymboem	prunier	cinelo	fufino	a prunc tre	pflaumenbaum
olea	olijfboem	oliuier	oliua	oliuo	an olyue tre	olbaum
olius	olijfbes	oliue	azeytuna	oliua	olyues	ol frucht
pomus punica	araegiappelboõ	põmier dorange	narratio	arancio	an orage tre	pomerans



Latinum.	Duytsch.	Francøys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
malapunica	araengi appelen	pommes dorâge	narnaia	melaranza	orenges	pomerantzen
mala cidonia	quede appelen	pomme de coin	membrillo	melecotogno	quenches	luttanapffel
mala granata	granaet appelen	pomme grenade	granado	melin granata	pome granates	apffel vō granatē
mespila	mispelen	nesples	myespelo	nespole	mellovves	nespeln
fructuosus	vruchtbaer	plantureux	fruttuoso	fruttuoso	frutefull	fruchtbar
fructus	vrucht	fruiēt	frutto	frutti	frute	frucht
nucleus	die lzerne	noyau	cuesco	lofso	the lzyrnell	lern
fungi	campernoillien	champineulx	fongos	fungi	tode stole	psifferling
maturum	rijp	meur	maduro	maturō	rype	zeitig, reiff
vitis	een vviyngaert	vigne	viña	la vingna	a vyne	rab stock
folia vitis	vviygaert bladerē	fuilles de vigne	hoias de vid	la foglie	vyne leaues	rab laub
radix	vvortel	racine	raiz	radice	a roote	vvurtzel
vue	vvijnbessen	raisins	razimo	luue	vvyne berries	vvainbeer
botrus	een vviyntros	grappe	vua	graspo	grapes, clusters	traub
torcular	een vviijpersse	pressoir	torchio	il torchio	a vvyne presse	trout, lalter
mustum	most	moult	mosto	il mosto	svvete vvyne	most
campus	een vvelt	champ	prado	la campagna	a felde	flach felde
ager	een acker	champ	campo	il campo	londe	acker, veld
semen	faet	semence	semeiente	semeza	sede	saamen
feminare	saeyen	semer	sempar	feminare	to sovve	saeyen
manipulus	een hantschoof	faisseau	man oio	il manipulo	a handfull	handbuschle
metror	een mayer	moissonneur	segador	metidore	a mavver	schnitter
metere	mayer	moissonner	segar	segare	to mavve	schneiden
faet	een seysen sichel	faucile	os guadana	falce	a sythe	saechisz



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
ventilator	dorſcher	bateur de bled	moſcador	battidore	a troſſ her	dreſſcher
ventilabrum	eenen vleghel	euentoir	moſcadero	il correggiato	fan	vurſſichaufel
ſtramen	ſtroo	eſtrain	paia	paglia	ſtravve	ſtravv
lacc <sup>o</sup> ſtramineus	eenē ſtroijen ſac	ſac deſtrain	coſtal de paia	ſacco di paglia	a ſack of ſtravve	ſtro ſack
pratum	beemt	pre	prado	il prato	a medovve	matten
ſœnum	hoy	foing	ſeno	il ſeno	haye	havv
gramen	gras	lherbe	yerba	herba	gras	grasz
ſiccare	drooghen	ſecher	ſegar	ſeccare	to drye	durren
ſiccum	drooghe	ſec	ſeco	ſecco	drye	durr
ſaluare	behouden	ſauuer	ſaluar	ſaluare	to kepe, ſaue	ſchirmen
macrum	magher	maifgre	magro	magro	lean	mager
pingue	vet	gras	gordo	graffo	fatte	ſeyſt
Capitu.xxvii. de ſilua & rebus ſiluaticis	Dat.xxvij. Cap. vant boſch ende dingē des boſch	Le.xxvij. Chap. de bois & cho- ſes des bois.	El.xxvij. Cap. boſque y de las coſos ſaluaias	Il.xxvij. Cap. ſic del boſcho & del le coſe ſalua-	The.xxvij.cha. of vwood ad his appertenaunce.	Das.xxvij. Cap. vom vvald vnd iſché vvald digē
Silua	Een boſch	bois, foreſt	Sylua monte	el boſcho (thice	a vwood, foreſt	vvald
ſilueſtris via	een boſchman	foreſtier	ſaluae	ſaluatico	a vwood man	vvaldman
heremita	een cluſenaer	hermite	hermitano	romito	an hermite	vvald bruder
deſertum	een vvoeſtijn	deſert, ſolitude	deſierto	deſerto	a vvylderneſſe	eynode
in deſerto	in die vvyldernis	au deſert	en el deſierto	in deſerto	in vvylderneſſe	in der vvuſte
ramus	tack	rameau	ramo	ramo	a bough	aſt
rami	tacken	rameaulx	ramos	li rami	boughes	aſt
frondes	bladeren	ſucilles	hoias	le frondi	leaves	zvrveig, blettes



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
flores	bloemen, loof	fleurs	flores	flori	floures	blumen
virga	een roede	verge	verga	la verga mezza	a rod	rut
lignum	hout	arbre	leña	leg no grosso	vwood	holtz
buxus	een bosboom	boux	buxo	il buxo	boxtre	buchszbaum
sambucus	vlierboom	seihuch	fahugo	fambuco	an elder tre	holderbaum
cupressus	cijpres boom	cypres	cipres	cipresso	a ciprestre	Kupreszbaum
fraxinus	esschen boom	fresne	fresno	fraassino	an eshtre	esch
resina	hers	ras	resyna	la r fa	droppig of trees	hartz
resinapini	pijn boom hers	ras de pin	resyna de pino	rafa di pino	pine droppynge	hartz vō ein for
quercus	een eycke	chesne	haia	la quercia	an oke	eychbau (hēbau
salix	vvilghe	faux	salize	salice	a vvylovtre	vveide
abies	een abeel	fapin	enzino	abieto	a furre tre	tann
pinus	pinboō, denne	pin	pino	lo pino	a pyne tre	fiechtenbaum
insurculare	insetten	enter	enxerit	inferare	to grafte	zveigen
plantare	planten	planter	plantar	plantare	to plant	pflantzen
Cap. xxviiij.	Dat. xxviii. cap.	Le. xxviii. Cap.	El. xxviii. cap. de	ll. xxviii. cap. sic	The. xxviii. cap.	Das. xxviii. Ca.
de animalibus	van ghedierten.	des bestes	los animales.	de li animali.	of beastes	von den thieren
animalia	Dieren	bestes	animales	animali	beastes	Thier
leo	een leeu	lyon	leon	leone	a lyon	levv
leena	een leuvvinne	lyonnesse	leona	leonessa	a lyonnesse	levvin
leopardus	luypaerdt	lyopart	leopardo	leopardo	a leopard	leopard
ceruus	he rt	cerf	tieruo	ceruo	a herte	hirtz
cerua	hinde	biche	tierua	la cerua	a hynde	hind



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
capreolus	recbock	cheureau	zorlito	il capriolo	a robouck	rechbock
ursus	beer	ours	oso	lorso	a beer	bar
elephas	oliphant	elephant	elefante	elefante	an elephant	helfant
ebur	yuorien	yuoire	marfil	auolio	yuory	helffenbain
unicornis	een eenhoren	licorne	unicornio	leocorno	an vnyeorne	eynhorn
aper	een zviin	porc sanglier	puerco siluestre	cinghiale	a bore	vvild Schwein
taxus, meles	een das	tasson, dain	tasugo	tasso	a deer	tachs
lupus (dama)	vvolf	loup	lobo	lupo	a vvolf	vvolff
lupa	vvolfinne	louue	loba	lupa	a fhevolf	vvolffin
vulpes	vos	regnart	raposa	volpe	a foxe	fuchs
lepus	hase	lieure	liebre	lieuora	an hare	hasz
cuniculus	coniin	connin	tonio	coniglio	a cony	hzunle
simia	simme	cinge	ximio moma	simmia	an ape	aff
scyurus, speriol	eechoren	escureau	comadretia	schiriuolo	a squyrr	eych horn
Cap. xxix. de	Dat. xxix. Cap.	Le. xxix. Chap.	El. xxix. cap. de	Il. xxix. cap. del	The. xxix. cap.	Das. xxix. Cap.
vermibus	van vvormen	des vers	los gusanos	vermi	of vvormes	von de vvurmen
formica	een miere	fourmy	formiga	formica	a pysmyre	Ameytz
musca	vlieghe	moufche	mosca	mosca	a flie	muelz, fliege
vespa	een vvespe	moufcherovespe	vespa	musconi	a vvaspe	vvеспе
vermis	vvorm	ver	gusano	il vermo	a vvorme	vvurm
vermes	vvormen	vers	gusanos	il vermi	vvormes	vvurmen
grilli	kreeckels	crignons	grillos	grilli	kryckets	heymel
locustæ	springhanen	fauterelles	cauelletas	le cauallete	greshoppers	hevrschreck



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
pulices	vloon	pulces	pulgas	polici	flees	floch
cimices	vvandtluyfen	des punaises	chichas	zimiffi	vvallyfe	vvantzen, vvétel
pediculi	luyfen	poux	pioios	pedocchi	lyfe	laufe
pediculofus	luyfich	pouilleux	Il eno de pioios	pedocchi ofi	lovvfy	laufig
lendes	neten	des lentes	liendres	lendine	nyttes	niffe
apes	bieen	mouches a miel	aucias	le ape	hyes	y men, binea
mel	honich	miel	myel	il mele	hony	hunig
dulce	foet	doux	dulce	dolce	fvvete	fvvete
amarum	bitter	amer	amarago	amaro	bitter	bitter
draco	een draeck	dragon	dragon	il dragone	a draggon	drach
serpens	ferpent	serpens	serpiente	serpente	a serpent	schlang
anguis	flange een ader	coleuvre	culebra	serpe	an adder	vvaflernater
mus	muys	souris	raton	forze	a moufe	maus
lacerta	egdiffie	lezarde	laceta	luzerta	a larcette	egdefz
rana	vorfch	grenouille	rana	ranochio	a frogge	frosch
bufo	padde	crapault	fapo	ranabodila	a tode	krott
arana	ten spinne	arainne	araña	ragno	a fpyder	spinn
cela araneæ	spinnevvēb	fil daraine	tela de araña	tela di ragno	a cobvvēb	holtzvvēb
teredo	een houtvvōim	ver de bois	tarma	le tarme	a vvōodvvōime	katz
felis	catte	chat	gatio, gata	gatto, gatta	a cat	vvild thier
bestia	beeſte	beeſte	bestia	bestia	e beeſt	ochs
bos	os, runder	beuf	el buey	el bue	an oxe	rinder
boues	offen	beufz	buyes	bestiame	oren	ku
vacca	een koe	vache	vaca	vacca	a covv	



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
vitulus	een calf	veau	ternera	vitello	a calf	kalb
ovis	een fcaep	brebis, ouaille	oucia	pecora	a fhepe	fchaff
mulgere	melcken	traire les vaches	orduñir	mungere	to mylck	melcken
agnus	een lam	aigneau	cordero	agnello	a lambe	lamb
aries	een vveer	mouton	carnero	castrone	a vvedder	vvidder
capr	een bock	bouc	cabron	beccho	a goare	geyfsbock
veruex	hamel	mouton	oucia	montone	a ramme	hammel
taurus	een ftier, ver	toreau	toro	il thoro	a bull	varr, ftier, hag
capra	een gheyte	chieure	cabra	capra	a gote	geyfs
capreolus	een bocxken	cheureau	cabritto	cauretto	a kydde	bocklin
porcus	een vercken	pourceau	puerco	porco	an hogge	fchvvein
fus	foch	truye	puerca	porca	a fove	favr
fus porcellus	vercxken	pourcellet	cucu	porcelletto	a pygge	farlin
anser	een gans	oye	anfaron	ocha	a goofe	gans
anseris	ganfen	oyes	anfarones	le oche	gees	ganfe
gallina	hinne	geline	gallina	gallina	a henne	henn
gallus	haen	coq	gallo	gallo	a cock	han, gugel
oua	cyeren	oeufz	hucnos	oua	egges	eyer
pullus	kiecken	poucin	pollo	polli	a chielzen	hun
cornu	een horen	cornet	cuerno	corno	a horne	horn
* Chap. xxx. de tribus & earum generatio.	Dat. xxx. Cap. van voghelen ende haer gene-	Le. xxx. Cha. des oyfeaulx & de leur genera-	El. xxx. Cap. de los pararos y fu generation,	Il. xxx. cap. sic de gliucel lierde la loro genera-	The. xxx. Chap. of byrdes and their	Das dreifeigt e vonden vogela vnd iren ge.



Latinum.	Duytsch.	Franscoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisk.	Hochteut.
nibus	racien	cions		tione	Kyndes	schlechten
Auis	Een voghel	oyseau	Paxaro	Lucello	A foule	Eyn vogel
aves	voghelen	oyseaulx	paxaros	lucelle	foules	vogel
pennæ	vederen	plumes	plumas	le penne	fethers	harte fadern
pluma	pluym, vedere	plume	pluma	la pluma	a fether	pflumfader
alæ	vlogelen	aesles	alas	le ali	vvynges	flugel, fetrich
vnguis	een clauve	ongle	vña	la grifa	a clovve	klavv, nagel
aquila	arent	aigle	aguila	laquila	an aegle	eyn adler
ciconia	oyuaert	cygoigne	cigñena	cicogna	a storck	storck
strutio	struys	ostruche	auestruz	struzzo	an osterich	straufz
griphus	griffoen	griffon	grifo	grifone	a griffon	greiff
coruus	raue	corbeau	cuervo	corbo	a rauen	rapp
corui	rauen	corbeaulx	cuervos	li corbi	rauens	raben
cornix	een craye	corneille	graios	corn cohia	a crovve	krag
pica	een exter	agaice, pye	picaca	la gazza	a pye	atzel ageft
philomena	een nachtegael	rossignol	ruyleñor	russignuolo	a nichtyngale	nachtgall
gurgulio	een calander	calandre	calandria	calandra	a corne vvorme	korn milvve
carduelis	distel vinct	chardonnet	gorrion	cardelino	a thistle fynch	distel finck
sturnus	spreevve	estourneau	osternachol	stornelli	a spre vvis	star, stor
ficedula, turdus	sneppe	griffe	tordo	tordo	a snype	kramatuogel
merula	meerle	merle	mirlas	merlo	a vvrenne	amsel
bubo	een vvl	chahuant	buhu	alocco	an oule	kautz
noctua	nachtvvel	chuetre	mochuelo	zuetta	a nicht crovv	eul
vespertilio	een vledermuys	chauuefouris	motziegalo	pipistrello	a bacl	fladermeufz



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
hirundo	swaluvve	arondelle	golondrina	rondine	a swalorve	schvvalb
pavo	pavv	paon	pauon	paone	a paycoclz	pfavvh
gallus	hoen	coq	gallo	gallo	a coclz	gugel
capus	capuin	chapon	capon	cappone	a capon	lzapp, cappaun
pulli	lzielzenen	poucins	pollos	pollastri	chilzens	huner
phasianus	phasiaen	phaisan	faysante	fagiano	a fesant	fasant
perdix	patriis	perdris	perdiz	pernice	a partridge	rabhun
anas	eyndt voghel	anette	anade	anatre	a duclz	eyn ente
columba	duiue	coulon coulôbe	paloma	colomba	a goose	taub, lecutin
turtur	tortel duiue	turterelle	tortola	tortora	a dove	turtel taub
falco	valc	faulcon	halcon	il falcone	a turtildoue	falclz
nifus	spervver	espreuier	gaulan	sparuieri	a falcon	spervver
psitacus	papegay	papegay	papagayo	papagallo	a sparovvhauzte	papcgey, sitlust
coturnix	velthoen	caille	codornis	quaglia	a popingay	vrachtel
rostrum	becclz	becq	pico	il becco	a partrich	derschnab el
cuada	steert	queue	cola	la coda	the byll	schvvantz
alæ	vloghelen	aesles	ala	le ali	the tale	flugel
pennæ	vederen	plumes	plumas	le penne	the vvynges	hartte feder
Cap. xxxi. de piscibus Piscis pisces	Dat. xxxi. cap. van visschen een visch visschen	Le. xxxi. chap. des poissons poisson poissons	El. xxxi. cap. de los peces pece peces	Il. xxxi. cap. de pesci il pesce ipesci	The. xxxi. ca, of fishes a fish fishes	Das. xxxi. Cap. von den fischen eyn fisch fischen



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
piscator	vischer	pescheur	pecador	pescatore	a fisher	vischer
hamus	vischaeck	hain	anzuelo	hamo	a fishoke	angel
rete	net	rethz	rhed	la rete	a net	netz
balena	vualuisch	balaine	ballena	balena	a vvball	vvalfisch
delphin	dolphijn	daulphin	delphin	il dolphino	a dolphyn	meerichvvoy
sturio	stuer	esturgeon	esturion	storione	a sturgion	stoer
halec	harinc	harenq	harenque	eringo	herynge	haring
pisces marini	zeevisschen	poissons de mer	peces marinos	pesce di mare	see fish	meerfisch
pisces fluuiales	vloet visschen	poissons deaue	peces de agua	pesce di aqua	ryuer fish	flus fish
		doulce	dulce	dolce		forhen, forel
truta	een vorenzen	troitte	trucha	la truota	a troute	schleig
tenca	een schleye	tenche	tenca	la tinca	a tench	hecht
lucius	suoeclz	bequet	luzio	il luccio	a pylze	al, ol
anguilla	paling, ael	anguille	anguilla	languilla	an ele	lrebsz
cancer	creest, crabbe	escreuiffe	camaron	gambaro	a crabbe	
Cap. xxxii.	Dat. xxxii. cap.	Le. xxxii. chap.	El. xxxii. cap. de	Il. xxxii. Ca.	The. xxxii. cap.	Das. xxxij. cap.
de nauibus &	van scepen ende	de nauires &	nauios y galeas	delle nauis &	of shippes and	von schiffen vnd
classibus	galeyen	galees		galce	nauies	galeen
Nauis	een scip	Nauire, nef	Nao	La naue	shippe	Schiff
phaselus	een boot	bercq, basteau	barco	il burchio	a bote	navve
malus	een mastboom	la poullie	mastel	larbore	mast	sagelbaum
funes	zeelen	cordes	cuerdas	le corde	ropes	seyl
velum	eenzeyl	voille	vela	la vela	the mayne sayle	sagel
remus	riem	rimcur	remo	il remo	an ore	schifftruden



Latinum.	Duytsch.	Francoyz.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
enchora	anker	anchre	ancora	lancora	anclzer	anker, schiffhaec
temo	troer, dijffel	gouuernal, temó	gouerno	il timone	helme	die chselholtz
in fundo	inden grondt	au fond	al fondo	al fondo	in the grounde	auffin grund
n hospitio	inde herberghe	au logis	en alfondiga	fontigo	in the lodgyngge	im vvaritz haus
in domo	in huys	en la maison	en casa	in casa	in the house	zu haus
*Cap. xxxiiij.	Dat. xxxiiij. cap.	Le. xxxiiij. chap.	El. xxxiiij. cap. de	Il. xxxiiii. ca. del	the. xxxiiii. ch. of.	Das. xxxiiii. cap.
de aere & ventis	vande lucht en	de lair & des véts	ayres y los vien-	aere & de venti	the ayre, vwindes	vó dem luft vñ
Aer	De lucht (vvidé	Lair	Ayre	(tos Laiere	Ayre	Der luft (vwind
ventus	vint	vent	viento	il vento	vvynde	vwind
frigus	coude	froid	frio	freddo	colde	kalte
subfrigidum	koel	temps fraiz	fresquito	fresco	cool	kuel
calidum	heet	chauld	caldo	caldo	hote	heysz
tepidum	lau	tiede	tybio	tepido	loke vvarme	lavv
nubes	vvolcke	nuee	nubes	la nuuola	cloude	vvolcke
nebula	neuel, mist	bruine	nyebia	la nebbia	myft	nebel
tonitruum	donre	tonnoirre	tronydo	tuono	thondre	tanner
tonare	donren	tonner	truonar	tonare	to thondre	donderem
ventosum	vrintachrich	venteulx	ventoso	ventosa	vvyndy	vvindechtich
fulminat	het blixem	il eclitre partist	relampagea	lampegia	it lyghteneth	es schlecht
fulmen	blixem	eclistre	rayo	la faetta	lyghtenynghe	der stral
grandinare	hagelen	gresser	relápagear (uia	lampeggiare	to hale	hageln
iris	een regenboghe	larc de la ploye	arco del sol cōlu	larco	raynbouve	regenbogen
splendor solis	sonneschijn	clarte du soleil	resplēdor del sol	splendor	sonneshyac	sonnenglantz



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
aura serena aura tépestuosa aura tristis	clær vveder boas vveder droef vveder	beau temps mauuais temps laid temps	claro tyempo mal tyempo torpe tyempo	chiaro tempo tristo tempo bruto tempo	fayre vvetter stormy vvetter gloumy vvetter	hall vvetter vng estiu vvetter trub vvetter
*Cap. xxxiiii. de montibus & vallibus Mons montes colles vallis planum abruptum fossa aque ductus petra, rupes saxum terra lutum terramotus	Dat. xxxiiii. cap. van berghen ende dalen Berch berghen houels dal een effen placke een rootse gracht vwaterloop een steenrootse een steen eertriick sliick eertbeuinghe	Le. xxxiiii. chap. des montaignes & valles Montaigne Montaignes montaignettes vallee plain roche fosse conduit pierre de roche pierre terroy fange tremblement de terre	El. xxxiiii. ca. de las montannas y valles Monte montes collados valles llano rocha peña huesa hoyo canal piedra peñasco tierra lodo terremoto	Il. xxxiiii. cap. sic delie montagne & valli La môtagna I monti monticelle la valle il piano la rata la fossa il canale la pietra il fasso il terreno il fango terrimoto	The. xxxiiii. cha of hylles and dales An hill hilles hile hilles dale playne place stony place a graue vwater condyte a stone roche a stone the earth dyrte earthquake	Das. xxxiiii. cap. von bergen vnd thalern Eyn berg berg buhel thal ebene felsz eyn grabe vasser cañel fels eyn steyn erdrich kot erbidem
*Cap. xxxv. de regionibus Alemania.	Dat. xxxv. Cap. van landen duytschlant	Le. xxxv. Chap. dea pays almaine	El. xxxv. cap. de las tierras alemagna	Il. xxxv. cap. de paesi alamagnia	The. xxxv. Cha. of contrees Douchlande	Das. xxxv. ca. vō lander namen. Teutschland



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
alemanus	een duytsch.	alleman	aleman.	il todescho	a douchman	eyn teudscher
suevia	zvvaue	suevie.	suevia	suevia	svvicherlan de	schvvaaben land
sueuus	een zvvaue:	sueue.	sueuo	il sueue.	svvicher	eyn schvvaab
alemania supe- rior	hooch duytsch lant	almaine la- haulte	alemaſſa alta	la alamagnia alta	hye almanye	hochteutsch- land
alemania infe- rior	neder duytschlāt pruyſſen lant	almaine la basse pruſſie	alemaſſa baxa proſſia	la alamagnia proſſia (bassa)	love almany spruſe londe	niderland pruſſenland
russia	ruyſſen	roſſe	roſcia	roſſia	ruſlonde	reuſſen land
turingia	doringgen	turingie.	turinga	turinga	turinge.	thuringen
bauaria	beyeren	bauiere.	babiera.	bauiera.	beyeren	bayerland
austria	ooſterrijck	auſtriche	austria	austria	eafterich	oeſterreich.
vngaria	hongarien	vnguerie	vngaria	vngaria	hongery-	vngerland
boemia	beemen	boheme	bohemia	boemia	beame	behemerland
francia	vrancrijck	france	francia.	francia.	france	francreich
italia	italien	italie	italia	italia	italy	italier land
æthiopia	ethiopia	ethiope	ethiopia	ethiopia.	ethiopia	moren land
græcia	grieken.	grece	grece	grece	grelzlande	griechen land
ſclauonia	vvendenlant	ſclauonie	ſcalauonia.	ſchlauonia	vvendenlande	die vvindich
ſaxonia	ſaſſen	ſaxonie	ſaxonia	ſanzogna	ſaxony	ſachſen (march)
anglia	enghelant	angleterre	inglaterra	anglittera	englonde.	engelland
lombardia	lombaerdien	lombardie	lombardia	lombardia	lombatdy	lombardei
romania	roomschlant	romanie	romania	romagna	romayn lande	romanei
*Cap. xxxvi. de ciuitatibus.	Dat. xxxvi. Cap. van de ſteden	Le. xxxvi. cha. des villes	El. xxxvi. cap. de las ciudades	Il. xxxvi. cap. delle citta	The. xxxvi. cha of cities	Das. xxxvi. cap. von den ſtetten



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
Roma	Rome	Romme	Roma	Roma	Rome	Rom
fenæ	senen	fene	fena	fiena	fene	fene
florençia	flörencen	florence	florençia	florenza	florence	florentz
bononia	boloengien	boulongne	bononia	bologna	bonony	bononien
ferraria	ferrarien	ferraire	ferarra	ferrara	ferraria	ferrar
venetiæ	venegien	venise	venecia	vineggia	venys	venedig
mantua	mantuen	mantue	mantua	mantoua	mantua	mantue
mediolanum	melanen	mylan	milan	milano	mylan	meyland
neapolis	napels	naples	napoles	neapoli	naples	naples
constantinopolis	constantinopolē	constantinople	constantinopla	constantinopoli	constantinople	constantinopel
basilea	basel	basilee	basilea	basilea	batyll	baiel
colonia	cuelen	coulongne	colonia	colonia	calane	cola
brugis	brugghe	bruges	bruias	brugia in fiadra	brydges	bruglz
lutetia parisi	parus	paris	paris	parigi	paryse	paris
Cap. xxxvii. de christianitate & infidelibus	Dat. xxxvii. cap. vādē lzersten eñ onghelooouighe	Le. xxxvii. chap. de la chrestiente & des mescreans	El. xxxvii. ca. de la christianidad ylos infideles	Il. xxxvii. ca. del la christianita & de glinfideli	The. xxxvii. ca. of christendome and the infideles	Das. xxxvii. cap. vō der cristēhyt vnd vnglaubigē
Christianitas	lzerstenheyt	Chrestiente	christianidad	Christianita	Christendome	Christenheyt
christianus	een lzersten	chrestien	cristyano	christiano	a christen	Christen
iudæus	een iode	iuif	iudyo	giudeo	a ievve	iud
hebræus	hebreusch	hebrieu	hebreo	hebreo	an hebrue	hebraysclz
infidelis	onghelooouich	mescreant	infyel	infidele	vnfaythful	vnglaubilz
gentiles	heydenen	payens	paganos	i pagani	heythen	haiden



Latinum.	Duytsch.	Francoyz.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
turca	turck	turc	turco	il turcho	a turck	turck
saraceni agareni	sarrasinen	sarrazins	sarrazinos	il sarracino	saracens	saracens
hæreticus	ketter	heretique	heretico	herenco	an heretike	ketzer
apostata	verloochent	renye apostat	renegado	il renegato	a renegate	abtrunnig
zodomita	een buggher	bougre	sodomita	il bugiorone	a zodomite buggarde	sodomyt
Cap. xxxviii. de pugnis, expu- gnationibus & luforibus	Dat. xxxviii. ca. van striden, orlo- ghen, ende speelders.	Le. xxxviii. cha. des batailles guerres, & ioureux	El. xxxviii. Cap. de la guera, y de los iugadores	Il. xxxviii. ca. sic della battaglia, & della guerra & de giocatori.	The. xxxviii. ca. ot vvarres, batail les and players.	Das. xxxviii. ca. von schlacht croberung vnd spilern
Bellum	Orloghe	Guerre	Guera	La battaglia	Vvarre	krieg
bellare	orloghé, vechté	combatre, guer-	guerrear	combatter	to fyght, vvarre	kriegen
hasta ludere	steken	iouster (royer	iustar	giostrare	to iust	stechen
tentorium	een tente	pauillon	pauellon	padiglione	a pavilion	zelte
exercitus	heyr	ost	exercito	il campo	an oost	kriegs her
societates, copia	hoopen	compaignies	esquadras	fquadre	companies	hauffen
voxillum	vane	baniere	bandera	la bandier	a banner	kriegs fendlin
pax	vrede	paix	paz	la pace	peace	frid
pacificor	vrede maken	faire paix	fazer paz	a far pace	to make peace	frid machen
ferire foedus	verbont maken	faire aliance	donuenir	far pati	to mal e truce	bund machen
proditor	een verrader	traistre	traydor	il traditore	a traytoure	verratter
proditio	verraderie	trahison	traycion	tradimento	treason	verratercy
fur.	dief	larron	ladron	il ladro	a thefe	dieb
nequam	schalck	ribault garson	vellaco	il ribaldo	a rybalde	schalck



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
nequitia	ſcalcheyt	ribauldiſe	vallaqueria	la ribalderia	lznauery	ſchalckzheyt
nebulo	bocue	meſchant hōme	vellaco	poltrone	a lznauē	lotter bub
incantare	tooueren	enchanter	encantar	incantare	to bevvitch	zauberen
incantator	een toouenaer	enchanteur	encantador	incantatore	a man vwitch	zauberer
incantatrix	een toouereſſe	enchantereſſe	encantadora	ſtrigo	a vwitch	haxe (haue
lupanar	een bordeel	bordeau	putaria	bordello	the ſteves	gemain fravven
meretrix	ho ere	putain	puta	putana	an vvhore	hur,metz
rapere	roouen	rober, rauri	robar	robare	to robbe	rauben
raptor	roouer	robeur	robador	robatore	a robber	rauber
ludere	ſpelen	iouer	iugar	giocare	to playe	ſpilen
luſor	ſpeelder	ioueur	iugador	giocatore	a player	ſpiler
perdidi decē florenos ludendo	ic heb. x. guldēs verloren met ſpe	ia y perdu. 10. florens en iouant	perdi. 10. florines iugando	io ho perduto. x. fiorini a giocare	i haue loſt. x. gyl dens in playēge	ich hab. x. floren mit ſpilē verlorn
hoc tibi damno est	dat is dun ſchade	(leu cest le tien dommaige	es tu daño	to danno	that is thy loſſe	daffelb iſt dein ſchad
plus tibi profuiſſet ſi pecuniam illā reſtitui impendiſſes	het ſou de v better geveeſt heb ben dat ghi v met dat ghelt ghecleet hadt	il euſt eſte plus prouffitable a toy que tu teuſſe veſtu de ces deniers	meior fuera que te veſtieras con aquellos dineros	eramegli operte che tut i foſſi miſſo ben in ordine con quel li denari	it had ben better for te yf thou haddeſt clothed thyſelfe vwithi that money	es var dir nutzli cher geveſen ſo dus an lzeyder gleit hetteſt
vera loqueris	ghi ſegt vvaer	vous dictez la verite	tu dizes la verdad	tu dici il vero	thou ſayeſt truth	du ſagſt recht
ſed id non eſt factum	maer ſo en iſt niet ghedaen	mais il neſt pas fait ainſi	pero no es fecho	ma non e fatto	but ſo is it not done	es iſt aber nit. geſchehen



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
Cap. xxxix de cytharedis & modulatoribus	Dat. xxxix. cap. van herpanaers ende pipers	Le. xxxix. Cha. des harpeniers & menestriers	El. xxx. cap. de los tannedores.	El. xxxix. cap sic de sonatori	The. xxxix. cha. of harpes and musiciens	Das. xxxix. cap. vóde harffē schle hern vñ pfeiffer
Cithara	een herpe	harpe	la harpa	larpa	a harpe	Eyn harpff
tuba	een trompette	trompe	el tambor	la tromba	a trompet	tromet
tubicen	een trôpetblaser	sonneur des trô	la trompeta	la trombetta	a trompetter	trometer
alea	teerlinck	vng de	(pes el tablero	taolero	a dye	vvurffel
raxilli	piekelen	coutelets osselets	los dados	li dadi	the dyse	bicl ely
cartæ	carten	quartes	los naypes	charte	cardes	charten
tabula lusoria	schaeckbert	esquier	el axedrez	lo scaco	a payre of tables	spilbret
luta	luyte	luc	la laud	il leuto	a lute	laute
lyra	liere	vielle	la vihuela	la viuola	a lyre	leyti
organum	een orghen	orgues	el organo	lorgano	a payre of orga-	seytenspiel
campana	clocke	cloche	la campana	la campana	a bel, a clock (nes	glock
campanile	een clockhuys	clochier	el campanario	campanile	a steple	glocken haus
Cap. xl. de infir- mitate & ægritu dinibus	Dat. xl. cap. van crâclzheyt ende sieclheden	Le. xl. Chap. de foiblesse & mala dies	El. xl. cap. de las flaque; as y enfer medades	Il. xl. cap. sic del le infirmata & delle malatie	The. xl. chap. of vvealnesse and sicknesles	Das. xl. cap. von lranclzheyt vnd suchten
Infirmitas	cranclzheyt	foiblesse	enfermedad	infirmata	Sycknesse	Schwveche
infirmus	cranclz	foible	enfermo	infirmo	syclz	schvvach, lranclz
paralisis	de ghicht	la goute	gotta	la gotta	the palseye	der tropf, schlag
hydtops	dat vwater	lydropisie	idropesia	idropisia	the dropseye	die vwater such
febris	de cortse	la fiebure	calentura	la febre	the agevy	das feber



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
dolores	vvee	dueil	dolores	la doglia	forovves	ſchmerzen
ſum æger capi-	miin hooft doet	la teſte me fait	duelmela cabe-	mi doleil capo	myne head	der I2opff thut
te	mi vvee	mal	ca		doth alze	mir vve
punctura	ſtelzinge	poincture	punctura	puntura	a ſtytche	ſtechung
cancer	canclzer	le chancre	cancer	il cancro	a canclzer	der I2rebsz
flux <sup>9</sup> ſanguinis	den bloetganclz	flux de ſang	ſanguino	caca ſangue	ā yſſue of bloud	blutfluſs
apostema	apostonie	apostume	poſtema	la poſtema	an apoſteme	apoſteme
inflatus	gheivvollen	enſle	hinchado	en fiato	ſvvollen or puſt	gſchollen
rabioſus	vvoedende	enrage	rabioſo	rabioſo	furious	(vp vvutechtig
ſurdus	doof	ſourd	ſordo	ſordo	deaf	taub
mutus	ſtom	muet	mudo	muto	domme	ſtum
ſtultus, fatuus	ſot	ſot, ſol	loco	matto	ſolyt h	thorecht
cæcus	blindt	aveugle	ciego	cieco	blynde	blind
luſcus	loſch	louſche	tuerto	guercio	blind of the one	eyn augig
ſcabies	ſchorſtheyt	rongne	ſarna	la roгна	ſcurfnes	(cye raude
ſcabioſus	ſchorſt	rongneux	ſarnoſo	rognioſo	ſcuruy	reudig
caluus	caclu	chanu	caluo	cauluo	balde	I2al, glatzig
tremere	beuen	trembler	tremet	tremare	to tremble	zittern
vulneratus	ghevondt	naure	ferido	ferito	vvounded	verrvandt
claudus	cruepel	boiteux	coxo	zoppo	creple	hinclrechtig
mori	ſteruen	mourir	morir	morire	to dye	ſterben
mors	die doot	la mort	muerte	il morto	death	der tod
ſepultura	een graft	ſepulchre	ſepultura	la ſepultura	a buriall	grab
putridum	berrot	poutry	podrido	marcio	corrupt	verfaulet



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
lepra	lazerie, ma- laetscheyt	mesellerie	lepra	mal de san lazaró	lepre	malatzey
medicus	medecijn	medecin	medico	il medico	a phisician	artzt
medicina	medecine	medecine	medicina	medicina	a medycyn	artzney
mederi	meesteren	medeciner	curar	medicare	to heale	heylen
vnguentum	salve	oignement	vnguento	lunguento	salve	salb
minuere san- guinem	laten	amoindrir le sang	sangrar	cauar sangue	to let bloude	ader lassen
balneare	baden	baigner	bassar	bag are	to bathe	baden
iuuare	helpen	ayder	ayudar	aidiare	to helpe	helffen
Cap. xli. de septem peccatis mortalibus	Dat. xli. Capit. van die seuen- doot sonden	Le. xli. cha. de sept pechez mortelz	El. xli. Cap. de los siete pec- cados mortales.	Il. xli. Cap. sic de sette peccati mortali	The. xli. Chap. of seuen deadly synnes	Das. xli. cap. von den si ben haubt sunden
septem peccata capitalia	die seuen hooft sonden	les sept pechez mortelz.	Syette peccados mortales	Li sette peccati mortali	the seuen dead- ly synnes	Die siben haupt fund
Superbia	houaerdie	orgueil	soberuia	la superbia	Pryde	hoffart
luxuria	oncuysheyt	luxure	luxuria	lussuria	lechery	vnkeuschait
auaritia	ghiericheyt	auarice	auaricia	la auaritia	couetousnesse	geitzigkeyt
ira	gramscap	courroux	ira	la ira	vvrath	zorn
gula	gullicheyt	gloutonnie	gula	la gola	glotonye	fresserey
inuidia	nijt	haine, enuie	inuidia	linuicia	enuye	neid
accidia	traecheyt	pareffe	accidia	laccidia	slouthfulnesse	tragheyt



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Cap. xliii. de quinq; sensi- bus Quinq; sensus videre audire tangere odorare gustare	Dat. xlii. cap. vanden viif sinnen die viif sinnen  sien hooren tasten riccken smaken	Le. xlii. chap. des cinq sens  Les cinq sens  veoir ouyr toucher odorer essayer	El. xlii Cap. de los cinco sentidos Los cinco sen- tidos ver oyr tocar oler gustar	Il. xlii. Capit. de cinque senti- menti Li cinque senti- menti vedere veire toccare odorare gustare	The. xlii. chap. of the. v. vvittes the fyue vvittes to se to heare to touche to smell to tayst	Das. xlii. cap. vō den funff sinnen die funff sinnen sehen horeu empfinden schmachzē, riechē kostē
Cap. xliiii. de septem ope- ribus misericor- diæ.	Dat. xliiii. cap. vandē seuē vver- ken der barm- herticheyt	Le. xliiii. cha. des sept œu- ures de miseri- corde.	El. xliiii. Cap. de las seyte obras de mise- ricordia	Il. xliiii. Cap. sie delle fere opere della mi- sericordia	The. xliiii. a of te seuen vvorkes of mercy	Das. xliiii. cap. vō sibē vverchē der barmhertzig- heyt
Septem opera miseri- cordiæ. Esurientes cibare Sitientes potare Nudos.	die seuen vverc- ken der barm- herticheyt die hongrighe spiisen die dorstighe lauen die naecte	Les sept œu- ures de miseri- corde Paistre les ayans fain abreuer les ayans soif vestir les nudz	seyte obras de misericordia. Mantener los ambrientes Dat de beuer a los que tieue- sed vestizilos	le sette opere de la misericor- dia Cliafama ti pascere aliaffediati dare pere I nudus vestire	seuen vvorkes of mercy to fede the hongric to geue the thrusty drynlz tocloth the	Die siben vverchl der erbar- mung die hūgerig find speissen die durstig find trenclzen die nachzetem



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
vestire	cleeden		desnudos		naked	bekleyden
Aegrotos	Die siecke	Visiter les	Visitar los en	Gli infermi visi-	To vvsyt	Die lrancken
visitare	besoecken	malades	fermos	tare	the syck	heym suchen
incarceratos	Die gheuanghe	conforter	Confortar	Confortare	To confort the	Die gefagnen
consolari	vertroosten	prisonniers	losencarcelados	prigi oneri	prysoners	trosten
mortuos	De dooden	ensepuelir les	Enterar los	Seplire i morti	To burye the	Die todten
sepelire	begrauen	mors	muertos		dead	begraben
peregrinos	Die vremde	receuoir les	A coger los	Albergare li	To lodge the	Die frombden
hospitari	herberghen	estrangers	pelegrinos	pelegrini	straungers	freuntlich an-
						nemen
Capit. xliiij.	Dat. xliiij. cap.	Le. xliiij. cap.	El. xliiij. cap. de	Il. xliiij. cap. de	The. xliiij. chap.	Das. xliiij. cap.
de decem præ-	vanden thien	des dix cōman-	los diez manda-	de dieci cōmā-	of the. x. comma-	vō den zehen ge-
ceptis dei	ghebodē gods	demens de dieu	mientos.	damenti di dio	undementes	botten gottes
decem præce-	de thien ghebo-	les dix cōman-	diez mandamiē-	I dieci cōman-	Ten preceptes	Die zehen gbot
pta Domini	den ons heeren	demens de	tos de dios	damenti di dio	of God	vnfers herren
		nostre seigneur				
Crede in vnum	Chelooft in	Croyez en vng	Creo en vn	Credo in vno	Beleue in one	Du solt glauben
deum	eenen god	seul dieu	dios	dio	god	an eynen gott
Ama deum	Bemint god	Ayez dieu	Ama a dios	Ama dio	Loue God	du solt gott lieb
Dilige proximū	Bemint vven	Ayme ton pro-	Ama al proxi-	Ama il prossimo	Loue thy negh-	Liebe dei (habē
tuum sicut	naesten gheliick	chain comme	mo tuyo como	tuo come te me-	bour as thy	nen nachsten
seipsum	v selu en	toymesme	a ti mesmo	desimo	felfe	vvie dich selbs
Sabbata	Viert den sabbo	Sanctifiez le	Guarda la	Sanctifica il sa-	Halovve the	Den sibend tag
sanctifica	then	sabbat	fiesta	bato	sabbath	solt du hailigen



Latinum.	Duytsch.	Franccoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Honora patrem & matrem Non occides	Eert vader ende moeder Chi en sult niet dooslaen	Honorez pere & mere Tu nocciras pas	Honora padre y madre No matares	Honora il padre & la madre Non occidere	Honoure father and mother thou shalt not kil	du solt ehrē dein vatter vñ muter Du solt nitt todten
non furaberis	ghi en sult niet stelen	tu ne desroberas point (ras	no furtaras	non robare	thou shalt not steale	Du solt nit staelen
nō mœchaberis	ghi en sult geen ouerspel doen	tu ne commette pas paillardise	no fornicaras	non mechare	thou shalt not breake vvedlock	du solt nitt eh brechen
non falsum testi monium dices	ghi en sult geen valsch getuych segghen	tu ne diras pas faulx tesmoignage	no digas falso testimonio	non fare tasi- monio falso	thou shalt not beare false vvyt- ness	du solt keyn falsch zeug sein
non enpies rem alienam	ghi en sult nye mants goet be gheeren	tu ne cōuoiteras mie lauoir daul- truy	no codicieys la cosa aiena	non desiderare roba daltruy	thou shalt not couet another mans good	du sol nit bege- ren eyns andern gut
non concupisces vxorem alterius	ghi en sult nye mants huysrou begheeren	tu ne desireras pas la femme daultroy	no codicieys la muger de otro	nō desiderare la moglie daltrui	thou shalt not desyre another mans vvyfe	du solt nit bege- ren eyns anderē ehgemabel
Cap.xlv.de studio & schola.	Dat.xlv.Capit. van leeringhe ende schole	Le.xlv.Chap. de l'apprentissai ge & escolle	El.xlv.Cap. del estudio y de la escuela	Il.xlv.cap.sie de la studio & dela schola	The.xlv.cha. of study and of scole	Das.xlv.cap. vō studierung vnd schulen
Vniuersitas studere schola	die hoochschole leeren, studeren een schole	vniuersite estudier escolle	vniuersidad estudiar escuela	vniuersite studiare lascuola	vniuersite to study a scole	eyn hohe schul leren, studirn schul, lehrhaus



Latinum.	Duytsch.	Franccoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
doctor	doctoor	docteur	doctor	doctore	a doctoure	doctor
scholasticus	scholier	escolier	escoler	scholare	a scolar	scholer
discipulus	leeringhe	disciple	discipulo	il discipulo	a disciple	leriung
scriba, scriptor	een scriuer	scrip uin	escriuano	el scriuano	a vvyter, scribe	schreiber
theca calamaria	een pennecothe	ecoffin	escriptoi-	il calamaro	a penner	schreibzeng
atramentum	inct	encre	(re tinta	linchiostro	yuck	dinten
papyrus	papier	papier	papel	la charta	papyre	papeyer
pergamentum	pergament	parchemin	pergamin	charta pecora	parchement	pergament
scriptura	gheschrift	escripture	escriptura	la scrittura	vvytynge	getchrift
priuilegium	priuilegi	priuilege	priuilegio	priuilegio	priuilege	treihey
septem artes	die.vii. consten-	les. 7. ars	siete artes	le sette arti	the.vii. sciences	die siben kunst
ius ciuile	dat vverlic recht	le droit & ciuil	ley temporal	la lege temporal	temporall lawe	d; vvellichrecht
ius canonicum	dat ghestelic recht	le droit & ecclesia- sticque	ley spiritual	la lege spirituale	spirituall lawe	das gastlich recht
sacrae literae	die heylighe scripture	lescripture sain- te	sagrada escri- tura	sacra scriptura	holy scriptura	die hailige gscrift
phisica	die const der na- tur	phisique	fisica	la fisica	phisick	naturliche kunst
instruere, imbue	o dervvisen (turē leeren	enseigner	informar	insegnare	to teach	unterrichten
discere	(re	apprendre	aprender	imoratare	to learne	leren
callet libros	hi can die boec- ken vvel	il scait bien les liures	sabē bien libros	eghisa molto be- ne i libri	he can the boec- kes vvel	er kan die bucher vvol
Chap. xlvj. de officio ecclesia-	Dat. xlvj. capit vad officiden	Le. xlvj. Chapi. de loffic de les-	El xlvj. Cap. de officio ec-	Il. xlvj. cap. sic de officio ecclesia-	The. xlvj. chap. of the office	Das. xlvj. Cap. von dem ampt



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
stico	kercken	glise	clesiastico	stico	of the turche	der kirche
Officium eccle-	die geestelick	loffice ecclesia-	lofficio	lofficio ecclesia-	spirituall	Das ampt der
stasticum	officie	stique	ecclesiastico	stico	office	kilchen
Papa	de paus	Le pape	Papa	papa	the popet	der bapst
patriarcha	patriarck	patriarche	patriarcha	il patriaacha	patriarck	patriarch
cardinalis	cardinael	cardinal	cardinal	il cardinale	cardinall	cardinal
archiepiscopus	ouerbisschop	souuerain, eues-	arcobispo	arcuescopo	archbisschop	ertzbisschoff
episcopus	bisschop	euesque (que	obispo	il vescopo	biss hope	bisschoff
abbatia	abdiie	abbaye	abbadia	labadia	abbaye	abtey
abbas	abt	abbe	abbad	labbate	abbot	abt
prior	prioor	prior	prior	il priore	prioure	prior
parochia	parochie	parroisse	parrochia	la parochia	parishen	pfarr
archipresbyter	opperpriester	souuerain pre-	arcipreste	larciprete	cheprest	ertzpriester
clericus	clerck	clerc (stre	clerigo	il chierico	clerck	cleric, schuler
canonicus	canonic	chanoine	canonigo	il canonico	charon	thumherr
spiritualis	gheestelic	espirituel	espiritual	lo spirituale	spiritual	geistlich
laycus, secularis	leech, vveellic	lays, mondain,	seglar	il temporale	temporal, laymā	vveltlich
deuotus	deuooot	deuot	deuoto	il diuoto	deuoute	emssig im gbeth
deuotio	deuotie, innichz	deuotion	deuotion	diuotione	deuotion	emssigheyt im
animo praesenti	met aendacht	deuottement	con deuotion	con deuotione	feruently	heclzlich (bitten
fidem seruat ca-	hi heeft een op-	il a bonne foy	habuena fe	ha buona fede	ha kepeth the ca-	er halt cyn
tholicam	recht ghelooue				tholicke fayth	rechten glauben
est bonus chri-	hi is goet ker-	il est vray chre-	es buen christia-	e buon christia-	he is a good	er is cyn gueter
stianus	sten	stien	no	no	christen man	Christ



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
corona	croone	couronne	corona	la chierica	crowne	crone
ecclesia	kerche	eglise	yglesia	la ecclesia	church	kirche
chorus	choor	cueur de leglise	coro	choro	the quere	chor
cathedralis ecclesia	opperkerche	la souueraine eglise	yglesia mayor	il duomo	chef cathedral church	das muenster
monasterium	clooster	cloistre	monasterio	il monastero	cloystre	closter
altare	outaer	autel	altar	laltare	aultare	altar
encharistia	d; lichaẽ Christi	le corps Iesu	cuervo de Christo	corpodi Christo	the body of	das nacht mal
reliquiæ	heylichdom	reliques (Christ	reliquias (sto	reliquia	reliques (Christ	heylthum
crux	cruys	croix	cruz	la croce	a crosse	creutz
aggestus	preestoel	chayere du pre-	pulpito	il pergollo	pulpit	cantzel
thuribulum	vvierooc vat	encensoir (sheur	encensario	il thuribile	sensor	rauch gschirr
imago	beelt	ymaige	imagen	la imagine	image	bildnusz
calix	kelck	calice	calix	il calice	chalice	kelch
super pellicium	choorcleet	surpelis	sobrepellis	la cotta	surples	chorleyd
missale	missael	missal	missal	il messale	masseboke	messbuch
corporale	corporael	corporael	corporal	il corporale	corporax	corporal
hostia	hostie	hostie	hostia	la hostia	hoste	hosty
baptisterium	vunte	baptisme	baptismo	il batesmo	the funt	tauff stain
asperforium	quispel	asperges	yfopo	el spergol	sprenle	vveyvvadel
ambulacrum	pant	cheminoir alloir	claustra	il chiostro	cloystre	vmbgang
facrarium	facristie	facristie	facristia	la sacrestia	vestry	facristey, tresz
presbiter	priester	prestre	preste	il prete	preste	priester (lamer
monachus	monic	moine	monic	il frate	frere, moncke	munclz



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hocheut.
monacha	nonne	nonnain	monia	la monaca	noone	nuff
adorare	aenbidden	aorer	adorar	adorare	to vvorshippe	anbatten
precari	bidden	pryer	rogar	apregare	to praye	betten
plangere	vuenen	plourer	llorar	piangere	to vvepe	vveynen
ridere	lachen	rire	reyr	ridere	to laugh	lachen
campanarius	een luyder	sonneur	campanario	il campanaro	a belrynger	gloliner
custos	cofter	coustre	facristan	il sacrestano	a parysh clarch	figrist
Cap. xlvii. de	Dat. xlvii. capit.	Le. xlvii. chap. de	El. xlvii. cap. del	Il. xlvii. Cap. sic	The. xlvii. Ca. is	Das. xlvii. Ca. vñ
aqua & liquore	vã vwater eñ vo-	leauẽ & humidid-	agua y humidid	del laqua & hu-	of vwater and	vwater vñ feuch
Aqua	vwater chtichz	Eaue	(te Agua	Lacqua. (midita	vvat(moistneffe	vwater (ten
aquæ	vvateren	eaues	aguas	lacque	vvaters	die vwater.
aqua dulcis	fuet vwater	eaue douce	agua dulce	lacqua dolce	fvete vwater	fusz vwater
aqua falsa	fout vwater	eaue falee	la agua salada	lacqua	falt vwater	galtzẽ vwater
aqua clara	clær vwater	eaue clere	la agua clara	lacqua chiara	clear vwater	lauter vwater
aqua turbida	droef vwater	eaue troublee	la agna turbia	lacqua torbida	foull vwater	trub vwater
fons	fonteyne	fontaine	la fuente	fontana	a fountayne	bruñ
scaturigo	den orspronclz	fourgeon	la origen	la origine	the sprynge	brun a ter
puteus	put	pnys	el pofo	il pozzo	a vwell	galgbruñ
torrens	vliet	ruiſſeau	agua corrente	lacqua corrente	a broule	giefz
stagnum	ſtaende vwater	estang	el estanque	la fiumara	ſtadyngẽ vwater	ſee oder pfutze
rius	riuere	riuere	rio, ribera	il rio	ryuer	bach
piscina	viſchput	viuier	la viuera	la paſchiera	fiſhponde	vveher
lacus	een poel	foſſette	el lago	il lago	a pole	ſee
palus	broeckz	paludz, maretz	la palude	la palude	pouddel	moſz. lach



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
rhenus	den rhyjn	rhin	el rin	lo reao	the ryue	der rhein
danubius	die danarve	danube	el denubio	la fana	danuby	die thonayv
mare	die zee	la mer	la mar	la marina	the see	das meer
fundus	de gront	le fond	el fondo	il fondo	the grounde	der boden
humidum	vochtich	fres.mouille	lo humedo	lumido	moyft	feucht
humiditas	vochticheyt	mouilleure	la humedad	la humidita	moyneffe	feuchte
balneare	baden.netten	baigner	bajar	bagniare	to bathe	baden
ros	dau	roufee	el rocio	la rugida	the dew	dovv
pruina	rijm	gellee	el yelo	la prina	horetroft	reiffen
pluvia	reghen	pluye	la lluvia	la pioga	rayne	reg
grando	hazel	grefie	la tempeftad	la tempefta	hale	hagel
nix	fnec	neige	la nieue	la neue	fnovve	schne
glacies	ijs	glace	elada	giaccio	yle	eifz
gelare	vriefen	geller	clar	giacciare	ta frefe	gefruen
gelatum	gheurofen	gelle	elado	giacciato	frolen	gefroren
Cap.xlviii.de	Dat.xlviii.Cap.	Le.xlviii.cha.du	El.xlviii.cap.del	Il.48.cap.fie del	The.xlviii.ca.of	Das.xlviii. Cap.
igne & cauditate	van vier eifz hitte	feu & chaleur	fuego y del calor	fuogo & del	fzre and heate	von feur vñ hitz
Ignis	Vier	Feu	Fuego	Il fuoco (caldo	fyre	Das feur
flamma	vlamme	flambe	brazas	la braggia	flame	die flam
carbo	cole	charbon	carbon	il carbone	cole	gelofchter kol
prunæ	colen	charbons	carbones	i carboni	coles glowvynge	brennige hzolen
comburare	verbernen	brusler	abrasar	abbrugiare	to burne	verbrennen
combure	verbernt	brulle	abrafã	brugiaro	brent	verbrenn



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
ardet	herbernt	il brusle	arde	larde	it burnerh	es brennt
est calidum	tis heet	il est chault	es callente	eglie caldo	it is hote	es ist haifz
calefacere	vvermen	eschauffer	calentar	scaldare	to make vvarme	vvarm machen
est tepidum	tis lau	il est tyede	es tybio	eglic tepido	it is luke vvarme	es ist lavv
extinguere	vvtbluschen	estaindre	amatar	ilpegnere	to quench	aufz lochen
extinctum	vvrghedaen	estaint	amatado	ispento	quenched	geloscht
sol	die sonne	le soleil	sol	il sole	the sonne	die sonn
luna	mane	lune	luna	la luna	the moone	der mon
stella	sterre	estaille	estrella	la stella	a starre	stern
sydera	sterren	estailles	las estrellas	le stelle	starres	gestirn
planeta	planete	planette	planeta	il planeta	planete	planetstern
firmamentum	firmament	firmament	firmamento	il firmamento	firmament	das firmament
serenum	clær	clær, luyfant	sereno	il sereno	clear	klar
coelum	hemel	ciel	cielo	il cielo	heauen	hymel
coelestis, coelicus	hemelsch	celeste	celestial	celestiale	heauenly	himlisch
nubes	vvolcke	nuee	nubes	ennuouli	cloude	vvolck
angelus	enghel	ange	angel	langelo	aungel	engel
angeli	engelen	anges	angeles	gli angeli	aungels	engeln
Cap. xlix. de obedientia	Dat. xlix. Cap. van ghoor- saemheyr	Le. xlix. Chapi. de obeiffante	Il. xlix. cap. de la obediencia	Il. xlix. cap. sic della obedientia.	The. xlix. cha. of obedience	Das. xlix. Cap. vö gchorfamheyr
Obediens	ghehoorsaem	obeir	obediente	obediente	obedient	gchorfam, geh tig



Latinum	Duytsch.	Francoyls.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
obediencia	ghehoorsaem heyr	obeissance obeyssance	obediencia obediencia	obediencia obediencia	obedience obedience	gehorsamheyt
obedire	gehoorsaem zijn	obeyr	obedesce	obedire	to obeye	gehorschen
subditus	onderdaen	soubzmiss	suggetto	soggeto	subiect	vnderhon
contrarius	contrari	contraire	contrario	contrario	contrary	vviderig
ille omnia in- uerse agit	die doet alle dinck verkeert	iceluy fait tes choses au co- traire	aquel haze to- das las cosas lo contrario	colui faognico- sa per contrario	he doth all thynges contrary	der thut alle dig vvidersins
est bestia	hy is een beste	cest vne beste	es vna bestia	e vna bestia	he is a beast	er ist eyn vich
vera loqueris	ghi segt vvaer	vous diezeste vray	verdad dizes	tu dici il vero	thou sayest trent	du sagst vvaer
mea culpa	mijn schult	ma coulpe	mi culpa	mia colpa	my fauld	mein schuld
debitor meus	mijn sculdenar	mon debteur	mi deudon	miõ debitore	my detter	mein schuldner
conscientia	conscientie	conscience	conciencia	la conscientia	conscience	gevvissen
iste recta habet conscientiam	dese cest een goede consciencie	cest ur a bonho droict (conscience)	esta habiẽna conciencia	costni a buona conscientia	he hath a good conscience	diser hat eyn gute gevvissen
honor	ere	honneur	honor	honor	honoure	chr
honorare	eren	honnouer	honrar	honorare	to honoure	ehren
laudare	prisen, louen	louer	loar	laudare	to prapse	loben, preisen
increpare	berispen	blasmer	blasfemar	biastemare	to reprove	strafen
iste est homo multum prudens	dit is een zeer vvijs man	cestuy est hom- me fort saige	este es hombre muy prudente	costui e hombl- to fauio	this is an expert man	diser ist gar eyn vveiser man
apientia	vvijs heyt	saigesse	sabiduria	la sapientia	vvijsdome	vveiszhaite



Latinum	Duytsch	Francoys	Espaignol	Italiano	Englisch	Hochteut.
malicia	quaetheyt	mauvaisie	malicia	malitia	malice	bofzheit
malitiosus	quaetsch	mauvais	malicioso	il malitioso	malicious	bofz
Cap. I. de infensatis	Dat. I. cap. van de vtsinnighe	Le. chap. des infenlez	El. I. chap. es de los locos	Il. I. cap. sic de li. matti & stolti.	The. I. chap. of madde folck	Das. I. chap. von den vnsinnigen
Stultus	stot	fol, sot	loca	il matto	a foole	Dorecht
stulticia	stotheyt	folie	locura	la pazza	foolyshnes	dorheyt narheyt
infanus	rafende	hors de sens	infano	pazzo	madde	vnsinnig
furibundus	vervroot	enrage	furioso	senza ceruello	fearce vvoode	vast vvtig
obsessus	befeten	demoniacle	zeccado	il possesso	possessed	befessen
demoniacus	verduyck	diabolique	en diablado	indiabolato	deuelys h	teufelsuchtig
Cap. li. de palatiis	Dat. li. cap. van paleysen	Le. li. chap. des pallays	El. li. chap. del palatio	Il. li. cap. sic del palazzo	The. li. chap. of palaces	Das. li. cap. von dem palast
Palatium	paleys	pallays	palatio	il palazzo	a palace	palast, pfaltz
locus est de domo	plaeffe hi is ran thuyt	place il est de la maifo	placa es de casa	la piazza e di casa	a place he is of the hou	platz ist von haus
murus	een muer	mur	cerca	il muro	a vvall	maur
culmen	tsop vanden huys	le pinnacle de la maison	coholmo	il colmo	the toppe of the house	gipffel oder tachsitz



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
Capit. lii. de cellario & rebus quæ continet	Dat. lii. Cap. vanden Kerder ende vvat hi inhout	Le. lii. Chap. du cellier & tout ce quil contient	El. lii. chap. ſie de la bodega y ſus cosas	Il. lii. chap. ſie de la canoua & di quello che contiene	The. lii. chap. of the cellar and vwhat it con- teyneth	Das. lii. cap. von dem Keller vnd deſſelben gehalt nuß
Cellarium vaſa fundus amphora acetum ſex metiri menſura æqua menſura menſura iniuſta cellarius hoſpes hoſpitiu.	den Kelder vaten bodem canne aziin heffen, gheſt meten mate goede mate quade mate Kelder vvarder een vveerdt herberghe	le cellier vaiſſeauz fond cruche vinaigre la lye meſurer meſure bonne meſure malle meſure bouteiller hoſte hoſtel, logis	bodega toneles el hondo cantato vinagre hez medir medida buena medida mala medida bodegonera meſonera meſon	la canoua le botte il fundo il bocale laceto la feccia miſurare la miſura bouna miſura trista miſura il canouaio hoſte hoſtaria	the cellar veſſeles the botome a canne vinegre yeſt, dregges to meaſure a meaſure good meaſure euell meaſure cellerar an hoſie an ynne	Keller vaſſer, geſchir boden Krug eſſig druſen meſſen maafz, meſ gleiche maafz vngleiche maafz Kelleria vvurt vvurtz haus
* Cap. liii. de culina Hypocaustum coquina, culina caminus.	Dat. liii. Cap. vande Kueckene. een ſtoue Kuecken ſcouve	Le. liii. Chap. de la cuiſine eſtuue cuiſine cheminee	El. liii. chap. de la cozina eſtufa cozina chiminea	Il. liii. chap. ſie de la cuſina la ſtuua la cuſina il camino	The. liii. chap. of the kytchen a ſtevr kytchen chymney	Das. liii. Chap. von der Kuche eyn ſtub eyn Kuchy hammat



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
forceps	tanghe	estennelle	palla	pala	tonges	zang
olla	pot	pot	olla	pignata	por	haf, topffe
patella	panne	payelle	farten	pa delta	panne	pfan
scutella	scotel	escuelle	escudilla	la schudella	dish	schuffel
ahenum	hzetel	chauldron	calderon	il caldrone	caldrō, kettell	kessel
quadra	tellioor	trenschoir	raiadero	tagliere	trencher	teller
coclear	lepel	culiere, louche	cu char	cuchiari	spone	loffel
veru	spit	hastieu	affador	lo spedo	a spytte	spifs
mortarium	mortier	mortier	mortero	mortaio	a mortar	morsel, stof, stain
salinum	soutuat	falliere	salero	la saliera	a saltsellar	saltz sals
focus	heerdt	fouyer	fogar	il focolaro	herth	herdstat
cinis	asschen	cendres	ceniza	le cenere	asshes	aschen

Cap. liiii. de cel  
la

-Dat. liiii. Cha.  
vande camer

Le. liiii. Cha. de  
la chambre

El. liiii. cap. de  
camara

Il. liiii. cap. sic de  
la camera

The. liiii. chap.  
of the chambre.

Das. liiii. cap. vō  
der kâmer

Cortina  
fascia  
colus  
fusus  
filare, nere  
mensa  
mappa

een gardine  
een bendel  
spinrocl  
spille  
spinnen  
tafel  
tafella: en

courtine voile  
drappeaulx  
quenouille  
fuscau  
filler  
table  
nappe

cortina  
fava  
rucca  
fuso  
hilar  
tabia  
touaia

la cortina  
fazolletto  
la rocca  
il fuso  
filare  
la tauola  
touaglia

curtayne  
a svadelbande.  
a rock  
spynde  
to spynne  
a table  
table cloth

cyn serg  
ben del  
kuncel  
spindel  
spinnen  
tisch  
tischlachen  
F. iii



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisk.	Hoetheit.
mantile.	handvvalc	touaille	mantel	sciugamano	atovvell	handz vvalch
cinctorium men sale	tafchinck	gardenappe	zignido	guardanappa	table vwhoop	tisch ring
Cap.lv.de hor- reo & granis	Dat.lv.cap.van de scuere ende graen	Le.lv.chap.de la grange &c grains	El.lv.cap.de granario y todo el grano	Il.lv.cap. sic del granario & di tutti i grani	The.lv.chap. of the barne and corne	Das.lv.cap.von dem speicher vnd Korn
Triticum horreum granum frumentum filigo hordeum pannium miliun faba aucna	tarvve een schuere koren; graen koren rogge gherst boeckvveit hers boone haucré	bled grange grain forment seigle orge panice millet febue ayoyne	trigo granario grano frumento centeo cebada panizo myi haus aucna	il grano il grano il grano il segabo lorzo panico miglio faya lauena	a barne grane orne rye barley beans octes	vveytze schcur; kornkast korn; kern aherkorn rock gerste heydel; butz hirsz (vveyt) bon haber
		<b>L I B R I</b>	<b>P R I M I</b>	<b>F I N I S.</b>		



# Libri secundus de nominibus

## ET VERBIS SECUNDVM EORVM

### SIGNIFICATIONES.

Latinitum	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Cap. i. de verbis	Dat. i. cap. van vvoorden	Le. i. chap. des verbes ou raisons	El. i. cap. de las palabras	Il. cap. sic de le parole	The fryst chap of vwordes	Das erst cap. von vv ortten
Narrare	Vertellen	Parlamenteer	Hablar	Parlare	Tof heve	Erzelen
dicere	fegghen	dire (parler)	dezir	fanellare	to saye	fagen
loqui, fabulari	clappen	caqueter, deui-	parlar	zianzrare	to bable	reden, schvverze.
lamentari	claghen	plaindre. (se)	lamentar	lamentare	to mourne	lzlaglich vvainē.
letari	vervruechden	resiouyr	alegrar	allegrare	to reioyce	sich freyven



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisk.	Hochteut.
consolari	troosten	conforter	confortar	confortare	to conforte	trosten
defendere	beschermen	deliurer	defender	difendere	to defende	beschirmen
percutere	slaen	batre	facudir	battare	to smyte	schlahen
consulere	raden	conseiller	consciari	configliare	to counsel	rahten
decipere	bedrieghen	tromper	enganar	ingannare	to deceaue	betriegen
contradicere	vvedersegghē	contredire	contra dezir	contradire	to speak agaynst	vvidetreden
facere	doen	faire	hazer	fare	to do	thun
inclinare	neyghen	basser	baxar	abbassare	to encline	helden, naigen
findere	cleuen	fendre	hender	fender	to cleue	spalten
reficere	vermaken	adouber	rehazer	conciare	to repayre	vermachen
expedire, exequi	vvtrechten	despescher	delpedir	ispacciare	to dispach	aufzrichten
implere	veruullen	remplir	henchir	impire	to fyll	ersullen
adiuuare	helpen	ayder	ayudar	aiutare	to helpe	helffen
seruire	dienen	seruir	seruir	seruire	to serue	dienen
incipere	beghinnen	commencer	commencar	comminciare	to begynne	anfahen
videre	sien	veoir	veer	videre	to se	sehen
audire	hooren	ouyr	oyr	vdire	to heare	horen
colligere	vergaderen	assembler	rescatar	riscuotere	to gather	versamlen
expendere	vvtgheuen	déspendre	espende	spendere	to spende	aufz geben
reddere	vvedergheuen	rendre	rendir	rendere	to restore	vvidetgeben
carere	deruen	faillir	faltar	mancare	to vwant	manglen
opprimere	verdrucken	opprimer	ostensado	chifare	to oppresse	vnterdrucken
seruare	dyvinghen	contraindre	esforçar	forzare	to compell	enthalten



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englifh.	Hochteut.
occidere	dooden	occire, tuer	matar	amazzare	to lzyll	todten
præstolari	beyden	attendre	esperar	aspettare	to abyde	vvarten
destruere	verderuen	gaster	destruir	guastare	to destroye	zerbrechen
trahere	trecken	tirer	tirar	tirare	to dravve	ziehen
præcipitare	finclzen	aualler	dexar	calare	to cast dovne	hinab, sturtzen
quærerere	sueclzen	cercher	buscar	cercare	to selze	suchen
inuenire	vinden	trouuer	hallar	trouare	to fynda	finden
irasci	gram vverden	estre courrouce	ayrar	corrucciare	to be vvroth	ergrimen
probare	proeuen	essayer	prouar	prouare	to proue, assaye	versuchen
æstimare	schatten	estimer, eualuer	estimar	stimar	to esteme	schätzen
reminiscor	bedenclzen	penfer	pensar	pensare	to remembre	in gedenclz sein
tentare	becoren	tenter	tentar	sperimentare	to tempte	zurichten
preparare	bercyden	appareiller	aparelar	apparechiare	to malze redy	reytzen, zumutē
mutare	veranderen	muer	mudar	mutare	to chaunge	enderen
mouere	beroeren	esmouuoir	mouer	mouere	to moue	bevvegen
tangere	raeclzen	attoucher	tocar	toccare	to touche	anruren
dubitare	tvvijfelen	doubter	dubdas	dubitare	to doute	zveiffeln
venire	comen	venir	venir	venire	to come	hemen
sperare	hopen	auoir, espoir	auer espetanca	sperare	to hope	hoffen
desperare	vertvijfelen	desperer	desesperar	dispitare	to despayre	verzveiffeln
suspirare	suschten	suspirer	fospirar	se spirare	to syghe	suffen
fatil facere	vernueghen	contenter	contentar	contentare	to satisfie	vernugen
egere	gebrec hebben	auoit disette	menester	bisognare	to nede	manglen



Latinum.	Dāytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
intelligere	verſtaen	entendre	entender	intendere	to vnderſtāde	verſtohn
turbare	verſtooren	troubler	turbar	turbare	to trouble	verrvirren
vertere	omleeren	tourner	voluer	voltare	to turne	vmvenden
onerare	belaften	charger	cargar	caricare	to lade, charge	laden
incantare	tooueren	enchanter	encantar	incantare	to bevvitch	zauberen
complere	volbrenghen	acheuer	ſenecer	compire	to fulfyll	volfuren
maculare	beulecken	ſouiller	enſuziar	imbrattare	to defyle	bemaſzgen
ſcindere	ſniden	tailler, trencher	cortar	tagliare	to cutte	ſchneiden
ridere	lachen	rire	reyr	ridere	to laugh	lachen
plorare	vveenen	pleurer	l lorar	piangere	to vvepe	vveynen
deridere	beſpotten	mocquer	burlar	beffere	to mock	verſpotten, fatzē
ſalutare	groeten	ſaluer	ſaludar	ſalutare	to ſalute	gruſſen
reſpondere	antvvoorden	reſpondre	reſponder	reſpondere	to anſvvere	antvvrten
veſtire	cleeden	habiller	veſtir	veſtire	to clothe	belleyden
ſpoliare	aſtrecken	deſpouiller	deſpoiar	ſpogliare	to ſpoyle	berauben
dormire	ſlapen	dormir	dormir	dormire	to ſlepe	ſchlauffen
ſomniare	droomen	ſonger	ſoñar	ſogniare	to dreame	traumen
vigilare	vvaecken	veiller	velar	veggiare	to vwatch	vvachen
ambulare	vvandelen	cheminer	caminar	andare	to vvalke	vvandlen
equitare	rijden	cheuaucher	canalgar	caualcare	to ryde	reiten
recedere	vvechgaen	aller enuoye	andar	andar via	to go avvaye	hinderſich vvei-
portare	draghen	porter	leuar	portare	to beare	tragen (chon
ſollere	aſnemen	prendre iuz	quitar	togliere	to take avvaye	hin vveg nemen



Latinum.	Duytsch.	Francoyz.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochheit.
dare	gheuen	donner	dar	dare	to gyue	geben
seruare	behouden	garder	guardar	repuonere	to liepe	behalten
saluare	otpheffen	saluuer	saluar	saluare	to sau	verhuten
abscondere	verberghe	muffer	asconder	ascondere	to hyde	verbergen
aperire	opendoen	ouurir	abrir	aprire	to open	auff schliessen
claudere	sluyten	fermer, clorre	cerrar	ferrare	to locke	beschliessen
tenerē	houden	tenir	tener	tenerē	to holde	halten
detinere	ophouden	detenir	retener	retenerē	to liepe	auff halten
atingere	toetasten	attoucher	tocar lamano	metter mano	to touch	an ruren
laudare	prijfen, loben	louer	alabar	lodare	to prayse	loben
increpare	berispen	blasmer	regnir	blasfemare	to reprove	schelten
infamare	bescamen	hōtir, cōfondre	diffamar	vituperare	to diffame	verleumbden
accusare	besculdigen	accuser	accusar	accusare	to accuse	schuldigen
certiorem red- dere	te kennen ghe- uen	notifier, acer- tener	notificar	notificare	to geue l2novv- ledge	zu vvisen thun
reuertere	vvederleeren	retourner	tornar	ritornare	to returne	vviderleeren
ligare	binden	ardeler	ligar	legare	to bynde	binden
compingere	pachten	lyer			to trust together	
mouere	roeren	monuoit	mouer	muouere	to moue	te vvegen
emere	coopen	achepter	comprar	comperare	to bye	kauffen
interrogare	vraghen	demandar	preguntar	domandare	to ask	fragen
grauare, mole- cogitare	becommenen (stare) dencken	greuer penser	grauar pensar	grauare pensare	to greue to thynke	beschvveren dencken



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Itáliano.	Engliffh.	Hochteut.
tormentare	pinighen	tormenter	tormentar	tormen tare	to racke	marteren
fatigare	vermoeden	prendre paine	fatigar	faticare	to vvery	mud machen
querere	soecken	chercher	buscar	cercare	to feke	suchen
pati, ferre	lijden, ver dragē	souffrir	sofrir	sofrire	to suffre	leiden, dulden
sanare	ghenesen	guarir	sanar, guarescer	guarire	to heale	heylen
accipere mutuo	ontleenen	empruncker	emprestar	prestare	to borovv	entlihen
immiscere	ondervvinden	foy entremettre	empachar	impacciare	to medle	sich mischen
donare	schenckē, geuen	donner	donar	donare	to gyue	schencken
diuidere	deylen	diuifer, partir	partir	patire	to parte	zerteylen
presentare	presenteren	presenter	presentar	a presentare	to present	erbieten
expectare	beyden	attendre	esperar	spettare	te abyde	vvarten
renegare	verloochenen	renier	renegar	rinegare	to denye	verleugnen
habere commen datum	ghebieden, beuelen	recommander	recomandar	raccommandare	to recommede	vvol befelhen rumen
ordinare	ordineren	ordiner	ordenar	ordinare	to ordene	schicken, ordnen
parcere	sparen	espargner	guardar	sparaniare	to spare	verschonen
confiteri	biechten	confesser	confessar	confessare	to confesse	beychten
circundare	omringhen	environner	rodear, traueffar	trauerlare	to compasse	vmb geben
superfluere	oueruloeden	suronder	superabundar	auanzare	to excede	vberfließen
hospitari	herberghen	loger	ospedar	albergare	to lodge	beherbergen
acquirere	vercrighen	acquerir	acquirir	acquistare	to opteyne	vberlōmen
filare, nere	spinnen	filer	filar	a filare	to spynne	spinnen
coquere	cohen	cuisinner cuys	cozinar	cucinare	to dygh meate	lōchen



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englif h.	Hochteut.
spumare	scuymen	escumer	espumar	scuimare	to skomme	schaumen
lauare	vvaschen	lauer	lauar	lauare	to vvasch	vvaschen
bullire	sieden	boullir	herbir	bulire	to syth	suden
excitare	vveclzen	refueiller	despertar	suegliare	to avwake	ervvecken
oscitare	gapen	beer	bozcar	sbaugliare	to gape	geven, giene
sternutare	ronclien	ronfler	estornudar	sternudare	to nese	nasen
Ruptum	ghebrolzen	froisse	roto	rotto	broken	gebrochen
laceratum	gheschoort	deschire	despacado, rocar	stracciato	torne	zerrissen
destructum	verdoruen	galle	destruydo	guastato	destroyed	verdorben
fissum	gheclouen	fendu	hendido	fesso	clouen	gespalten
refectum	vermaect	adoubé	rehecho	conciato	repayred	vermachtet
factum	ghedaen	faiet	hecho	fato	done	gemacht
amatum	bemint	ayme	amado	amato	loued	geliebt
visum	ghesien	veu	visto	veduto	sene	gesehen
auditum	ghehoort	ouy	oydo	vdiro	herde	gehort
impignoratus	verpandé	engage	empeñado	impegnato	pledged	zu pfād versetzt
recuperatum	vveder ghecreghen	rachepte	recobrado	riscosso	recouered	vvider erobert
redditum	vveder gegheue	rendu	rendido	renduto	restored	vvider gegeben
strictum	enghe	estroié	estrecho	stretto	strayght	ang
inuentum	ghenonden	trouue	hallado	trouato	destroyed	gefunden
probatum	gheproeft	assaye	prouado	prouato	founde	versucht



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
æstimatum	gheschat	estime	estimado	estimato	estymed	geschätzt
præparatum	bereyt	appareille	aparejado	apparechiato	prepared	zubereyt
mutatum	verandert	mue	mudado	mutato	chaunged	geendert
motum	beroert	esmeu	movido	mosso	moued	bevegt
tractum	gheraect	touche	tocado	toccato	touched	angerurt
desperatus	vertvviifelt	despero	desesperado	disperato	despayred	verzvreiffelt
turbatus	verstoort	trouble	torbado	turbato	trouablet	erzurnet
contentus	vernuecht	content	contento	contento	content	vernugt
spoliatus	blootgemacct	despouille	despoiado	spogliato	spyled	beraubt
ambulando	v wandelende	cheminant	andando	andando	vvallzyng	im v wandlen
equitando	riidende	cheuauchant	caualgando	caualcuando	rydyng	im reitten
stando	staende	estant, debout	estando	stando	standyng	im stehn
sublatus	benomen	oste	tomado	tolto	taken a vvaye	auffgehoben
occultum	verborgen	musse	ascondido	ascoso	hydde	verborgen
redditum	vvedergheghe uen	rendu	tendido	renduto	restored	vviderum geben
completum	volbrocht	achene	complido	compito	fulfyled	erfullt
communicatus	berecht	communie	comulgado	communicato	spolzen vvithal	communicirt
excommunicatus	inden ban	excommunie	descomulgado	excōmunicato	excommunicate	verflucht
circundatum	omringt	auironne	rodeado, traues-	trauersato	cōpassed aboute	vmbgeben
acquisitum	vercreghen	conquis	acquirido (sado)	acquistato	opteyned	vberkomen
filatum	ghesponnen	file	filado	filato	sponne	gesponnen



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
bulitum	ghesoden	boulli	coudo	alefso	foden	gfotten
assum	ghebraden	rofti	affado	arrofto	rofted	gebraten
fpumatum	ghescuyme	efcume	efpumado	fcuimato	fcommed	gefchaumet
lauatum	ghevvaschen	laue	lauado	lauato	vvas hen	gevvaschen
dormitum	gheflapien	dormy	dormido	dormito	flepte	gefchlafen
ofcitaturn	gheghecut	bee	bozeado	fbaugliato	gafped	geginet
fternutaturn	gheronct	ronfle	roncado	fternudado	nefed	geniefet
*Cap. ij. de nominibus	Dat. ij. Cap. vanden namen	Le. ij. chap. des noms.	El. ij. cap. de los nombres	It. ij. cap. de li nomi	The. ij. chap. of nouns	Das ander cap. von den namen.
Nomen	Naem	Nom	Nombre	Il nome	Name	Eyn nam
nomina	de namen	les noms	nombres	li nomi	names	die namen, vvor-
verbum	vvoort	parole, mot	palabra	la parola	vvorde	vvoort. (ter
mendacium	lueghen	menfouge, men-	mentira	bugia	a lye	lugen
latitia	blifchap	ioye (terie	alegria	allegrezza	gladnes	froligheyt
confolatio	tro oftinge	foulas, confort	confolacion	confolacione	conforte	troftung
defenfio	befcerminge	racheptement	defenfion	difenfione	defence	befchirmung
confilium	raet	confeil	confeio	confegho	counfel	raht
confiliarii	raetfluden	confeilliers	confeiros	i configheri	counfellers	rad:sherrn
voluntas	den vville	la voulente	voluntad	la volunta	vvydl	vwill
audientio	audientie	audience	audientia	laudientia	audience	aufflofung
refponfum	antvverde	refponfe	refpuefta	la rifpofa	anfvere	antvvert



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
nuncium	bootschap	ambassade	embaxada	lambasciata	message	botschafft
nuncij	boden	ambassadeurs	embaxadores	gliambasciatori	messangier	bott
cursor	loper	coursier	correo	il cortiero	purseuant	lauffer
cursores	loopers	courriers	correos	li corrieri	purseuantes	lauffer
patientia	lijdtfaemheyte	pacience, souf-	pacencia	patientia	pacience	gedultigl:eyr
pignus	pandt	gaige (france	prenda	pegni	gage	pfand
auxilium	hulpe	ayde	ayuda	aiuto	helpe	hulff
amor	liefde	amour	amor	amore	loue	liebe
licentia	oorlof	conge	licencia	licentia	lycence	vrlaub
spes	hope	espoir, esperance	esperanca	speranza	hope	hoffnung
fastidium	vvalghinghe	vomissement	fastydio	fastidio	abhorrynge	vnuvill
onus sarcina	packt, last	charge	vne carga	carico	burthen	last, burde
medietas	die helfte	la moytie	mytad	la mita	halfe	das halb teyf
læticia, gaudium	vruecht	ioye, lyesse	alegria	allegriezza	gladnessse, ioye	blischap
salus	salicheyt	sauement	salud	il saluro	health	heyl
equus	peert	cheual	cauallo	il cauallo	an horse	ross
mulus	muyl	mulet	mulo	il mulo	a mule	maulthier
asinus	ezel	asne	asno	lasino	an asse	esel
camelus	kemel	chameau	camello	il camello	a kamel	kamel thier
gradarius	tellener	palafroy	palafren	il palafreno	an ablyng horse	zeltross
clitellarius	voorpeert	roustin	rosin	il rouzino	a sumptur horse	saumross
frenum	breydel	frain	freno	il freno	a brydle	gebiss
sella	sadel	la selle	sylla	la sella	a sadle	sattel



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
morſus	ghebit	mors	bocado	il morſo	a byt	eyn biſs
mentale	kinreep	gourmet	barbal	barbazale	a lzytbit	kynnreyff
capiftrum	helſrer	cheueſtre	cabefthro	caueſſa	an haltre	halffter
pectorale	voorbant	poictſrinal	petral	il pettorale	a crouper	bruſtband
cinctura	den gordel	la ſengle	chiucha	la cinghia	a gyrte	gürtel
ſtramen	hoy	du foin	feno	il feno	haye	hauv
auena	ſtroo	eſtrain	pala	lo ſtrame	ſtravve	ſtravv
ſimus	hauere	de laucine	auena	lauena	oetes	habern
furca	mes	fiente	ſtiercol	il letame	donge	miſt
certitudo	gaffel	fourche	forca	la forca	a fork	gabel
timor	ſekerheyt	ſeurete	ſeguredad	ſegurta	ſureneſſe	ſicherhait
nemo	vreeſe	peur crainte	temor	panta	ſeare	furchr
veritas	niemant	nulluy	ninguno	neſſuto	noman	niemand
angultia	vvaerheyt	verite	verdad	la veritate	treuth	vvarheyr
gratia	ommacht	angoiſſe	angultia	angultia	ſtrayghtmeſſe	bekvmeruſ
malum	ghenade	grace	gracia	la gratia	grace, fauour	gnad
uſura	dat quaet	le mal	mal	il male	cuell	das vbel
uſurarius	vvoecker	uſure	uſura	uſura	uſury	vvuucher
foenerator	vvoelzerer	uſurier	uſurero	uſura	an uſurer	vvuucherer
donum	een gaue	don	don	il dono	a giſt	gab
paſſus	een ſchrede	vng pas	vn paſſo	il paſſi	a ſteppe	ſchrit
placitum	belieſte	plaiſir	el plazer	lo piacere	pleaſure	gfallen



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espagnol.	Italiano.	Englif h.	Hochteut.
ordo	ordinancie	ordre	orden	ordine	ordre	ordnung
latro	moordenaer.	meurdrier	ladron	el sassino	a murderer	morder
impense	coft	despens	despenfa	le spese	expenses	hoft
fur	dief	larron	furtador ladron	I ladro	a thefe	dieb
securitas	vrijheit	franchise	franquifa	la franchezza	fureneffe	freiheyte
confessio	biechte	confession	confession	la confessione	confession	biechte
conscientia	conscientie	conscience	conscientia	la conscientia	conscience	gevriffen
poenitentia	boete, berou	penitence	penitentia	la penitentia	penaunce	ravv
differentia	onderscheyt	difference	differentia	la differentia	difference	fecl
potentia	machticheyt	puissance	potentia	la potentia	povver	vermagung
intellectus	verstant	entendement	entendement	intelletto	vnderstandynge	verstand
Inclinatio	neyginge	engin				
filum	gharen	abaissement	inclination	la inclinacione	redynes	heldung
coquus	cock	du fil	filo	il filo	yarne	faden
lardum	speck	cuyfinier	cozinero	il coco	a co ok	koch
lotrix	Vvasscheiffe	lard	tocino	il lardo	bacon	spach
somnium	droom	laueresse	lauandem	la lauandaia	a laundresse	vvaschere
		songe	suejjo	il fogno	a dixame	traum
*Cap. iij. de adiectiuis & pro nominibus & aduerbijs	Dat. iij. cap. van de adiecti. ende pro nomina ende aduerbia	Le. iij. chap. des adiectifz & pronoms & aduerbes	El. iij. cap. de los adiecti y so bre nom bres y aduerbios	Il. iij. cap. fie de adiecti & prono mi & aduerbi	The. iij. Cha. is of adiectiues, pro novnes and aduerbiss	Das. iij. cap. Von de adiectiuis vñ pronominibus vnd aduerbijs



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
Mendax	lueghenachtich	Menteur	mentiroso	bugiardo	full of lies	lugenhafftig
loquax	clapachtich	iaſeur	hablador	cianciatore	full of vvordes	ſchvvatzig
dignus	vveerdich	digne	digno	degno	vvorthy	vvirgig
lætus	bliide	ioyeux	alegre	allegro	glad	frolich
tristis	droeue	triste	triste	di mala voglia	heuy, ſadde	traurig
rebellis	vvederſpannich	rebelleux	obſtinabo	oſtinato	obſtnar	vviderſtrebig
morofus	ghemeliick	fantastique	fantastico	fantastico	frovvarde	eygenſinnig
mirabilis	vvonderliick	merueilleux	marauilloſo	marauigloſo	maruaylous	vvonderbaer
pacificus	vreedſaem	pacifique	pacifico	pacifico	peaceable	fridſam
ocioſus	ledich	oyſeux	ocioſo	indarno	ydeel	muſſig
longus	lanclz	long	luego	lungo	longe, tall	lang
paruus	cleyn	petit	pequeſio	piccolo	lytle	klain
minor	minder	moindre	menor	poco minore	leſſe	mindet
maior	grooter	plus grant	mayor	magiore	more	groſſer
largum	vviit	large	largo	largo	large	breyt, vveit
auarus cupidus	ghierich	auaricieux	auariciento	auaro	couctous	geitig
prodigus	verquiſtende	prodigue	rodigo	il prodigo	prodygall	geudig
breuis	cort	court, brief	corto	il corto	ſhort	kurtz
angultum	enghe	eſtroit	eſtrecho	ſtretto	ſtrayghte	eng
debilis	cranck	foible	debilitado	debile	feble	lranclz
malus	quaet	mal	malo	e malo	euell	boſz
bonus	goet	bon	bueno	e bueno	good	gut
melior	berer	meilleur	mcior	e migliore	better	beſſet



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
optimus	best	plus bon	bonissimo	e ottimo	best	der best
solus	alleen	seul	solo	solo	alone	allain
magnus	groot	grant	grande	grande	greate	grofz
maior	grooter	plus grant	mayor	piu grande	greater	grosser
maximus	grootste	tresgrant	grandissimo	molto piu grãde	greatest	der grossest
iratus	gram, toornich	courrouce	ayrado	cortucciato	vrooh	zornig
paucum	luttel	peu	poco	poco	lytle, fewe	vvenig
superfluum	ouerulodich	furodant	demasiado	danauzo	to much	vberflussig
contentus	te vreden	content	contento	contento	content	zufriden
carum	diere	cher	caro	caro	deare	theur
caritas	dierte	cherte	carestia	carestia	derth	theure
securus	vrii	seur, franc	seguro	seguro	sure	frei
tenerum	teer	tendre	tierno	tenero	tendre	zart
durum	herdt	dur	duro	duro	harde	hart
fortis	stecck	fort	fueric	forte	stronge	starch
infirmus	cranck	foible, malade	enfermo	debile	feble vveake	kranck
possibile	mogheliick	possible	possibile	possibile	possible	muglich
impossibile	ommogheliick	impossible	impossibile	impossible	impossible	vnmuglich
parcus	spaersaem	ciche, escars	scarso	ristretto	scarce, sparynge	sparhaft, karg
constans	stantachtich	constant, ferme	constante	constante	constant	
putridum	verrot	pourry	podrido	marcio	rotten	faul
mucidum	verschimmek	moyfi	hoso	muffito	mouldy	schimlecht
animosus	moedich	du grãt courage	dispuesto	animoso	stout	gehertzt, frisch



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
perpetuum	eevichlijck	permanable	siempreiomas	sempremai	perpetual	evvig
Ego sum	Ic : ben	Je suis	yo soy	Io sono	I am	Ich bin
pro me	voor mi	pour moy	por mi	per me	for me	fur mick
pro te	voor dy	pour toy	por ti	per te	for the	fur dich
pro illis	voor dye	pour ceulx la	por aquellos	per quelli	for them	fur denen
pro istis	voor dese	pour ces cy	por estos	per costoro	for these	fur disen
mih	my	a moy	a mi	a me	to me	mir
de me	van my	de moy	de mi	da me	of me	von mir
tu	ghy	vous	tu	tu	thou	du
de meo	van mynen	du mien	del mio	del mio	of myne	von meynen
nos	vvy	nous	nosotros	noi	vve	vvir
noster	onse	nostre	nuestro	nostro	oure	vns
de nobis	van ons	de nous	de nosotros	da noi	of vs	von vns
de te	van v	de toy	de ti	da te	of the	von dir
vos	ghy luyden	vous	vos	voi	ye	ir
suus	zijn	lien	fuyo	fuo	hys	sein
sibiipfi	hem seluen	soy mesme	parasi mismo	a se stesso	to himself	im selbs
iste	dese	cestay cy	este	costui	this	dise
illo	dye	cestay la	aquel	quello	he that	die
illi	si	ceulx la	aquellos	coloro	they	von inen
de ipsis	van haer luyden	de ceulx	de estos	da costoro	of them	von denen
de illis	van dye	de ceulx la	de aquellos	da coloro	of them	zu vns
ad nos	tor ons	a nous	a nosotros	a noi	to vs	G iii



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
quis	vvic	qui	quien	chi	vwho	vver
cuius	vvicens	de qui	de quien	da chi	vvhose	vves
a quo	van vvien	de qui	a quien	da chi	of vvhom	von vvem
cui	vvieu	a qui	quien	a chi	to vvhom	vacm
quare	vvacrom	pourqnoy	porque	per che	vvherfore	vvarumb
quare non	vvacrom niet	pour quoy non	porque no	per che non	vvhy not	vvarum nit
ideo	daerom	pour'ce	por esso	per eio	terfore	darumb
gratis	om niet	pour neant	por nada	per niente	for naugh	vmb sunst
quam ob causam	om vvat sake	pour quelle chose	por que causa	per qual cagiene	for vwhat cause.	vves halben
ita sit	alsoo ziiit	ainsi soit	sea a fi	confissia	let it be so	also seys
superius	daer bouen	la dessus	arriba	in su	aboue	doben
inferius	beneden	la bas	abaro	in giu	beneeth	dunden
subito	gheringhe	soubdainement	subitamente	subito	sodenly	schnell
cito	rasch	rost	presto	presto	soone	sluchs
nunc	nu	maintenant	agora	adesso	novv	ietz
libenter	gaerne	voluntiers	de buena gana	volentieri	gladly, vvith a good vvyl	gern
publice	openbaer lick	publiquement	publicamente	publicamente	openly	offenlick
hinc	van hier	dicy	de a qui	di qua	from hence	hinvvveg
istinc	van dees side	de ce coste	alli	in qua	from thys syde	dort von
illinc	van die side	de ce coste	de alli	di la	fro yonder	daselbst dannen
retro	van achter	derriere	de trat	di drieto	behinde	hindersich



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
ante	voor	deuant	de lante	dinanzi	before	vor
per transfuersum	dveersch	pas trauers	al traues	per trauerfo	ouuerth vvarte	vberzvverg
foris	van buyten	de de hors	de fuera	fuora	vwithout	dauffen
de latere	van besiden	de coste	de lado	per lato	from the syde	befeits
secundū multitu	lanck	par long	luengo	per longo	after the lenght	nach der lenge
intus (dinem	binnen	dedans	dentro	dentro	vwithin	da innen
parum	luttel	peu	poco	poco	a lytle	vvenig
fatis	ghenoech	assez	assaz	assai	ynough	gnug
nimis	te veel	trop	assaz mucho	parassai	to much	zvil
multum	veel	beaucoup	mucho	molto	much	vil
mecum	met mi	avec moy	comigo	con meco	vwith me	mit mir
fine me	sonder mi	fans moy	fin mi	senza me	vwithout me	on mich
leui precio	goeden coop	bon marche	buen mercado	buono mercato	good cheape	vvol feyl
quomodo	hoe	comment	en que manera	come	hovv	vvie
vbi	vvaer	ou	a donde	done	vwhere	vva
in quo loco	in vvat plaecse	en quel lieu	en que lugar	in che luogo	in vwhat plaet	an vvelchem ort
ita	ia, also	ouy, ainsi	assi	coffi	yer	ia
secure	sekerlijck	seurement	seguramente	securamente	surely	sicherlich
etiam plus	ooch; meer	aussi plus	mas tambien	anchora piu	yeer more	auch mehr
per medium	midden door	par la moytie	pro medio	per mezzo	by the middest	mitten durch
æquo animo	in dancl;e	de bon gre	de buena volun-	di buona voglia	thanl; fully	vergut
vna vice	een mael	vne fois	vna vez (tad	vna volta	one tyme	eyn mal
alia vice	andermael	vng autre fois	vna autre vez	vn altra volta	seconde tyme	zum andern



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
multifariam	menygetley vvyse	en plusieurs nieres	en diuerso modo	diuerso modo	many vwayes	In mengetley vvisz
circum quanti tanti semper	om hoe veel so veel altoes	entour combien autant tousiours	alderredor quanto tanto siempre	intorno a quanto a tanto semper	aboute for how much for so much al vwaye	vmb vvicuil souil alvveg
*Cap. 4. de ora- tionibus	* Dat. 4. cap. van redenen	Le. 4. chap. de raisons	El. 4. cap. de las palabras	Il. 4. cap. sic de li verbi	The. 4. chap. of speches	Das. 4. cap. von den reden
Male contentus Male contentor	Qualic te vrede Ic ben qualijc te vreden	Mal content ie suis mal content	Mal contento Yo soy mal contento	Mal contento Io sono mal contento	Euell pleased I am euell pleased	Vbelzu friden Ich bin vbelzu- friden
Non sum dignus Meo more	Ic ben nijt vvaerdich Op mijn manie- re	Ie ne suis pas digne Selon mō acou- stumance	Yo no soy digno Ami maneta	Io non sono digno A mio modo	I am not vvorthy Of mi fas hi on	Ich bin nit, vvurdig Nach meine fitten
Fac secundum sensum meum Nolo Quare non vis?	Doet na mynen sin Ic en vvil Vvaerom en vvildy?	Faiçtes selō mō sens Ie ne vueil pas Pourquoy ne voulez vous point?	Hazea mi volun- tad No quiero Por que ne quieres?	Fa a mio senno  Non voglio Per che nō voi?	De after my mynde I vvyl not Vvherfore vvilt thou not?	Folg mir nach  Ich vvill nit Vvarum vviltu nit?



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
Nom placet mihi	Ten behaecht mi met	Il ne me plaist pas	No me plaze	Non piace	It pleaseth me not	Es gefalt mir nicht
bene placet mihi	Her behaecht mi vvel	Il me plaist bien	Bien me plaze	Di piace bene	It pleaseth me vvell	Es gefalt mir vvol
Sum deceptus	Ic ben bedrogen	Ie suis trompe	Engñado	Ioson stato ingannato	I am begyled	Ich bin betrogē
A quo?	Van vvien?	De qui?	De quien?	Da chi?	Of vvhom	Von vvem
A nebulone quodam	Van enen bocue	Dung belistre	De vn vellaco	Da vn poltrone	Of a knaue	Voneyn Iotterbuben
Expecta	Ontbeyt	Attendez	Espera	Indugia	Abyde, tary	Vvarte
Faciam ego	Latet mi doen	laissez le moy faire	Dexa me hazer	Lassa fare a me	Let me doit	Lafz mich makē
Est homo fui sensus	Tis een man van sinen sinne	Cest vng hōme de bon sens	Cabecudo	Egli de sua testa	It is a man of his mynde	E rist eygerfinnig
Multū admiror in faciendo	Het glzeeft mi vvonder sulken	Ie mes merueille en faisant telle chose	Me parece muy estraino hazer se meiantes cosas	Me pare molto stramo a fare simi le cosse	I maruayl fore in doynge suche a chynge	Ich vervvundere fast ab solchen ding
Ita est	Tis alsoo	Il est ainfi	Asyes	Cosista	It is so	Es ist also
Quis hoc credidisset?	Vvie soude dat ghelooft hebbē?	Qui eust creu cela?	Quien lo creyffe?	Chi hauasse credito questo	Vvho vvolve haue beleued ir?	Vvar vvold das geglaubet hebbē
Doleo de factis ipsius	Het deertm sijnder dinghen	Ce poise moy de ces choses	Duelo me de sus hechos	Mi rincresiedi fatti suoi	I am sory for his dedes	Ich traur vm seine handel
Sitis patientes	Vveest verduldich	Ayes pacience	Ten patientia	Ha biate patientia	Be pacient	Seid gedultig



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Non est verum	ten is niet vvaer	ce nest pas vray	No es verdad	Non e vero	It is not true	Es ist nit vvar
Non mihi videtur	Ten dunct mi niet	Il ne men semble pas	Me parece de no	Mi páre di no	methinke not	Es dunckt mir nit
Tu mentiris	Ghi beliecht	Vous mentez	Tu mientes	tu nō dici il vero	Thou lyeft	Du leucht
Non profecto	Neen certeyn	Non certes	No a la fe	Non in buona	No verely	neyn vvarlich
Non credo	ick en gheloofs niet	Ie ne le croy pas	No lo creo	Io non credo	I beleue not	Ich glaubs nit
Quare non gratis factum est	Vvaerom niet Tis om niet ghedaen	Pourquoy non Il est fait pour riens	Porque no Es hecho por nada aquello	Per che non E fatto per niente	vwhy not It is done for naught	Vvarum nit Es ist vmb sunst gethon
Nolo facere gratis	Ic en vvils niet om niet doen	ie ne le vueil pas faire pour neant	Nolo hazar por nada	Io nō vo fare per niente	I vvyll not doit for naught	ich vvills nit vvm sunst thun
Ociatus est per totum diem	Hi heeft ledich gegaen dé heclé dach	Il a este oyseux par tout le iour	ha folgado todo el dia	And ito intorno per tutoldi	He vvas ydle all the daye thorovv	Er ist dé gantzen tag musig gāgē
Est male factum	tis qualic ghedaen	Cest mal fait	E mal hecho	Es mal fatto	it is euell done	Es ist nit recht
Est bene factum	tis vvcl ghedaen	Cest bien fait	Es bien hecho	E ben fatto	it is vvell done	Es ist vvcl gethē
Est superne	hi is daer bouen	Il est la hault	Es ariba	E disopra	he is aboue	Er ist doben
Non est domi	Hi en is niet thuys	Il nest point a la maison	No esta en casa	Non e in casa	he is not at home	Er ist nit daheym
Vbi est	Vvaer is hi	Ou est il	Donde esta	Douee	Vwhere is he	vvo ist er
Nescio	ic en vvets niet	Ie ne scay point	No se	Io non so	I can not teli	ich vvais nit



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englif h.	Hochteut.
Inclinate	Buckt	Abbaiffe toy	Baxate	Abbassati	bowve the dov	neyg dich
Surge	Staet op	Leuez vous	Leuenta te	Leuati fa	arife (ne	Steh auff
Abi hinc	Gaet van hier	Allez dicy	Ve te	Leuati	go hence	fleuch
Quid vis	Vvat vvildi	que voulez vous	Que quieres	Che voi	vwhat vvil thou	vvas vviltu
Nihil volo	Ick en vvil niet	Je ne vueil riens	No quiero	Niente voglio	I vvil nothyng	Ich vvil nichts
Sede	fidt neder	Sifez vous bas	Sienta te	Sede giu	fyt dovvn	Setz dich nider
Da mihi locum	maect mi plaets	fais moy lieu	Da melugar	Ti faro luogo	giue me rovme	Mach mir platz
si velis	vvildi	se vous voulez	si tu quieres	se tu vu oi	yf rhou vvilt	so du vvilt
Habeo gratiam.	Ic vveets v danc	Grant mercy	yos lo agradeſco	Gran merce	I thank the	Danck habt
Sede quietus	Sidt stille	sifez vous quoy	Sienta quedo	Sede fermo	fyt styll	Setze dich
I cito	Gaet gheringhe	Allez tost	Va a prieffa	Va in fretta	go foone	Geh fluchs
Facias refici	doetet malzen	fais le adouber	Fas lo rehazer	Fa conciare	caufe it be made	Thus butzen
Ego feci	Ic hebt ghedaen	Je lay faiet	Io ho hize	Io ho fatto	I haue done it	ich habs gethon
Non feci.	ic enhebs niet	Je ne lay pas	No lo hize	Non ho fatto	I haue not donit	ich habs nit ge
	ghedaen	faiet				thon
Tu fecisti	gi hebtet gedaen	Tu las faiet	Tu lo heziste	Tu hai fatto	thou haft doneit	du hafts gethou
Tu ſcis bene	ghi vvetet vvil	vous le ſcauez	Tu lo ſabes bien	Tu lo ſay bene	thou knowveſt	du vveyſtes vvil
Quis fecit	vvie heu & ghe	Qui la faiet	Qui en lo hizo	Chi ha fatto	vwho dyd it (vvil	vver hartz getha
Est plenum	Tis vol (daen	Il me plaift	Esta leno	E pieno	It is full	es iſt voll
Est vacuum	Tis idel	Il eſt vuide	eſt a vazio	E vo o	It is emptie	es iſt lar
Veni mecum	Compt met mi	Venez avec moy	Ven conmigo	Vie mecco	come vvith me	Cang mit mir
Adiuua me	Helpt mi	Aydez moy	Ayuda me	Aiuta	helpe me	Helff mir
Monſtra mihi	Vviiſten mi	Moiſtrez le moy	Mueſtra me le	Monſtra me	ſheve me hym	Zeyt mir



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochtent.
Id volo facere	Dat vvil ic doen	Ie le vueil faire	yo lo quiero	Voglio fare	Thatshal Ido	Dasselbvick
Vidi eum	Iclz heb hé ghe fien	Ie lay veu	ha;er Yo le he visto	Io ho vedato.	I hane sene hyn	Ich hab (thum ihn gsehen
Ego nosco eum.	Iclz Izen hem	Ie le congnois	Yo le cognosco	Io lo cognosco	I knowv him	Ich kennin
In campo	Opt velt	Au champ	Yo le cognosco	I piazza	In the felde	Auff dem veld
Sum certus hos loqui de me & de te	Ic vveetvvaerlic dat si spreke van mi ende di	Ie scay seuremēt que ceulx cy par lent de moy & de toy	En la placa yo soy certo que esse habla de my y de ti	lo son certo che loco parlano di me & di te	Iam sure tat tei speake of te and me	Ich vveyfsz gevvils das dise von mir vnd dir reden
Manus dextra	De rechte hant	La main dextre	La mano drecha	La man drita	The ryghtōde	Die rechte
Manus sinistra	Dei sinclze hant	La fenestre	lamanoi;quierda	La man manca	The lefthond	Die linche
Quis te amat	vve bemint v	Qui vous ayme	Qui en te ama	Chi te ama	Vvoloueth the	Vver liebt dich
Incipe tu	Beghint ghi	cōmenciez vous	Comienca	Comincia tu	Begynne thou	Fahe du an
Supra modum	Bouen maten	Oultre mesure	Sobre mesura	Fa oridi misura	Above measure	Vber de masse
Quid fecisti pecunijs illis	Vvat hebdi met dat gelt gedaen	Quauez vous fait de ces de- niers	Que fez iste tu con aquellos dineres	Che hai tu fatto di quelli denari	Vvhat didest thou vvith the money	Vvas hastut mit dein gelt gethō
Tu mihi nondū redidisti rem meam	Ghi en hebt mi noch mijn dinc nijt vveder ghe- gheuen	tu ne mas point encores rendu ma chose	tu hasta agora nome bueluste mi cosa	Tu nō mi hai ré duto anchora la mia cosse	y er hast thou not geuen me my thyng agayn	Du hast mir da meyn noch nit vvedergeben
reddan tibi propedien	Ic salt v ha est vvedergeuen	Ie la vous ren- dray tantost	Yo tolo tornare presto	Io tela voglio rendere presto	I shall geue it you shortlye	Ich vwill dirs gar bald vvidergebē



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
Vide facias cito, quia diutius ex- pectare non possum Ille me vult occidere Ille mihi est capi- talis inimicus Ille mihi inui- det & nescio quam ob cau- sam	Siet dat ghintge ringe doet, vvat ic niet länger bey den mach Die vvilt mi dootslaen Die is miin doot viant Die beniidt mi- en ic en vveet niet vvaer om	Faiçtes le tost car ie ne puis attendre plus longuement Cestuy la me voulut occire Celluy est mon ennemy mortel Celluy me veult mal & ie ne scay pourquoy	Guarda que lo hagas presto porque yo no puedo mas espe- rar Aquel me quiere matar Aquel es mi ene- migo mortal Aquel me quiere mal y no se por que causa	Guarda che tu lo facci presto per che non posso piu aspettare Costui mi vuole amazzare Costui mi vvolo mal di mort Egli mi male & non so per che	Loke ye doit soone, for I maye tarye no longer He vvyl kyl me He is my dead- ly enemye He hateth me and I vvote not for vvhat cause	Zug das du bald thuest denn ihc mach nit langer vvarren Der vvil mich todten Der ist mein todthker frind Der verbunnet mir, vñ ich vveyf nit vvarumb
Trahe fortiter Quære istud Reuolue hoc bene antequàm agas Bene recordaba- tur quum idip- sum præ oculis videret Volo periculum facere	Trect stiiif Soeçt dat Ouerlegghet vvel e er ghi- dat doet Hi ouerdacht vvel als hiit voor oghen sach Ick vvilt proeuen	Tire fort Chersez cecy Pensez le bien auant que vous le faiçtes Il luy souuenoit bien quant il le veoit deuant ses yeulx Ie le vueil es- prouer	Tira fuerte buscad esto Piensa bien antes que lo hagas Accorda bafe muy bien quando lo vio delante sus ojos Yo quiero tentar	Tira forte Cerca questo Pésamolto bene frate stesso innã chi the tu lo fac- cia Egli si ricor daua multo ben quando il ve- deua Ist voglio sper- mentare	Dravve fast Setze this Confidre it vvel befo re thou doit He thought vvell vpo nit vvhã he savveit before his eyes I vvyl proue it	Zihe vveydlich Such das Betrachts vvell ch vnd dus thust Er hats vvell betracht, da ers nun für augen gsehen had Ich vvils erfaren



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Iste non vult	Dese en vvilt niet	Cestuy ne veult point	Este no quiere	Cosi timo vuole	He vvill not	Diser vvil nit
Vis tu venire	Vvilt ghi comen	Voulez vous venir	Quieres tu venir	Vu tu venire	Vvil thou come	Vvil tu kumen
Ego veniam nunc	Ic sal nu comen	Je viendray maintenant	yo vendre agora	Io erro adesso	I vvyl come novv	Ich vvil ietz kumen
Expecta modicum	Beyt vvat	Attendez vng peu	Espera vn poco	Aspettavn poco	Abyde a lytle	Vvarte eyu vvenig
Venis tu	Coemt ghi	Venez vous	Vienes tu	Venis tu	Comest thou	lzumstu
Profunda trahit suspiria	Hi versucht seer	Il souspire profondement	Faze grandes sospiros	Gli fa gran sospiri	He sigheth sore	Er ersuffret von gätzem hertzen
Est turbatus	Hi is bedroeft	Il est trouble	Es turbado	E turbato	He is vexed	Er ist traurig
Habeo spem	Ic heb hope	Iay esperance	Tengo esperaca	Hosperanza	I hope	ich hab hoffmüg
Sum contentus	Ic ben te vreden	Je suis content	Soy contento	E son contento	I am content	Ich hab vergut
Est nimis carum	Tis veel te dier	Cest trop cher	Mucho caro	E troppo caro	It is to deare	Es ist zuuil theur
Poenitet me	Tberout mi	Il me desplaist	Pesa me	El me griena	It repenteh me	Er reuvtet mich
Qui vocatur hoc	Hoe heet dat	Comment s'appelle cela	Como sellama aquello	Como si doman da questo	Vwhat call ye this	Vvie heyst das
Iste vult esse admodum securus	Dese vvilt seer vvil seker sin	Cestuy veult estre moult bien assure	Aquel quiere ser bien seguro	Egli vuo le esse re sicuro molto bene	This man vvill be very sure	Diser vvil gar sicher sein
Ne dicere tibi bene dicere	Ic en soudev niet vvil conné segge uroye bien dire	Je ne le vo <sup>s</sup> sca-	No te lo fabria bien dezir	Non ti spare ben dite	I could not vvil tell il the	Ich kunn <sup>d</sup> dire nit vvolsagen



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
Vide ne incidas in morbum aliquem Conuenit mihi vt plorem Me plorare necesse erat. Derides me.	Siet dat ghi in gheen siecke en valt Het sciēt mi vvel te vveenen Het vvaas noor dat ic vveende Ghi bespot mi	regardes que tu ne chees en quel que maladie Il me conuient de pleurer Il mestoit be- soing de pleurer Vous mocquez de moy	Guai da te de caer en alguna enfermedad Conuiene merio que lllore Era me necessa de lloasse Burlas me	Guarda te che tu nō pigli qualche male Mi vien da piangere mi conueniua piangere tu far beffe de me	Se that thou fal in no sicknes It becometh me to vvepe It vvas nede for- me to vvepe Thou mockest me	Lug das du nit in eyn lkräcke fallest Ich mus vvainen Es vvar mir not das ich vvainte Du spottest
Saluete Deus vobis det bonum diem Bonus annus Deus vos iuuēt Profit	God groet v God ghaue v Goeden dach Goet iaer God helpe v Vvel becoomt v	dieu vous salue Dieu vous doit bon iour Bon an Dieu vous ayde Bon prou vous fasse	Dios vos salue Dios vos de bue- nos dias Buenos años Dios vos ayde Buena pro os haga	Dio vi salui Dio vi dia del bon di Buon anno Dio vi adiuti Bon pro vi facia	Al hayle God geue you a good daye a good yeare god helpe you Much good do it you	Gott grues; euch gott geb euch eyn guten rag Gut iar Gott helffe euch Vvol goot das dir vvol thu
Volō Tu voluisti Ille vult Volo facere Ego feci Vade Stes	ick vwill ghi hebt gevuilt die vvilt ic vvilt doen ic hebt gedaen gaet staet	ie veulx tu as voulu iceluy veult ie veulx faire iay faict vaten demeure	yo quierō tu quez iste aquel quiere quiero hazer yo hize ve esta	Io voglio Tu volesti colui vole Io voglio fare Io ho fatto va sta	I vvyl thou vvoldest he vvyl I vvyl do it i haue done go stonde	Ich vwill Du hast gevvolz. Der vvill ich vvils thun Ich habs gethou Gehe Stehc



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
tu neminem finis dormire Quare? Quia tota no- cte nihil aliud facis quam stertere	Chi en laet nie- mant slapen Vvaerom? Om dat ghi alle de nach niet en doet dan roncken	vous ne laissez nulluy dormir Pourquoy? pour ce que vo' ne fai- etes toute la nuit autre chose que ronfler.	tu no dex as dormir Por que? Por que toda la noche no hazez siao roncar	Tu non lassidor mermessuno Per che? Perche tu nõ fa altro cheronchi- zare tuta la not- te	Thou letrest no man slepe Vvhy? For thou doest nothyng all the nyght but snorle	Du lassest nye- mant sclaffen Vvarum? Dirumb das du die gantze nacht nit thuest dan schnarchten
I dormitum Nondum Eas nam necesse est vt cras tempo- ri surgas	Gaet slapen Noch niet Gaet vwant tis noot dat ghi morghen vroch opstaet	Allez coucher Point encores Allez car il vous fault demain leuer biẽ matin	Ve a dormir Aun non Ve qua es necessita- rio que te leuan- tes mañana en buena hora	Va a dormire Non ancora Va peche doma- ne bisogna che tutti leui a buon hora	Go for thou must ryseitomo- rowby tymes vwhat to do?	Geg hinschlaffẽ Noch nicht Gang, deñ du must dich morrẽ zeirlich auff heben
Quid facere? Oportet te ferre litteras Mediola- num versus Crus vsque adeo mihi dolet vt nequeam ire pedester Accipe equum Flige mihi vnũ	Vvat te doene? Ghi mo:t brie- uen draghen na Melanen Mijn been doet mi sovve dat ick niet te voet gaen en can Neẽpt een peert Soect mi een	A quoy faire Il vous fault porter lettres a Milan La iãbe me fait si mal que ie ne scay cheminer a pied Prenezyn cheual cherchez mẽvng	A que hazer es necesidad qua lleuar las letras a Milan Tanto me duele la pierna que no pudo cami- nara pie Toma e cauallo Eusque me vno	A che fare Bisogna che tu porte letteras a Milan Mifa male la grã bathe nõ posso chaminare piglia vn caualo Troua melo	Thou must bea- re lettres to Milan Mylegge gre- ueth me so that I can nor go on foote Take a horse Chose me one	Vvaszu thun? Du must brie- gen Meyland traghen Der schenchel thut mir so leidẽ vve, das ich nit travv;ufus; zghõ nem dir eyn roß Er vvol mir eyus



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
Tu comode vini	Ghi hebt goede daghen	Vous avez bon temps	Tu nas buen tiempo	Tu hai buon tempo	Thou hast an easy life	Du hast cyn gut leben
Equitavi Iuit pedester	Ic heb gereden. Hi is te voet ghegaen	Iay cheuauche Il sen est alle a pied	Fue a cauallo Fue a pie	E caualcato A andaro a pie	I rode He vvét a foote	Ich hab geritten Er ist zfußz gāgē
Ego fui in illo loco	Ic heb in die plaetse gevveest	Iay este en ce lieu la	yo fui en aquel lugar	Ioy sono stato in quello luogo	I haue ben in that place	Ich bin daselbst gevvesen
Vide vt sit æquale	Siet dat gheliic sy	Regardez quil soit egal	Mira que sea igual	Guarda cho sia equale	Se that it be right	zug dat es gleych sey
Ego hinc rece- dere volo	Ic vvil van hier gaen	Je men vueil partir dicy	yo quiero aqui de andas	Io voglio an dar via	I vvyll go from hence	Ich vvil vó dānē gehn
Diutius manere non possum	Ic en mach niet langher beiden	Je ne puis arre- ster plus lōgue- ment	No puedo que- dar más	Io non posso restant piu	I may remayne no longer	Ich mag nit lenger pleiben
Nimis magnum ligas fascem tu non poteris portare	ghi bindt veel te grooten pack ghi en sultet niet connen draghen	Vous liez le far- deau trop grant vous ne le scau- rez pas porter	Tu atas muy gran has no le podras lleuar	Tu leghi trop po gran fascio tu no porta por- tare	Thou byndest to great afardel thou sart not able to beare it reit	Du bindest gar zu grosse buschel du vvirfs nit mugen tragen
Ego comode portabo	Ic sult vveldra- ghen	Je le porteray bien	Yo lleuare bien	Io lo portro bene	I shall beare it vwell	Ich travvs vvoll zu tragen
Tu videbis Mihī huius	Ghi sultet sien Laet mi daer	Vous le verrez lai sez moy auoir	Tu lo veras Dexa el cuida	Tu verdrai Lessa el pensiero	Thou shalt se Let me care	Du vvirfts sehen zicher lasz mich H i



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
rei curam com- mitte	voor forghen.	soucy de cela	do a mi	a me	for that	da fur sorgen.
Da mihi	Gheuet mi	Donnez le moy	Dame a mi	Damelo	Geue it me	gib mirs (thur
Aperi ostium	Doet de dore op	Ouurez lhuys	Abre la puerta	Apré luscio	Opé the dore	Thu auff die
Da mihi clauem	Gheeft mi den slotel	Donnez moy la clef	Dame la llabe	Dammi la chiaue	Geue me the keye	Gib mir die schluffel
Vis mihi dare?	Vvildijen mi gheuen?	Le me voulez vous donner?	Quieres me Io dar?	Vuoimelo dare?	Vvylt thou geue it me?	Vvilt mirs ge- ben?
Nolo tibi dare	Ic en vvillen niet gheuen	Ic ne le vous veux point donner	No te lo quiero a ty dar	Non voglio a te dare	I Vvyll not geue it the	Ich vvildirs nit geben
Des huc	Gheeft hier	Donnez ca	Da ca	Daqua	Geue here	Gib her
Non scio aperire	Ic en cās niet op doen	Ic ne le scay ouurir	No lo se abrir	Non so aprire	I cā not open it	Ich lzans nit auff schliessen
Claude ianuam	Sluyt de dore	Fermez lhuys	Cierra puerta	Serra luscio	Shut the dore	Beschliefsz das thor
Tene istud	Hout dit	Tenez cecy	Tien esto	Tien questo	Kepe this	Nim
Ego esurio	Ic heb luste te eten	Iay appetit de menger	Tengo appetito de comer	Io ho appetito di mangiare	I am hongrie	Mich hungert
Es tu confessus?	Hebdi gebiecht?	Estes vous con- fesse?	As te confessado	Seiconfessato	Art thou con- fessed?	Hastu gebeych- tet?
Vnde venit iste?	Van vvaer comt de se?	Dou vient cestuy cy?	De que viene eso?	Donde vien questo?	from vvhence cometh this?	Vvo her lzumt diser?



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
Ipfe exulat	Hy is inden ban	Il est banny	Esta en de-ftierro	Sta in bando	he is bannifhed	Er ift in ellend
Eas hauftrum vinum	Gaet vviin tappen	Allez tirer le vin	Trahc del rino	Va a tra vino	go and dravv vvyne	Gch hin gvviin vvein
Intelligis tu	Verftadiit	Lentendez vous	Entiendes tu	Intendi tu	üderftãdeft thou	Haftus gehoert
Loquere vt te intelligam	Spreec dat ick v veltac	Parlez que ie vous entende	Habla que te entientia	Parla che lo intenda	ſpeak that I may vdderftande the	rede dasich dich verftehn mug
Non pertinet ad te	Teu behoort v niet toe	Il nappartient pas a vous	no es vuestro	Non fe conuien a te	It belögeth not to the	Es geht dich nit an
Est fuaum	Tis fiin	Ceft le fiin	Es fayo	E fuo	It is his	Es ift fein
Quanti valet?	Hoe veel gheldet?	Combien vault il?	Que vale?	Che vale	Hovv much cost it?	Vvie theur
Quid hoc fignificat?	vvat beteckent dat?	Que fignific cela?	Que fignifica efto?	Che fignifico quefto	Vvhat betolzeneth that	Vvas bedeut das
Aliquid fignificat	Het beteckent vvat	Il fignific quel-que chofe	Algo fignifica?	Significaqual che cofa	Somthyng betolzeneth it	Es bedeut & vvas (vverclz
Opus pulchrum	Schoon vverck	Bel ceure	Obra hermosa	vna bella opera	Fayre vvarck	Eyn hubsch
Verum eft	het is vvaer	Il eft vray	Es verdad	E vero	It is true	Es ift vvaer
Ego fuf tuli libenter	Ic hebt gaerne gheleden	Je lay fouffert voluntiers	yo lo hefofrido de buena gana	Io ho fofferto vvolontieri	I bare it gladly	Ich hats gedul- tig gelitten
Non me im- mifceat	Ic en moeyts mi niet	Je ne men melle point	no me entre- meto	Mon mim- paccio	I medle not	Ich mifch mich nicht drein



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
Post paululum temporis	Nac luttel tijt	Depuis peu de temps	De aqui a poco tiempo	Fino a vn pezzo	After, a lytle tyme, vvhyle	Vber eyn kleyns vveille
Suis impensis	Op sin costen	A ses despens	A su costa	A suo i,spese	Of hi ovr cost	Auff seine costen
Nomen meum	Mijnen naen	Mon nom	Nombre myo	Il mio nome	My name	Mein nam.
Nomen tuum	Dijnen naen	Ton nom	Nombre tuyo	Il tuo nome	Thy name	Dein nam.
Vestro no mine	In uven naen	En vostre nom	En nombre vuestro	In vestro nome	In your name on your behalfe	In evvrem namen
Nomen dei	Den naen gods	Le nom de dieu	Nombre de dios	Nome de dio	The name of God	Der namen gottes
Nescio qui Vocetur	Iceen vveet niet hoe hi heet	Je ne scay com- ment il s'appelle	No se como sella llama	Io non so como I ha nome	I kuovv not hovv they cal hi	Ich vveyfz nit vvie er heyt
Quid tibi videtur?	vvat dunck v?	Que vous sem- ble il?	Que te parece	Che tene pare	Hou rhynekst thou	vvas dunck dich
Diuide tu in presentia omnium nostrum	Deylet ghi in onfer alle teg henvoor- dicheyte	Partissez le vous en la presente de nous tous	Parte tu en pre- sentia de noso- tros	Fa tu le parti in presentia di noi tutti quanti	Deal thou te be fore vs all	zerieyl du es iun vnser aller gegen vvertigkeyt
Tempus nondum praeterit	Den tijt en is noch niet ouer- leden	Le temps nest pas passe en- core	No es pasado el tiempo	Non e passato ancora el tempo	The tyme is not yet gone	Die zeyt ist noch nit vber
Quid vobis placet?	vvat beliebt vlieden	Que vous plaist il?	Que os plaze?	Che vi piace?	vwhat is your pleasure	vvas ist euch angenant
Omnis res	alle dinck	Toute chose	Toda cosa	Ogni cosa	Euery thyng	Alle ding



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englil h.	Hochteut.
Vna res	Een dinck	vne chose	Vna cosa	Vna cosa	One thynge	Eyns
Bonus intel- lectus	Coet. verstant	Bon entende- ment	Buen entendi- miento	Buon intelletto	A good vnder- standynge	Cute meynung
Ipsa me tenet	Sy hout mi	Elle me tient	Essa me tient	Lei mi tiene	She holdeth me	Sie helt mich
Dedecus est	Tis scande	Cest honte	He verguenca	E vergogna	It is shame	Es ist eyn schād
Si non dimise- ris dicam patri tuo	Ist dat ghi niet af en laet, ic salt nven vader seg ghen.	si tu ne delaisse ic le diray a ton pere	Sy no dexas yo lo dire a tu pa- dre	se tu non lassì io lo dirò a tuo padre.	yf thou iet me not go, I shal tell thy father	vvo r'u nit auff horēst ic v vilt deim vatter sagen
Ignoras quid mibi agendum sit	en vveet ghi niet vvat ick te doen hebbe	ne scauez vous pas que iay af- faire	no sabes tu que he de hazet	non sa tu che io ho da fare	Thou knowvest not vwhat i haue to do	vveystu auch vvas ich zschaffē hab?
Nondum ven- didistis res aut merces vestras?	hebdi noch v goet of vuare niet vercocht?	Nauez vous pas encore vendu voz biens ou marchandises?	aun no haues vendido vves- tras cosas	non hauete an- cora spacciato le vostre cosse	Haue ye not yet solde your geer or vwares?	Hand ir eu vver gut oder vvaar noch nit ver- trauffi?
Ita, gratia deo	ia ic, gode danc.	ouy, grace a dieu	si, gracias a dios	si per la gratia di dio	yes, god bethan- ked	ta got dancz
Quid vultis emere, ego etiā vellem aliqua emere	vvat v vildi copē ic soude oock vvat v vullen coopen	que voulez vous achepter, ie voul- droye aussi acheter quelque chose	que quereis comprar que yo tam biē quer- ria comprar al- guna cosa	che volete com- perare ancora vorebbi com- perare qualche cossa	vwhat vvyll ye bye, I vvyllbye somthynge also	vvas vvollend ir kauffē, ich vvolt auch et vvas Izraamen



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochtene.
si sciretis aliquid boni	vrist ghy yet goets	se vous sceussiez quelque chose bonne	se teneis alguna cosa buena	se voi sapere qualche cosa di buono	ylie knerv ony good thyng	vvan ir et was guts vrustend
Ita scio aromata & alias res	ia ick vreet specerie ende ander dinghen	ouy ie scay especes & autres choses	assy species y otras cosas	si bene specie & altre cose	ye, I knowve spyces and other thynges	vvy ia, ich grvurtz vnd andre ding
Venite mecum Dic mihi veritatem	comt met mi segt mi die vvaerheyt	venez avec moy dictes moy la verite	veni conmigo dime la verdad	Venite meco di me la verita	Come vwith me tell me treuth	kumend mir mir Sag mir die vvarhait
Quid noui reuoluis?	vvat nicus ouerlegdi?	quelle nouvelle dictes vous	que de nuevo recuerdas	che nouella ricordati	vwhat nevvre thintze ye vpon?	vvas betrachtstu nevvre?
Et in æternum in secula seculorum Amen	est in eevvicheyt van eevven tot eevven Amen	& eternellement en tous siecles Amen	sempiterno en siglos de siglos Amen	te in sempiterno in secula seculorum Amen	and foreuer world vvythout ende Amen	vng inn eevvig- lzeyt eevviglia Amen.

F I N I S.

